

**Analyse des emprunts directs
dans la presse belge contemporaine**

**Henna-Tuulia Huotari
Romaanisen filologian
Pro gradu –tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Helmikuu 2002**

Tiedekunta HUMANISTINEN	Laitos Romaanisiet ja klassiset kielet
Tekijä Henna-Tuulia Huotari	
Työn nimi Analyse des emprunts directs dans la presse belge contemporaine	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Pro gradu
Aika Helmikuu 2002	Sivumäärä 86 s. + liitteet 15 s.
<p>Tiivistelmä - Abstract Tutkimukseni kohteena on belgialaisessa sanomalehtitekstissä esiintyvät lainasanat. Työni käsittelee mukauttamattomia lainoja, jotka on omaksuttu kieleen sellaisenaan vierasperäisessä asussaan. Korpuksena työssäni on neljä numeroa belgialaisesta <i>Le Soir</i> -lehdestä sekä kaksi saman lehden urheiluliitettä <i>Le Soir Sports</i>. Korpuksen kokonaissanamäärä on 274 780 sanaa, joista mukauttamattomia lainoja on 2778 eli 1,01 %. Lainasanat ovat peräisin 21 eri kielestä, joista tarkemmin olen käsitellyt latinasta ja englannista lainatut sanat. Peräti 73 % eli 2028 esiintymää on englannista, 15,6 % (434 esiintymää) latinasta. Näiden lisäksi olen käsitellyt lainat kuuden seuraavaksi eniten lainatun kielen osalta (italia 6,01 %, espanja 1,22 %, saksa 0,79 %, japani 0,68 %, hollanti 0,57 % ja portugali 0,18 %). Erilaisia lainoja olen löytänyt 636, joista 401 englannista ja 105 latinasta. Olen luokitellut lainat sanaluokan mukaan. Helpoimmin lainautuvat yksittäiset sanat (475/636 eli 74,69 %), seuraavaksi yhdyssanat (108/636 eli 16,98 %). Yksittäisten sanojen osalta totesin substantiivien (411/475 eli 86,52 %) sekä substantiivien lyhennettyjen muotojen (28/475 eli 5,89 %) lainautuvan helpoimmin. Adjektiivien lainautuminen on vähäisempää (15/475 eli 2,16 %). Olen tarkastellut myös uudelleen lainattuja sanoja, joista tunnetuimpia ovat englantiin lainatut ranskankieliset sanat, jotka myöhemmin on lainattu takaisin, usein uusin merkityksin. Uudelleen lainatuista sanoista yhtä espanjan kielestä lainattua sanaa lukuun ottamatta kaikki ovat englannista. Olen myös todennut, että sana voi lainautua yhden tai useamman kielen kautta. Tutkiessani lainoja löysin viisi välittäjäkieltä (latina, englanti, italia, venäjä ja portugali) sekä 52 näiden kautta ranskaan lainattua sanaa. Lainoista suurin osa on englannin kautta välittyneitä (28/52). Lainat ovat englannin osalta peräisin 13 eri lähtökielestä, useimmiten latinasta (11/28). Olen käsitellyt työssäni myös valelajinoja. Nämä ovat vierasperäisistä lainatuista elementeistä johdettuja, kuitenkin vain ranskan kielessä esiintyviä uudissanoja. Suurin osa on englannin man - sanasta johdettuja yhdyssanoja. Lainasanat ovat levinneet laajalti lähes jokaiselle mahdolliselle elämäalueelle. Yksittäisistä aihealueista lainoja esiintyi eniten urheilun (833/2778 eli 29,99 %) sekä musiikin, talouden, elokuvan ja politiikan terminologiassa. Belgian ranskassa esiintyvät englanninkieliset lainasanat, anglismit, eroavat Ranskan vastaavista sekä ääntämykseltään että käytön osalta. Erilainen äänneasu osoittaa, etteivät anglismit ole välittyneet Belgian ranskaan Ranskan kautta. Urheilusanastossa käytetään Belgiassa useimmiten anglismeja siinä missä Ranskassa on oma vastineensa. Samasta käsitteestä voidaan käyttää myös eri termejä. Esimerkiksi sanasta 'markkinat' esiintyy Belgiassa anglismi <i>fancy-fair</i>, kun Ranskassa käytetään hollantilaisperäistä sanaa <i>kermesse</i>.</p>	
Asiasanat	lainasanat, neologismi, valelaina, anglismi
Säilytyspaikka	Romaanisten ja klassisten kielten laitos
Muita tietoja	

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction.....	1
1.1. But, méthode et corpus.....	1
1.2. Remarques historiques.....	2
1.2.1. L'influence du latin sur la langue et la culture françaises.....	2
1.2.1.1. Le latin sur le territoire de l'Empire romain.....	2
1.2.2. L'expansion de l'anglais.....	4
1.3. L'emprunt.....	6
1.3.1. Définitions.....	6
1.3.2. L'origine des emprunts en français.....	7
1.3.3. Les mots anglais en Belgique.....	8
2. Analyse.....	9
2.1. Statistiques.....	9
2.2. Les emprunts au latin.....	13
2.2.1. Remarques préliminaires.....	13
2.2.2. Les mots simples.....	13
2.2.2.1. Les substantifs.....	13
2.2.2.1.1. Les substantifs neutres latins.....	13
2.2.2.1.2. Les substantifs masculins latins.....	14
2.2.2.1.3. Les substantifs féminins latins.....	16
2.2.2.1.3.1. Les substantifs féminins latins devenus masculins en français.....	16
2.2.2.1.4. Les adjectifs latins fonctionnant comme substantifs et adjectifs en français.....	17
2.2.2.1.5. Les adjectifs latins devenus substantifs en français.....	18
2.2.2.1.6. Les adverbes latins fonctionnant comme substantifs en français.....	19
2.2.2.1.7. Les pronoms latins devenus substantifs en français.....	19

2.2.2.1.8. Les formes verbales latines prises substantivement en français	20
2.2.2.1.9. Les noms propres	22
2.2.2.1.10. Locutions latines devenues des mots simples en français.....	22
2.2.2.2. Les adverbes	23
2.2.2.2.1. Les adverbes latins fonctionnant comme adverbes en français.....	23
2.2.2.2.2. Pronom latin devenu adverbe en français	24
2.2.2.3. Les pronoms	24
2.2.2.3.1. Les pronoms interrogatifs.....	24
2.2.2.4. Les prépositions.....	25
2.2.2.5. Les formes verbales.....	25
2.2.3. Les composés et les syntagmes	26
2.2.3.1. Substantif + substantif.....	26
2.2.3.2. Substantif + pronom	26
2.2.3.3. Préposition + substantif.....	27
2.2.3.4. Pronom + substantif	27
2.2.3.5. Adjectif + pronom	28
2.2.4. Les sigles	28
2.2.5. Les locutions latines	28
2.2.5.1. Les locutions adjectivales.....	28
2.2.5.2. Les locutions adverbiales	29
2.2.6. Les mots migrateurs	31
2.2.6.1. Grec – latin – français	31
2.2.7. Les faux latinismes.....	33
2.3. Les emprunts à l'anglais.....	33
2.3.1. Remarques préliminaires.....	33
2.3.2. Les mots simples	33
2.3.2.1. Les substantifs	33

2.3.2.1.1. Le pluriel des substantifs.....	34
2.3.2.1.2. Les noms propres	35
2.3.2.1.3. Les transferts de classe.....	36
2.3.2.1.4. Les suffixes anglais	37
2.3.2.1.4.1. Les substantifs en <i>-er</i>	37
2.3.2.1.4.2. Les substantifs en <i>-ing</i>	38
2.3.2.1.4.3. Les substantifs en <i>-ie</i>	39
2.3.2.1.4.4. Les substantifs en <i>-ness</i>	40
2.3.2.1.4.5. Les substantifs en <i>-ment</i>	41
2.3.2.1.4.6. Le substantifs en <i>-ship</i>	41
2.3.2.2. Les adjectifs.....	42
2.3.2.3. Les troncations	43
2.3.2.4. Les mots-valises	45
2.3.2.5. Les interjections	46
2.3.3. Les composés et les syntagmes	46
2.3.3.1. Les composés	46
2.3.3.1.1. Substantif + substantif.....	46
2.3.3.1.2. Substantif + substantif + substantif.....	49
2.3.3.1.3. Substantif + déverbal.....	49
2.3.3.1.3.1. Substantif + déverbal sans suffixe.....	49
2.3.3.1.3.2. Substantif + déverbal en <i>-ing</i>	49
2.3.3.1.4. Substantif + adjectif	50
2.3.3.1.5. Substantif + substantif + adjectif.....	51
2.3.3.1.6. Adjectif + substantif.....	51
2.3.3.1.7. Adjectif + substantif + substantif	52
2.3.3.1.8. Déverbal + substantif	53
2.3.3.1.9. Déverbal + préposition.....	53

2.3.3.1.10. Déverbal + adverbe	54
2.3.3.1.11. Préposition + substantif.....	54
2.3.3.1.12. Préposition + préposition + substantif.....	55
2.3.3.1.13. Lettre + substantif	55
2.3.3.1.14. Intensifiant + substantif.....	56
2.3.3.1.15. Abréviation + substantif.....	56
2.3.3.2. Les syntagmes	56
2.3.4. Les sigles	58
2.3.5. Les locutions	59
2.3.6. Les emprunts.....	59
2.3.7. Les mots migrants	61
2.3.7.1. Latin – anglais – français	61
2.3.7.2. Allemand – anglais – français	63
2.3.7.3. Néerlandais – anglais – français.....	63
2.3.7.4. Italien – anglais – français.....	63
2.3.7.5. Espagnol – anglais – français	64
2.3.7.6. Portugais – anglais – français.....	64
2.3.7.7. Haïtien – anglais – français	65
2.3.7.8. Ourdou – anglais – français.....	65
2.3.7.9. Hawaïen – anglais – français.....	66
2.3.7.10. Tamoul – anglais – français	66
2.3.7.11. Esquimau – anglais – français.....	66
2.3.8. Les faux anglicismes	66
2.3.8.1. Les faux anglicismes en <i>-man, -woman</i>	66
2.4. Les emprunts à l'italien.....	68
2.4.1. Remarques préliminaires.....	68
2.4.2. Les mots simples	68

2.4.2.1. Les substantifs	68
2.4.2.2. Les adjectifs.....	69
2.4.2.3. Les adverbes	69
2.4.3. Les locutions adverbiales	69
2.4.4. Les mots migrants	70
2.4.4.1. Latin – italien – français.....	70
2.4.4.2. Espagnol – italien – français	71
2.5. Les emprunts à l'espagnol.....	71
2.5.1. Remarques préliminaires.....	71
2.5.2. Les mots simples	71
2.5.2.1. Les substantifs.....	71
2.5.2.2. Les adjectifs.....	72
2.5.3. Les composés	72
2.5.3.1. Substantif + adjectif	72
2.5.3.2. Abréviation + substantif.....	72
2.5.4. Les réemprunts	73
2.6. Les emprunts à l'allemand	73
2.6.1. Remarques préliminaires.....	73
2.6.2. Les mots simples	73
2.6.2.1. Les substantifs.....	73
2.6.2.2. Les abréviations.....	74
2.6.3. Les mots migrants	74
2.6.3.1. Anglais – allemand – français	74
2.7. Les emprunts au japonais	74
2.7.1. Remarques préliminaires.....	74
2.7.2. Les mots simples	75
2.7.2.1. Les substantifs.....	75

2.8. Les emprunts au néerlandais	75
2.8.1. Remarques préliminaires.....	75
2.8.2. Les composés et les syntagmes	76
2.8.3. Les interjections	76
2.9. Les emprunts au portugais.....	77
2.9.1. Remarques préliminaires.....	77
2.9.2. Les mots simples	77
2.9.2.1. Les substantifs	77
2.9.3. Les mots migrants	77
2.9.3.1. Persan – portugais – français.....	77
2.9.3.2. Tamoul – portugais – français.....	78
3. Conclusion.....	79
BIBLIOGRAPHIE	84
ANNEXE	87

1. Introduction

1.1. But, méthode et corpus

Le but de notre mémoire de maîtrise est d'analyser l'utilisation des emprunts dans un texte journalistique moderne. Notre travail se concentre sur les emprunts directs, c'est-à-dire qui n'ont pas été intégrés à la langue française, mais empruntés tels quels. Notre but est d'identifier les emprunts pour identifier leurs langues d'origine, la catégorie de l'élément emprunté, et de définir les domaines les plus riches en emprunts.

Notre corpus comprend des emprunts à 21 langues différentes. Nous allons porter notre attention principalement sur les emprunts au latin et à l'anglais. Nous allons aussi présenter les emprunts à six autres langues en ordre de fréquence (l'italien, l'espagnol, l'allemand, le japonais, le néerlandais et le portugais). Tous les emprunts de notre corpus sont présentés dans l'annexe, de même que leurs langue d'origine, catégorie et année d'attestation.

Notre corpus est constitué par quatre numéros du journal *Le Soir* et deux suppléments *Le Soir Sports* du même journal. Entre parenthèses sont indiquées les abréviations utilisées dans ce travail.

(S1) *Le Soir* du samedi 27 et dimanche 28 mai 2000

(S2) *Le Soir* du mardi 13 juin 2000

(S3) *Le Soir* du lundi 3 juillet 2000

(S4) *Le Soir* du mardi 8 août 2000

(S2s) *Le Soir Sports* du mardi 13 juin 2000

(S3s) *Le Soir Sports* du lundi 3 juillet 2000

Notre corpus contient au total 636 différents emprunts non intégrés. Le nombre des mots du corpus est de 274 780, dont le nombre total des emprunts non intégrés est de 2778 mots, c'est-à-dire 1,01 %.

Nous avons porté notre attention sur les noms communs en rejetant les noms propres du corpus. Comme le travail porte sur de vrais textes journalistiques, nous avons aussi exclu

toutes sortes d'annonces publicitaires et les pages sur les programmes de télévision et de radio.

1.2. Remarques historiques

1.2.1. L'influence du latin sur la langue et la culture française

Le latin est la langue de tout l'héritage culturel de l'Europe occidentale. C'était en latin que la culture antique et la religion chrétienne furent d'abord transmises à la postérité. Avant l'utilisation des langues nationales comme langues littéraires, le latin fut la langue des lettres et des études. Aujourd'hui son héritage est présent le plus visiblement dans les langues romanes auxquelles il a donné naissance. En outre, des mots savants et des termes techniques d'origine latine se rencontrent dans toutes les langues européennes.¹

1.2.1.1. Le latin sur le territoire de l'Empire romain

Au début le latin n'était parlé que par une population relativement réduite qui s'installa au cœur du Latium et de toute la péninsule italienne. La position privilégiée de Rome à l'embouchure du Tibre favorisa le développement de la ville et l'expansion du latin sur la péninsule.²

Au VI^e siècle av. J.-C., à la dynastie d'origine étrusque succéda la république romaine. Par des conquêtes militaires et à l'aide des alliances et de la colonisation les Romains soumièrent les peuples voisins, apportant leurs mœurs et leur langue au nord jusqu'en Ecosse, au sud jusqu'en Tunisie et de la mer Noire jusqu'à l'Atlantique.³ A l'arrivée de César en Gaule au 1^{er} siècle av. J.-C., celle-là était divisée en trois parties : *la Belgique*⁴ du Rhin à la Seine et

¹ Lindberg, B., *Europa och latinet*. Vitterhetsakademiens skriftserie om Europa. Natur och kultur. Stockholm 1993, 9.

² Scullard, H.H., *A History of the Roman World from 753 to 146 B.C.*³. Methuen's History of the Greek and Roman World 4. London 1976, 11 ; Rostovtzeff, M., *A History of the Ancient World* 2. Rome. Oxford 1945, 21-24 ; Kagan, D. – Ozment, S. – Turner, M., *The Western Heritage*². New York 1983, 138.

³ Väänänen, V. *Introduction au latin vulgaire*³. Paris 1962 (1981), 6-7 ; Pei, M., *The Story of Latin and the Romance Languages*. New York 1976, 7-8 ; Lindberg 19.

⁴ Le territoire de la Belgique fut habité par les Gaulois au VII^e siècle. Ceux-ci furent à leur tour vaincus par des Celtes en partie germanisés, les Belges. Dumont, G.-H., *Histoire de la Belgique*². Bruxelles 1997, 11.

à la Marne, *la Celtique* et *l'Aquitaine*. On parlait des langues différentes dans ces régions⁵, mais les idiomes indigènes durent céder leur place au latin. Comme aucune langue sauf le latin ne fut acceptée dans les actes publics, il devint presque une nécessité de connaître le latin.⁶

Le III^e siècle marqua le début du déclin de l'Empire romain. Les invasions des Alamans et des Francs dans le territoire de la Belgique actuelle furent suivies par l'occupation de la Gaule par les Francs et les Bourgondes.⁷ Les invasions ne signifèrent ni la fin de l'idée romaine, ni celle de la vieille civilisation latine. Les Francs furent fort attachés à Rome, le rôle de l'église romaine étant important.⁸

A la fin de l'Antiquité et au haut Moyen Age le latin parlé commença à évoluer rapidement. La date exacte du morcellement du latin en langues romanes n'est pas connue. Jusqu'au début du VIII^e siècle la langue parlée en Gaule fut encore le latin, même si la conscience de l'existence des langues romanes se réveilla. En Belgique, dès l'arrivée des Francs Saliens vers 350 commença la formation d'une frontière linguistique entre le groupe germanique et les parlers romans, mais la ligne ne se fixa qu'au XII^e siècle.⁹

Le latin garda longtemps à peu près intact le privilège d'être la langue administrative, scientifique et littéraire. La langue romane fut méprisée comme idiome inférieur et parmi les intellectuels elle resta indigne d'être cultivée. Au XIII^e siècle cette hiérarchie de langues commença à se briser peu à peu.¹⁰ Au moment que le latin commença à céder sa place aux langues vernaculaires partout en Europe, la Renaissance le retrouva à la fin du XIV^e siècle. Avec les humanistes le latin classique revint en honneur. Le prestige et la neutralité du latin le rendirent aussi la langue de la diplomatie. La Renaissance devint paradoxalement une victoire des vernaculaires sur les langues classiques.¹¹

⁵ Le belge et le celte n'étaient séparés que par des divergences dialectales. L'aquitain était une langue toute différente, d'origine ibérique, Brunot, F., *Histoire de la langue française des origines à nos jours* 1. Paris 1905 (1966), 25.

⁶ *Id.* 1.22-30.

⁷ Rostovtzeff 305-309 ; Pei 16-18 ; Kagan 248.

⁸ McKitterick, R., 'The legacy of the Carolingians', McKitterick, R., éd., *Carolingian culture*. Emulation and innovation. Cambridge 1994, 318-322.

⁹ Pei 67, 77, 86 ; Dumont 28.

¹⁰ Lusignan, S., *Parler vulgairement*². Les intellectuels et la langue française au XIII^e et XIV^e siècles. Montréal 1987, 35, 81-83.

¹¹ Lindberg 52-57, 65-70 ; Kagan 373.

Le progrès des traductions en territoire francophone, prenant un véritable envol au XIV^e siècle, signifia le triomphe du français sur le latin. Comme à chaque étape de l'acquisition de nouveaux domaines d'écriture, le français prit alors comme modèle le latin.¹² Même si aux universités l'enseignement se fit encore en latin, peu à peu le français devint aussi la langue du droit (l'ordonnance de Villers-Cotterêts en 1539). Au XVII^e siècle la France devint l'une des grandes puissances européennes, le français supplantant le latin comme langue de la diplomatie.¹³ Presque seule, l'église catholique devint un véritable bastion du latin. Celui-ci resta longtemps la langue de la théologie même dans les pays protestants. Les écoles furent longtemps attachées à l'église. Nombre de ceux qui eurent une formation supérieure devinrent des ecclésiastiques, ayant besoin de connaître le latin. Le lien entre l'église et la culture dura jusqu'au XIX^e siècle dans les pays protestants. En ce qui concerne l'église catholique, ce ne fut qu'au XX^e siècle que le concile du Vatican II (1962-65) modifia la liturgie et que la messe fut désormais célébrée dans la langue du peuple.¹⁴

1.2.2. L'expansion de l'anglais

L'anglais est parlé par plus de 340 millions de personnes en tant que langue première en Grande Bretagne, aux États-Unis et au Canada et sur le territoire de l'ancien empire britannique, étant donc aujourd'hui la plus répandue des langues occidentales. Langue germanique, elle possède des traits communs avec l'allemand, le néerlandais (et le flamand), le danois, le suédois et le norvégien. Pourtant, plus d'une moitié de son vocabulaire est tiré du latin, soit comme des emprunts directs, soit par l'intermédiaire du français ou d'autres langues romanes.¹⁵

L'anglais est aussi la langue le plus fréquemment enseignée dans le monde comme langue seconde. L'anglais est appris à cause de son héritage, son statut comme langue de technique, de science, de commerce et de diplomatie. Ce phénomène d'expansion d'une langue n'est pas rare dans l'histoire du monde sauf pour son étendue. L'anglais est une langue universelle plus que le latin ou le français.¹⁶

¹² Lusignan 129.

¹³ Brunot 2.30-31 ; Lindberg 69, 100.

¹⁴ Lindberg 72-75 ; Kagan 1075.

¹⁵ Baugh, A. – Cable, T., *A History of the English Language*³. London 1951 (1991), 3, 9.

¹⁶ Kachru, B., 'Introduction : The Other Side of English', Kachru, B., éd. *The Other tongue. English Across Cultures*. s.l. 1982, 2-3 ; Fishman, J., 'Sociology of English as an Additional Language', *id.*, 16.

Le français resta la langue de la diplomatie jusqu'au XX^e siècle. Le traité de Versailles fut encore en français mais, vue la puissance des États-Unis, l'anglais était déjà utilisé à son côté. Divers documents internationaux furent encore en français au début du XX^e siècle, de même que les conférences internationales. Ce n'est que depuis la deuxième guerre mondiale que l'utilisation du français décline définitivement dans ces fonctions, conséquence des changements dans le caractère géopolitique du monde et de la croissance en puissance des États-Unis.¹⁷

Une des raisons qui ont contribué à rendre l'anglais une langue mondiale est la colonisation des autres continents, notamment l'Amérique, l'Inde, l'Australie et l'Afrique, par l'empire britannique. L'expansion de l'empire britannique commença au XVI^e siècle, transportant la langue anglaise dans le monde entier. La Grande-Bretagne devint une puissance maritime, qui servit aussi à son commerce. Depuis, l'anglais a pénétré presque tous les domaines de la vie, en tant que langue du commerce, des sciences et de la technique, de la banque et des finances, du tourisme et de l'aviation.¹⁸

Parmi les raisons de l'expansion de l'anglais, Wardhaugh cite aussi le caractère plus ouvert de l'anglais envers les nouveaux locuteurs. Selon lui, le français se montre plus possessif. Le français se préoccupe d'être vaincu aussi bien par l'anglais, que par la culture anglo-américaine. La France, et en même temps le français, ont peu à peu perdu leur influence à la scène internationale, le plus souvent face à l'anglais. Le débat linguistique, surtout en France, a pris pour but les éléments de vocabulaire anglo-américain pénétrés dans la langue à tel point qu'on a créé des mots nouveaux pour remplacer les mots anglais, par exemple *commercialisation* pour *marketing* et *baladeur* pour *walkman*.¹⁹

¹⁷ Wardhaugh, R., *Languages in Competition. Domination, Diversity and Decline*. London 1987, 15-16.

¹⁸ Baugh 288-289, 295 ; Wardhaugh 15-16, 131, 137.

¹⁹ Battye, A. – Hintze, M.-A., *The French Language Today*. London 1992 ; 49-52 ; Wardhaugh 14.

1.3. L'emprunt

1.3.1. Définitions

Le vocabulaire français peut être rangé en trois catégories, le *fonds primitif* étant constitué en majorité par le latin, les *formations indigènes*, c'est-à-dire formés dans le français même, et les *emprunts* aux langues étrangères. La pratique d'enrichir une langue de nouveaux mots est appelée *néologie*, le mot qui en résulte étant un *néologisme*. La création de nouveaux éléments lexicaux naît souvent d'une nécessité de désigner une réalité ou un concept nouveau, ou d'un besoin de désigner des choses déjà connues par un nom plus efficace. Ce sont surtout les noms, les adjectifs et les verbes à être empruntés, c'est à dire les éléments qui sont le plus facilement adaptés. Un mot peut aussi prendre un sens que possède le mot équivalent dans une autre langue. Il arrive aussi, pourtant plus rarement, qu'une langue adapte des mots grammaticaux, suffixes et procédés de formation, des tours syntaxiques et des graphies (l'emprunt des sons est encore plus rare).²⁰

Le lexique s'adapte aux changements culturels et sociaux. La création des mots nouveaux est souvent une réponse aux facteurs extralinguistiques, par exemple quand la langue répond aux exigences des nouvelles technologies. Une langue enrichit son lexique par dérivation, c'est-à-dire par la création de nouveaux mots à l'aide de préfixes et de suffixes. Un autre moyen est la composition, c'est-à-dire que des mots déjà existants sont mis ensemble pour créer des mots nouveaux, par exemple *la télécarte*. Ce qui ne fait pas partie de la dérivation propre est l'emprunt direct aux autres langues, pratique souvent critiquée en France en ce qui concerne les emprunts à l'anglais, les *anglicismes*. Une autre source de dérivation sont les sigles.²¹

Le français familier semble adapter des mots nouveaux plus facilement que le français dit soigné. L'emprunt se fait le plus souvent à l'anglais, dans les domaines de la publicité, du commerce et de la mode. Le français soigné ne permet qu'une variation limitée ne dépassant pas les limites syntaxiques et phonétiques, mais le domaine du vocabulaire est plus ouvert à la variation et à la création lexicale, ce qui peut, progressivement, avoir une influence profonde sur la langue elle-même.²²

²⁰ Grevisse, M. – Goosse, A., *Le bon usage*¹³. Paris 1936 (1993) ; 182-184, 190.

²¹ Battye – Hintze 190-192.

²² Battye – Hintze 348.

On parle d'*emprunt nécessaire* dans les cas où la langue emprunteuse ne possède pas d'équivalent pour le terme emprunté. Il est souvent question d'un concept nouveau pour cette culture. L'emprunt peut aussi être attaché à un produit, ces emprunts, de même que les nouveautés qu'ils désignent, voyageant à l'aide des relations commerciales. Il se peut aussi que la langue emprunteuse trouve dans l'expression étrangère un moyen d'expression plus clair et plus efficace. Dans les cas où l'emprunt ne se justifie pas par un besoin on parle parfois d'*emprunts de luxe*, qui seraient des emprunts en quelque sorte inutiles. Même si une désignation existe déjà, ou pourrait bien être formée dans la langue emprunteuse elle-même, il y a toujours une raison stylistique ou sociale pour l'emprunt. Les emprunts dits de luxe sont souvent caractérisés par un emploi momentané.²³

On peut aussi distinguer les *pérégrinismes* ou *xénismes* des véritables emprunts. Ces mots sont sentis comme étrangers par les locuteurs, et utilisés comme une sorte de citations. Ils se distinguent des emprunts proprement dits ou tout à fait naturalisés de façon qu'ils ne sont utilisés qu'occasionnellement, et ne deviennent des emprunts que par une utilisation plus commune. Ce qui distingue souvent les pérégrinismes des véritables emprunts est le degré de leur assimilation en ce qui concerne la prononciation et la graphie des mots. Les emprunts ont la tendance à s'adapter à la prononciation et souvent aussi à la graphie de la langue emprunteuse, mais les pérégrinismes gardent le plus souvent leur forme étrangère.²⁴

1.3.2. L'origine des emprunts en français

Le vocabulaire héréditaire du français provient du latin. Le latin a aussi été la source de divers emprunts, de mots dits *savants*. Pour les emprunts au grec, le latin a souvent servi d'intermédiaire. Une grande partie des emprunts à l'italien datent de la Renaissance, fournissant au français surtout des mots concernant l'art, la musique et les finances. L'emprunt à l'italien continua jusqu'au XX^e siècle, devenant progressivement plus rare. À l'espagnol le français a emprunté des termes militaires, maritimes et arabes, de même que quelques désignations de produits exotiques. Le français a aussi emprunté au néerlandais et au flamand. L'influence de l'anglais n'a commencé que vers le XIX^e siècle, se renforçant vers le XX^e siècle à cause des deux guerres mondiales et d'un certain snobisme.²⁵

²³ Deroy 138, 152, 165, 171-172, 186.

²⁴ Deroy 224, 232.

²⁵ Deroy 24-28.

1.3.3. Les mots anglais en Belgique

Selon A. Goosse, les mots anglais utilisés en Belgique n'ont pas nécessairement été transmis par la France. Il soutient son argument par la prononciation des mots d'origine anglais usuels en Belgique d'une part, et celles de la France de l'autre. Par exemple le mot comme *square* est prononcé [skwɛ:r] en Belgique mais [skwa:r] en France, tout comme la prononciation [klœb] est moins fréquent en Belgique que [klyb] et [klyp]. Dans le français de la Belgique, le mot *weekend* se prononce en lisant à la néerlandaise un double *e*, alors que les français le prononcent *i*.²⁶

Le sport semble être aussi en Belgique le domaine le plus riche en emprunts à l'anglais. Goosse cite particulièrement le football comme le plus perméable aux mots, simples ou composés, venus de l'anglais. Le français de France semble souvent utiliser des équivalents propres, traductions ou bien calques, dans ces cas. Pour les autres sports Goosse cite comme exemple le mot *spikes*, prononcé [spejks], équivalent belge de *pointes* 'chaussures spéciales pour l'athlétisme'. Les deux français ont aussi des termes différents pour décrire un même concept. *Fancy-fair*, mot utilisé en Belgique pour 'fête de bienfaisance (au profit d'une école, d'une paroisse), s'appelle en France *kermesse*, mot d'origine néerlandaise.²⁷ Ces deux emprunts typiquement belges se rencontrent aussi dans notre corpus.

²⁶ Goosse, A., 'Influences de l'anglais sur le français de Belgique', Germain, J. – Pierret, J.-M., eds., *Langues et cultures*. Mélanges offerts à Willy Bal. Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain. 1.2. Dialectes gallo-romans et français régionaux. Louvain-La-Neuve 1984, 29.

²⁷ Goosse 33-35, 40.

2. Analyse

2.1. Statistiques

Les emprunts de notre corpus viennent de 21 langues différentes. Le tableau suivant présente les langues d'origine et le nombre des emprunts par langue.

Langue d'origine	Nombre d'emprunts différents	Nombre d'attestations
Anglais	401	2028
Latin	105	434
Italien	55	167
Espagnol	16	34
Allemand	14	22
Japonais	12	19
Néerlandais	9	16
Portugais	4	5
Grec	3	17
Russe	2	5
Arabe	3	12
Norvégien	2	4
Nordique	2	3
Suédois	1	4
Chinois	1	1
Finnois	1	2
Navajo	1	1
Sanskrit	1	1
Congolais	1	1
Burundais	1	1
Origine méditerranéenne	1	1
Nombre total : 21	636	2778

Les langues d'origine des emprunts.

Le tableau suivant présente les divers domaines des termes d'emprunt et leur proportion dans notre corpus.

Domaine	Nombre	%
Anatomie	8	0,29 %
Animaux	19	0,68 %
Autres	1090	39,24 %
Botanique	4	0,14 %
Chimie	10	0,36 %
Cinéma	99	3,56 %
Circulation	64	2,30 %
Criminalité	5	0,18 %
Drogues	14	0,5 %
Droit	18	0,65 %
Economie	124	4,46 %
Informatique	18	0,65 %
Jeux	8	0,29 %
Littérature	6	0,26 %
Marketing	19	0,68 %
Média	34	1,22 %
Militaire	11	0,39 %
Mode	20	0,72 %
Musique	200	7,19 %
Nourriture	32	1,15 %
Politique	72	2,6 %
Religion	5	0,18 %
Santé	29	1,04 %
Show-business	7	0,25 %
Sport	833	29,99 %
Technique	29	1,04 %
Nombre total :	2778	

Les domaines des emprunts.

Les emprunts repérés dans notre étude couvrent plusieurs domaines. Le plus grand nombre des termes d'emprunts (1090/2778 soit 39,24 %) a été classé dans la catégorie 'autres', ce qui montre que les emprunts ont pénétré presque chaque domaine possible. Le deuxième domaine en ordre de fréquence est celui de 'sport' (833/2778 soit 29,99 %). Les emprunts sont nombreux aussi dans les domaines de la musique (200, soit 7,19 %), de l'économie (124, soit 4,46 %), du cinéma (99, soit 3,56 %) et de la politique (72, soit 2,6 %).

Nous avons réparti les emprunts du corpus selon la catégorie de l'élément emprunté. Notre corpus contient des mots simples, des mots composés et des syntagmes, des sigles, et des locutions. Les mots composés peuvent être soit agglutinés, soit unis par un trait d'union marquant une unité lexicale. Les locutions sont formées d'éléments séparés dans l'écriture, mais formant une unité (par exemple *en avoir marre*). Les mots composés et les locutions sont des unités de lexique permanentes qui appartiennent à la langue, et ils sont à distinguer des syntagmes qui sont des unités de phrase plus occasionnelles, libres. Les sigles, à leur tour, sont des abréviations constituées par des initiales, mais traitées comme des mots.²⁸ Le tableau suivant présente les différentes catégories des emprunts et leur proportion dans notre corpus.

Catégorie	Nombre	%
Mots simples	475	74,69 %
Mots composés	108	16,98 %
Syntagmes	22	3,46 %
Sigles	10	1,57 %
Locutions	21	3,3 %
Nombre total :	636	

Les catégories des emprunts.

Nous allons inclure dans la catégorie des mots simples aussi bien les substantifs que les adjectifs, les adverbes, les pronoms, les prépositions, les mots-valises, les interjections, les tronctions et les formes verbales. La tronction, c'est-à-dire la réduction du volume des mots, consiste à réduire le mot par l'ablation soit de syllabes finales (*apocope*) soit de

²⁸ Grevisse 177-178, 234, 249.

syllabes initiales (*aphérèse*). La pratique est caractéristique de la langue parlée, mais certaines de ces formes réduites entrent même dans la langue commune, comme par exemple *bac(calauréat)*.²⁹ Les proportions de ces catégories de mots simples sont présentées dans le tableau suivant.

Mots simples	Nombre	%
Substantifs	411	86,52 %
Adjectifs	15	3,16 %
Adverbes	8	1,68 %
Pronoms	1	0,21 %
Prépositions	1	0,21 %
Mots-valises	3	0,63 %
Interjections	6	1,26 %
Troncations	28	5,89 %
Formes verbales	2	0,42 %
Nombre total :	475	

Les sous-catégories des mots simples et leur proportion.

Nous allons aussi traiter les emprunts, les mots que le français a prêtés à d'autres langues et qui sont plus tard revenus de l'étranger, avec des sens spéciaux. Les plus connus entre les emprunts sont les mots d'ancien français empruntés par l'anglais, puis empruntés par le français moderne.³⁰ Un mot peut aussi être transmis par une ou plusieurs autres langues³¹. Nous allons aussi bien traiter ces mots migrants, c'est-à-dire les mots qui ont une autre langue d'origine que celle de l'emprunt, qui a servi de langue intermédiaire. Notre corpus comprend aussi de faux emprunts, c'est-à-dire des néologismes créés au moyen d'éléments étrangers, qui sont donc des inventions proprement françaises.³²

²⁹ Grevisse 248.

³⁰ Deroy 18-19.

³¹ Deroy 192.

³² Deroy 63-64.

2.2. Les emprunts au latin

2.2.1. Remarques préliminaires

Sur les 636 emprunts différents, 105 sont des emprunts au latin. Le nombre total des attestations est de 434/2778, c'est-à-dire que 15,6 % des emprunts de notre corpus proviennent du latin.

2.2.2. Les mots simples

2.2.2.1. Les substantifs

2.2.2.1.1. Les substantifs neutres latins

(1) **abdomen** (1537)

Ce mot neutre latin signifiant 'ventre, panse ; matrice' fut utilisé en latin en parlant des animaux, surtout du porc. Utilisé à propos de l'homme, le mot eut un sens péjoratif, familier, et ne fut pas utilisé en poésie (sauf dans des vers comiques).³³ Malgré la signification populaire le mot ne se conserva pas en roman, mais réapparaît en français au XVI^e siècle comme emprunt au latin grâce à des traductions d'ouvrages scientifiques. Comme terme anatomique le mot signifie 'cavité viscérale formant la partie inférieure du tronc de l'homme'. Le terme fut considéré comme un mot latin dans les dictionnaires français jusqu'à sa francisation en 1835³⁴. Désormais *abdomen* passa aussi dans la langue commune comme synonyme de *ventre*, avec une nuance péjorative.³⁵

[...] et à tué celui-ci d'une balle dans l'**abdomen**. (S2 :8)

(2) **album** (1704)

Ce mot latin tiré de l'adjectif *albus* 'blanc' s'utilisa en latin pour décrire une surface blanche, ou *album amicorum*, un livre que l'on faisait signer par les visiteurs.³⁶ Le mot seul fut adopté en 1704 pour décrire les publications contenant des illustrations et les cahiers de collection (des timbres etc.). Beaucoup plus tard le terme fut utilisé dans *album de disques*,

³³ *DELL* 3 s.v. *abdomen*

³⁴ C'est-à-dire que, dans Le Dictionnaire de l'Académie française 'mot. lat.' fut remplacé par 'emprunté au lat.' *TLF* 1.82 s.v. *abdomen*

³⁵ *TLF* 1.82 s.v. *abdomen*

³⁶ *TLF* 2.450 s.v. *album*

décrivant une série de disques vendus ensemble, même pour une pochette contenant un seul disque. Selon le *Dictionnaire historique de la langue française* cet usage a vieilli avec la diffusion du disque compact.³⁷ Ce terme est attesté 10 fois dans notre corpus dans ce sens, ce qui montre que l'emploi n'a pas vieilli en Belgique.

[...] c'est à deux pas du studio où il met la dernière main au prochain **album** [...] (S1 :9)
 Considérant chaque **album** comme un nouveau pas [...] (S1 :9)
 [...] le cap symbolique du million d'unités vendues d'un **album**. (S2 :7)
 [...] il ne leur reste plus qu'à sortir un **album**... [...] (S3 :12)

(3) **forum** (1757)

Ce terme fut utilisé pour tout lieu où l'on discute des affaires publiques. Par extension, le mot prit en 1910 le sens architectural et urbanistique de 'place publique'. La valeur moderne, 'réunion, colloque', fut attestée en 1960 sans doute sous l'influence de la vie publique américaine.³⁸ Le premier exemple montre l'utilisation du terme dans un contexte concernant les sites internet. Dans l'autre exemple le terme se rencontre dans un courrier des lecteurs traitant l'euthanasie.

[...] échange de photos à caractère pédophile via un site **forum** parisien [...] (S2 :9)
 [...] de vos lettres dans le cadre d'un grand « **forum** » consacré à l'euthanasie. (S3 :9)

(4) **virus** (1478)

Ce mot s'utilise d'un micro-organisme infectieux.³⁹ Le mot latin fut aussi utilisé pour quelque chose de maligne ou virulent, par exemple un caractère ou une parole.⁴⁰ Dans notre corpus ce terme se rencontre huit fois dans le sens premier.

[...] le VIH, le **virus** de l'immunodéficience humaine [...] (S2 :1)
 [...] ces êtres un peu frustes que sont les **virus** [...] (S2 :1)

2.2.2.1.2. Les substantifs masculins latins

(5) **cancer** (1372)

Ce mot latin signifie 'crabe, la constellation de cancer', mais il fut aussi appliqué à diverses maladies, actuellement distinguées (par exemple les tumeurs malignes).⁴¹ Le

³⁷ *DHLF* 1.42 s.v. *album*

³⁸ *DHLF* 1.818 s.v. *forum*

³⁹ *TLF* 16.1188 s.v. *virus*

⁴⁰ *OLD* 2074 s.v. *uirus*

⁴¹ *OLD* 264 s.v. *cancer*

terme a été introduit en français comme nom d'un signe du zodiaque, le sens médical de tumeur maligne étant plus tardif (1478).⁴² Le terme est attesté sept fois dans notre corpus dans le sens médical.

[...] est atteinte d'un autre **cancer** [...] (S3 :9)

[...] le lien entre la consommation du tabac et le **cancer** du poumon [...] (S4 :2)

(6) **domino** (1401)

Ce mot est l'ablatif latin de *dominus* 'maître, dominateur'⁴³, attesté en français d'abord au sens de 'camail noir porté par les prêtres', expliqué peut-être par une formule de prière, prononcée en revêtant ce camail⁴⁴. Comme terme de jeu ce mot est attesté depuis 1771 et s'explique peut-être à partir de ce camail, à cause de l'envers noir des pièces domino.⁴⁵ Le sens politique moderne de 'zone menacée de subir par contagion la situation politique des zones environnantes', dans la théorie des dominos (1967), est un sens emprunté à l'anglais. Il découle de l'idée du domino entraîné par la chute des autres dominos avec lesquels il est rangé verticalement.⁴⁶

Avec un effet **domino** déplorable sur les écoles [...] (S1 :18)

(7) **index** (1520)

Ce mot, signifiant 'celui qui montre, indique, dénonce', fut utilisé par spécialisation aussi pour 'doigt' et 'catalogue, liste', entre autres. Comme emprunt savant ce terme fut utilisé en français pour le doigt de la main la plus proche du pouce – celui qui sert à indiquer. Le français reprend aussi, au XVII^e siècle, les autres sens du mot.⁴⁷ Dans notre corpus le mot se rencontre au sens de 'doigt'.

Une faute et dix **index** rageurs pointent d'une force vers la télé [...] (S2s :17)

⁴² *DHLF* 1.337 s.v. *cancer*

⁴³ *OLD* 571 s.v. *dominus*

⁴⁴ C'est-à-dire *benedictus domino*, 'béniissons le seigneur'. *DHLF* 1.623 s.v. *domino*

⁴⁵ *TLF* 7.404 s.v. *domino*¹

⁴⁶ *DHLF* 1.337 s.v. *domino*

⁴⁷ *DHLF* 1.1012 s.v. *index*

2.2.2.1.3. Les substantifs féminins latins

(8) **aura** (ca 1577)

Ce mot féminin signifiant ‘souffle, brise, atmosphère’⁴⁸ fut d’abord attesté en français dans sa forme francisée *aura* ‘vent doux, souffle du vent’ (1170), puis en 1577-1644 comme terme de physiologie ancienne, *aura vitalis* ‘souffle vitale’. Ce mot s’utilisa comme terme de médecine depuis le XIX^e siècle pour décrire l’ensemble des symptômes marquant le début d’une crise d’épilepsie, *aura epileptica*. Dans notre corpus le mot est attesté quatre fois, mais dans sa signification courante de ‘émanation, atmosphère qui semble entourer un être ou envelopper une chose’.⁴⁹ Ce sens du mot entra dans le registre courant par des sciences occultes, qui ont adoptée le mot pour ‘atmosphère plus ou moins mystérieuse’.⁵⁰

[...] son **aura** de vainqueur sur la guérilla du Sentier lumineux [...] (S1 :7)

[...] le musée des Beaux-Arts de Charleroi a donc souhaité donner une **aura** culturelle aux échanges footballistiques. (S1 :11)

W.M. n’avait pas, en Europe, l’**aura** d’une star comme son ami [...] (S3 :13)

Je n’ai jamais oublié l’**aura** des 24 H à la fin des années 80 [...] (S4 :21)

2.2.2.1.3.1. Les substantifs féminins latins devenus masculins en français

(9) **aléa** (1872)

Le mot signifia en latin ‘jeu de dés, jeu de hasard’. Le mot fut féminin en latin, mais changea de genre en passant en français.⁵¹ Le mot est entré en langue française au XIX^e siècle comme terme bancaire ayant le sens de ‘chance de gain ou de perte courue dans une entreprise’ et passa au siècle même à l’utilisation plus générale ‘chance incertaine’. Dans notre corpus *aléa* est attesté deux fois, dans son utilisation courante ‘risque, inconvénient que l’on envisage sans pouvoir l’imaginer avec précision’, superlatif de *risque*, avec une nuance de ‘aventure’.⁵²

[...] ce sont les **aléas** d’un sprint massif. [...] (S3s :17)

Le palais connut aussi les **aléas** de l’ère révolutionnaire. (S4 :20)

⁴⁸ OLD 216 s.v. *aura*

⁴⁹ TLF 3.940 s.v. *aura*

⁵⁰ DHLF 1.143 s.v. *aura*

⁵¹ OLD 94 s.v. *alea*

⁵² TLF 2.474 s.v. *aléa*

(10) **forceps** (1692)

Ce terme de latin médical signifie ‘tenailles (de forgeron)’ et ‘pinces (de dentiste)’, décrivant donc un instrument en forme de pince à branches séparables.⁵³ Le terme fut aussi utilisé en langue militaire pour un troupe en forme de tenailles, ou d’un v, pour recevoir l’ennemi.⁵⁴ Dans notre corpus le terme est attesté en parlant du football.

[...] et de s’imposer au **forceps** [...] (S2s :32)

2.2.2.1.4. Les adjectifs latins fonctionnant comme substantifs et adjectifs en français

Maximum, minimum, neutres substantivés des adjectifs latins *maximus, minimus* ‘le plus grand, le plus petit’, eux-mêmes superlatifs de *magnus* ‘grand’ et *parvus* ‘petit’, peuvent être utilisés aussi bien substantivement que comme adjectifs.⁵⁵ Ces termes furent attestés en français au XVIII^e siècle, d’abord *maximum* à la suite de l’entrée en vigueur de la loi sur le maximum du prix des grains. Ces termes furent adjectivés au XIX^e siècle au sens de ‘qui constitue un maximum, un minimum’.⁵⁶ Dans notre corpus ces termes se rencontrent 28 fois substantivement (*maximum* 19/ *minimum* 9).

(11) **maximum, minimum** (subst.)

[...] vendra un **maximum** de marchandises à moindres frais [...] (S3 :17)

[...] pour s’approcher du **minimum** olympique sur 400m haies. (S1 :24)

Pour s’occuper de problèmes humains, il faut avoir un **minimum** de vécu [...] (S1 :34)

Le pluriel courant de ces termes est *des maximums, des minimums* (par analogie à *des albums*) tandis que la forme du pluriel latin *maxima, minima* est plutôt réservée à la langue scientifique. La langue technique (météorologique) et administrative utilise, selon le TLF, l’adjectif français *maximal, -ale, -aux* (de même pour *minimum, minimal*)⁵⁷. Dans notre corpus la forme du pluriel latin se rencontre six fois dans un contexte météorologique.

Les **maxima** s’échelonnent entre 12 et 16 degrés. (S1 :32)

Les **minima** seront compris entre 11 et 13°. (S2 :20)

[...] avec des **maxima** oscillant entre 20 et 24° sous un vent faible [...] (S2 :20)

⁵³ DHLF 1.813 s.v. *forceps*

⁵⁴ DELL 246 s.v. *forceps, -ipis*

⁵⁵ TLF 11.531 s.v. *maximum*, TLF 11.852 s.v. *minimum*

⁵⁶ DHLF 2.1209 s.v. *maximum*, DHLF 2.1249 s.v. *minimum*

⁵⁷ TLF 11.531 s.v. *maximum*

[...] les **maxima** s'échelonneront entre 18 et 22°. (S2 :20)
 [...] avec des **maxima** ne dépassant pas 20° dans le centre du pays. (S2 :20)
 Les **minima** oscilleront entre 13 et 16°. (S3 :24)

En ce qui concerne l'emploi adjectival, il est attesté 25 fois dans notre corpus (*maximum* 9/*minimum* 16).

(12) **maximum, minimum** (adj.)

[...] ajoutant que dans ce cas le délai **maximum** serait de quatre semaines. (S1 :7)
 [...] *c'est l'acte de l'amour maximum* [...] (S3 :9)
 La liste francophone à obtenu son score **maximum** en 1976 avec un total de 63% [...] (S4 :3)

2.2.2.1.5. Les adjectifs latins devenus substantifs en français

(13) **quadriceps** (1842)

Ce terme d'anatomie provient du bas latin, littéralement 'qui à quatre têtes', de *quadri-* et de *-ceps* (de *caput* 'chef'). Ce terme fut d'abord attesté en français dans son sens littéral, servant de synonyme à *quadrifrons* en parlant de Janus⁵⁸. Le sens d'anatomie, décrivant un muscle formé de quatre faisceaux, fut entré en français en 1924.⁵⁹

Dheedene (dos et **quadriceps**) [...] (S4 :23)

(14) **ultimatum** (1740)

Ce mot latin, substantif neutre dérivé de l'adjectif *ultimus* 'le plus éloigné, le dernier', signifie 'fin, conclusion'.⁶⁰ Le terme s'utilise dans le sens de 'décision irrévocable'. Depuis la fin du XVIII^e siècle, utilisé spécialement dans des relations entre états, le mot désigne une exigence qu'on déclare irrévocable et à laquelle il doit être satisfait dans un délai fixé.⁶¹

[...] avait lancé un **ultimatum**, demandant à la population [...] (S2 :6)

⁵⁸ Janus fut le dieu de porte et d'entrée (*ianua*) à Rome, dans la mythologie grecque. Janus, comme une porte, regarda dans les deux directions, et fut donc dépeint ayant deux têtes. Purcell, N., 'Janus', Hornblower, S. – Spawforth, A., eds. *The Oxford Classical Dictionary*³. Oxford 1996, 739.

⁵⁹ *DHLF* 2.1679 s.v. *quadriceps*

⁶⁰ *OLD* 2085 s.v. *ultimus*

⁶¹ *DHLF* 2.2194 s.v. *ultimatum*

2.2.2.1.6. Les adverbes latins fonctionnant comme substantifs en français

(15) **alibi** (1394)

Ce mot latin signifiant ‘ailleurs’ fut attesté au XIV^e siècle au sens de ‘le fait de s’être trouvé ailleurs au moment où un crime a été commis’. Dans le droit criminel, le terme décrit le moyen de défense d’une personne invoquant le fait qu’elle s’est trouvée ailleurs que sur le lieu d’un crime. Au sens figuré ce terme est utilisé au sens de ‘diversion, refuge qui détourne de la réalité’ ou ‘excuse, justification de conduite’.⁶²

Après avoir surpris une conversation qui ruine l’**alibi** d’un malfrat [...] (S1 :11)
 [...] selon les délégués syndicaux des deux camps, *servir d’alibi* à ceux qui [...] (S2 :12)
 [...] sorte de «Thelma et Louise» trash débarrassée de tout **alibi** moral ou cinématographique. (S3 :13)

(16) **intérim** (1412)

Cet adverbe latin signifiant ‘pendant ce temps, pour le présent’⁶³ fut d’abord utilisé en français pour une intervalle pendant laquelle une fonction est vacante, puis dans un sens administratif de ‘intervalle entre deux événements’. Par métonymie ce terme s’utilise depuis le XIX^e siècle de l’exercice d’une fonction, et depuis le XX^e siècle, en économie, d’une organisation de travail temporaire (*agence d’intérim*).⁶⁴ Le premier exemple en montre l’emploi dans un contexte relatif à l’emploi temporaire des jeunes.

Leur parcours peut être un intérim, suivi d’une formation de trois mois, d’un nouvel intérim
 [...] (S1.33)
 [...] le vice-président Khaddam, qui assure l’intérim [...] (S2 :1)

2.2.2.1.7. Les pronoms latins devenus substantifs en français

(17) **quidam** (fin XIV^e)

Ce pronom latin, ‘certain, un certain’, est issu de **quis-dam*, du pronom interrogatif *quis* ‘qui’ et de la particule *-dam*. Il désigne une personne ou une chose qu’on ne veut pas ou qu’on ne peut pas désigner plus précisément. Ce mot fut d’abord utilisé dans la langue de procédure, mais devint plus tard péjoratif et plaisant.⁶⁵

⁶² TLF 2.506 s.v. *alibi*

⁶³ OLD 943 s.v. *interim*

⁶⁴ DHLF 1.1041 s.v. *interim*

⁶⁵ DHLF 2.1690 s.v. *quidam*

Aucune arme n'a été trouvée en possession des **quidams** fouillés. (S1 :19)

2.2.2.1.8. Les formes verbales latines prises substantivement en français

(18) **agenda** (1535)

Le mot est emprunté au bas latin *agenda*, pluriel neutre du gérondif de *agere* 'faire'. Il signifie 'petit carnet réservant chaque page à un ou plusieurs jours de l'année dans l'ordre du calendrier pour inscrire ce que l'on a à faire ou ce que l'on a fait'. Le mot entra en français en 1535 signifiant 'livre où sont consignés les comptes (d'une ville)', et en 1662 dans son usage d'aujourd'hui.⁶⁶

[...] *un mot comme diable ne figure pas dans mon agenda.* (S2 :2)
 [...] *mettre au point des agendas* [...] (S3 :15)

(19) **constat** (1890)

Ce mot, littéralement 'il est certain que', est la 3^e personne de l'indicatif présent au mode impersonnel du latin *constare* 'se tenir solidement, être d'aplomb'. Il fut utilisé dans les procès-verbaux, comme terme de droit (emploi vieilli), ou par extension au sens de 'acte dressé par une personne ayant autorité en la matière pour attester un fait'.⁶⁷

Même **constat** pour les frites : 60 à 80 F maximum [...] (S2 :13)
 Le **constat** est quasi identique chez R.M., le président [...] (S3 :17)

(20) **credo** (1190)

Cette forme de la 1^{ère} personne singulier du présent de l'indicatif du verbe latin *credere* signifiant 'confier, prêter un objet etc. à quelqu'un, confier à quelqu'un, croire'⁶⁸, signifiant littéralement 'je crois', est employé comme substantif depuis le VIII^e siècle. Comme terme religieux, il désigne la prière contenant un abrégé des principaux dogmes de l'église chrétienne. Par extension de sens, il décrit les principes que l'on estime essentiels, la base sur laquelle chacun fonde son opinion.⁶⁹

Un **credo** qui ne peut que séduire les partisans de la liberté [...] (S4 :2)

⁶⁶ TLF 2.109 s.v. *agenda*

⁶⁷ TLF 5.1414 s.v. *constat*

⁶⁸ OLD 455 s.v. *crēdō*

⁶⁹ TLF 6.450 s.v. *credo*

(21) **desiderata** (1797)

Ce participe passé neutre latin employé au pluriel dans le sens de ‘ce qui manque’, tiré de *desidero* ‘désirer, regretter’⁷⁰ est quasiment le synonyme de ‘désirs, vœux’⁷¹.

[...] ses organisateurs commencent à y voir plus clair sur les **desiderata** des stars [...] (S4 :21)

(22) **déficit** (1560)

Cette forme de la 3^e personne singulier du verbe *deficere* ‘manquer, expirer, diminuer’⁷² signifiant ‘il manque’, fut d’abord utilisée au sens de ‘pièce qui manque dans un inventaire’. Comme terme financier, il s’utilise pour décrire ce qui manque par exemple pour balancer un compte, ou la situation financière résultant de ce manque. Le terme se rencontre pour désigner la situation de déséquilibre entre quantité réelle et quantité prévue, ou l’absence de quelque chose dont la présence est considérée comme normale, et encore comme terme médical ou psychologique.⁷³

Avec un tel dynamisme économique, le **déficit** public ne serait cette année que [...] (S1 :3)
Le déficit d’information est énorme. (S4 :4)

(23) **processus** (1555)

Ce mot latin signifiant ‘progrès, progression’, substantif formé de *procedo*,⁷⁴ s’utilisa dans la langue de l’anatomie pour ‘prolongement d’un organe, d’une structure’. Les extensions du sens sont plus tardives, reprenant au latin le sens abstrait de ‘progrès, développement’.⁷⁵

C’est dire si le **processus** de paix, entré en principe dans sa phase finale [...] (S3 :6)
[...] quant à la suite du **processus** de paix dans la province britannique [...] (S3 :6)
C’est en fait le résultat d’un long **processus**. (S4 :2)
[...] ce qu’elles peuvent pour être entendues dans le **processus** de définition de ces priorités
[...] (S4 :6)

(24) **veto** (1718)

Comme terme d’histoire romaine, cette forme verbale (1^{ère} personne du singulier du présent de l’indicatif actif de *vetare* ‘interdire’) se dit du droit des tribuns romains de s’opposer à des décrets du sénat. A la Révolution (1790) il fut utilisé du droit qu’a une

⁷⁰ OLD 525 s.v. *dēsīderātus*

⁷¹ DHLF 1.587 s.v. *désirer*

⁷² OLD 500 s.v. *dēficiō*

⁷³ TLF 6.940 s.v. *déficit*

⁷⁴ OLD 1468 s.v. *processus*

autorité de s'opposer à l'entrée en vigueur d'une loi, et ensuite, par extension de sens, 'opposition, refus' (1793).⁷⁶

On voit mal la City opposer son **veto** à la fusion [...] (S1 :29)

2.2.2.1.9. Les noms propres

(25) **oasis** (1561)

Le toponyme *oasis* décrit le lieu dans le désert d'Égypte qui fut utilisé pendant l'empire romain comme place de punition⁷⁷. Ce terme désigne un endroit du désert qui, grâce à un point d'eau, présente de la végétation. Au sens figuré, le terme s'utilise pour désigner un lieu ou un moment privilégié de bonheur et de quiétude⁷⁸, dans lequel sens il est attesté aussi dans notre corpus.

Une sorte d'**oasis** miraculeusement protégée [...] (S4 :19)

2.2.2.1.10. Locutions latines devenues des mots simples en français

(26) **boni** (1612)

Mot latin tiré de l'expression *aliquid boni* 'quelque chose de bon'. Comme terme de finance il signifie 'surplus des fonds alloués par rapport à la dépense effectuée ou surplus de la recette par rapport aux prévisions'.⁷⁹

L'année 99 s'est achevée sur des **bonis** confortables tant à l'ordinaire [...] (S1 :22)

(27) **référendum** (1781)

Ce mot est tiré de l'expression latine *ad referendum* (formé de *ad* 'a' et l'accusatif du gérondif de *referre* 'rapporter'⁸⁰) signifiant proprement 'pour rapporter'. Le terme s'utilise au sens du vote direct du corps électoral sur des questions d'ordre constitutionnel, ou du

⁷⁵ DHLF 2.1637 s.v. *processus*

⁷⁶ DHLF 2.2244 s.v. *veto*

⁷⁷ OLD 1210 s.v. *Oasis*

⁷⁸ TLF 12.327 s.v. *oasis*

⁷⁹ TLF 4.674 s.v. *boni*

⁸⁰ DHLF 2.1471 s.v. *référendaire*

vote direct du corps électoral qui participe à l'élaboration des lois ou à leur ratification dans les démocraties semi-directes.⁸¹

[...] une semaine à peine après la victoire du « oui » au **référendum** [...] (S1 :1)
 [...] avant qu'un **référendum** populaire ne vienne confirmer ce choix. (S2 :5)
 Ces résultats portent 85% des circonscriptions où ce **référendum** s'est déroulé [...] (S3 :6)
*Quand le texte aura été approuvé par **référendum** populaire [...]* (S4 :6)

2.2.2.2. Les adverbes

2.2.2.2.1. Les adverbes latins fonctionnant comme adverbes en français

(28) **alias** (1465)

Cet adverbe latin signifiant 'un autre temps, une autre fois ou circonstance, autrement'⁸² est tiré du latin *alius*. Il est employé comme en latin, se spécialisant au XIX^e siècle au sens 'autrement dit, appelé autrement' utilisé entre deux noms propres.⁸³

C.F., **alias** sujet 117, n'est pas pour rien le héros de « First Wave » [...] (S3 :21)
 [...] Cade, **alias** Brendon Spencer, [...] (S3 :21)

(29) **illico** (1417)

Cet adverbe signifiant 'sur la place, à ce moment, aussitôt' est formé de la prép. *in* 'dans'⁸⁴ et de l'ablatif de *locus* 'lieu'⁸⁵. Il indique un point du temps qui suit immédiatement celui où l'on parle, marque la succession immédiate d'un fait par rapport à un autre fait.⁸⁶

L'automobiliste quitta **illico** la N 25 pour rejoindre les deux enfants [...] (S4 :15)
*Oui, répond **illico** le petit nouveau.* (S2s :34)

(30) **primo** (1322)

Cet adverbe, ablatif du latin *primus* 'premier' est utilisé dans des énumérations continuant *secundo, tertio, quarto*.⁸⁷ Dans notre corpus il est attesté deux fois, le deuxième exemple présentant un jeu de mots.

⁸¹ TLF 14.604 s.v. *referendum, référendum*

⁸² OLD 95 s.v. *alias*

⁸³ DHLF 1.45 s.v. *alias*

⁸⁴ OLD 825 s.v. *īlicō*

⁸⁵ OLD 1039 s.v. *locus*

⁸⁶ TLF 9.1128 *illico*

⁸⁷ TLF 13.1197 s.v. *primo*

Primo, nous voulions sauvegarder Bastogne et nous y sommes arrivés. Secundo, nous souhaitons éviter [...] (S3 :14)
Primo, vous êtes arrivé [...] ; deuzio, vous me dites quelque chose que je sais déjà ; tertio, vous allez me taxer de la moitié de mon troupeau [...] (S3 :4)

(31) **quasi** (fin X^e)

Cet adverbe signifiant ‘presque, pour ainsi dire, environ’⁸⁸ peut modifier un adjectif comme dans *quasi unanime*, un mot à valeur quantitative, un adverbe ou un pronom comme dans *quasi encore*, ou un verbe comme dans *quasi tombée*.⁸⁹

Suivre l’avis **quasi** unanime du Conseil fédéral du développement durable [...] (S1 :2)
 Werchter, c’est **quasi** encore la campagne [...] (S3 :10)
 Cette mention est **quasi** tombée en désuétude. (S3 :13)
 Les enquêtes montrent que les cigarettiers sont **quasi** les seuls producteurs [...] (S4 :2)
 Nous faisons **quasi** tout nous-mêmes [...] (S4 :18)

2.2.2.2.2. Pronom latin devenu adverbe en français

(32) **idem** (ca 1501)

Cet adverbe, neutre du pronom indéfini latin *idem, eadem, idem* ‘le même’⁹⁰ s’utilise comme substitut d’un substantif dont on veut éviter la répétition. Les exemples de notre corpus montrent l’utilisation de *idem* pour référer à une phrase entière.

Idem à Thuin, [...] (S4 :20)
Idem aux championnats d’Europe, [...] (S3s :3)
 T.B. a déjà réussi une première fois le minimum sur 50m libre [...] **Idem** pour L.D. [...] (S3s :23)

2.2.2.3. Les pronoms

2.2.2.3.1. Les pronoms interrogatifs

(33) **quid** (1825)

Ce pronom interrogatif latin, ‘quoi ou quelle personne, chose?’⁹¹ est utilisé en français pour ‘quoi, qu’en est-il ?’. Il se rencontre dans notre corpus une fois, dans l’expression *quid de* ‘que dire, que penser de qqch’.⁹²

⁸⁸ OLD 1543 s.v. *quasi*

⁸⁹ TLF 14.119 s.v. *quasi*

⁹⁰ OLD 819 s.v. *idem*

⁹¹ OLD 1559 s.v. *quis*

⁹² TLF 14.163 s.v. *quid*

Quid d'une collaboration avec le service héloporté du docteur M., de Bra-sur-Lienne ?
(S3 :14)

2.2.2.4. Les prépositions

(34) **via** (1852)

L'ablatif du latin *via* 'voie' est utilisé au sens de 'par la voie de, en passant par' dans les indications d'itinéraire.⁹³ Dans notre corpus il se rencontre 22 fois, pour décrire les correspondances routières aussi bien que dans des contextes relatifs à la transmission de l'information (comme par exemple l'internet).

[...] promène son chien de la porte de Hal **via** la rue Haute. (S1 :1)

[...] un certain nombre de trains seront détournés ce dimanche 28 mai **via** Duivendrecht [...] (S1 :18)

[...] les trains Benelux en direction de Bruxelles seront détournés **via** cet itinéraire. (S1 :18)

[...] pour apprendre, **via** les micros du stade, le partage d'Ostende [...] (S1 :21)

[...] ont acheté des tickets **via** leur ordinateur [...] (S1 :25)

[...] elle commande **via** Internet des tickets [...] (S1 :25)

Via son avocat [...] (S2s :5)

[...] les décisions de ce vendredi seront entièrement financées **via** la Sécurité sociale [...] (S1 :3)

[...] mais on admettait (**via** une loi) des *exceptions d'euthanasie* [...] (S1 :18)

[...] termine sa course au fond des filets **via** la barre transversale [...] (S2s :13)

Joao Pinto égalise **via** le poteau opposé (2-2) [...] (S2s :13)

2.2.2.5. Les formes verbales

(35) **dixit** (-)

Cette forme verbale signifiant 'il a dit', parfait du latin *dicere* 'dire', est utilisé pour souligner un discours rapporté.⁹⁴ Sous *Dixit*, sur la dernière page du journal, dans la *Petite Gazette*, on donne un aphorisme ou bien une maxime d'un auteur célèbre.

(36) **exit** (1832)

Ce mot, qui reprend la forme de la 3^e personne du singulier du présent de l'indicatif actif du verbe *exire*, 'sortir' s'emploie comme indication scénique signifiant que tel personnage quitte la scène. Par extension, il est utilisé, précédant un nom de personne, pour 'il ou elle

⁹³ TLF 16.1089 s.v. *via*

⁹⁴ LGR 3.606 s.v. *dixit*

s'en va', et au figuré (comme dans notre corpus) pour 'il ou elle disparaît (d'une activité etc.)'.⁹⁵

Exit le seul véritable magazine SF en français ? (S1 :9)

2.2.3. Les composés et les syntagmes

2.2.3.1. Substantif + substantif

(37) **casus belli** (1867)

Cette locution latine formé de *casus* 'chute, défaite, hasard, cause'⁹⁶ et *belli*, de *bellum* 'guerre'⁹⁷ signifiant 'cas de guerre' est utilisé dans le droit international pour un acte de nature à motiver, pour un gouvernement, une déclaration de guerre.⁹⁸

[...] concèdent [...] qu'elle ferait du relèvement du prix de l'OPA un « **casus belli** ».
(S4 :4)

(38) **curriculum vitæ** (1900)

Les mots latins *curriculum* 'course, tour, piste de course'⁹⁹ et *vita* 'vie'¹⁰⁰ signifiant 'déroulement de la vie', s'utilisent en parlant de l'ensemble des indications concernant l'état civil, les diplômes et l'expérience professionnelle d'un candidat.¹⁰¹

[...] même si son **curriculum-vitæ** mentionne une première inscription au Monza Calcio.
(S3s :3)

2.2.3.2. Substantif + pronom

(39) **pater noster** (1578)

Un terme latin employé en français pour désigner la prière des chrétiens. Formé des mots, littéralement 'notre père', qui commencent la prière chrétienne dite *oraison dominicale* ou le *Notre-Père*.¹⁰²

⁹⁵ DHLF 1.760 s.v. *exit*

⁹⁶ OLD 283 s.v. *cāsus*

⁹⁷ OLD 228 s.v. *bellum*

⁹⁸ LGR 2.397 s.v. *casus belli*

⁹⁹ OLD 476 s.v. *curriculum*

¹⁰⁰ OLD 2078 s.v. *uīta*

¹⁰¹ TLF 6.635 s.v. *curriculum (vitae)*

Pour tout acte de contrition, Nemeč aurait volontiers récité trois **pater noster** à frère Collina. (S2s :2)

2.2.3.3. Préposition + substantif

(40) **ecce homo** (1690)

Formé de l'interjection latin *ecce* 'voici'¹⁰³ et *homo* 'homme'¹⁰⁴. Selon les évangiles, cette formule fut utilisée par Ponce Pilate pour présenter Jésus, couronné d'épines.¹⁰⁵ Ce terme fut repris en français en 1690 pour désigner une représentation plastique de Jésus-Christ portant la couronne d'épines. Au figuré, le terme entra dans l'usage en 1835 au sens 'homme pâle et amaigri', et à la fin XIX^e siècle, dans son sens étymologique, celui de 'voici l'homme' avec des connotations dues à l'origine religieuse de l'expression.¹⁰⁶

A leur tour de témoigner et de parler de l'*ecce homo*. (S2 :18)

(41) **post mortem** (-)

Locution latine formée de la préposition *post* 'après'¹⁰⁷ et de *mors* 'mort'¹⁰⁸ signifiant 'après la mort'.

[...] on a relevé sur la mâchoire des traces d'incisions réalisées *post-mortem* [...] (S2 :10)

2.2.3.4. Pronom + substantif

(42) **mea culpa** (1560)

Mots latins de *meus* 'moi, à moi'¹⁰⁹ et *culpa* 'faute'¹¹⁰ 'par ma faute' formant un terme de la religion catholique 'aveu contrit d'une faute commise'.¹¹¹

Mais son **mea culpa** conserve une part d'ambiguïté. (S1 :14)

¹⁰² DHLF 2.1447 s.v. *patenôte*

¹⁰³ OLD 584 s.v. *ecce*

¹⁰⁴ OLD 800 s.v. *homō*

¹⁰⁵ TLF 7.615 s.v. *ecce(-)homo*

¹⁰⁶ DHLF 1.646 s.v. *ecce homo*

¹⁰⁷ OLD 1412 s.v. *post 2*

¹⁰⁸ OLD 1135 s.v. *mors*

¹⁰⁹ OLD 1107 s.v. *meus*

¹¹⁰ OLD 465 s.v. *culpa*

¹¹¹ TLF 11.539 s.v. *mea(-)culpa*

2.2.3.5. Adjectif + pronom

(43) **alter ego** (1844)

Locution composée de *alter* ‘deuxième, autre’¹¹² et *ego* ‘moi’¹¹³. Comme terme de politologie il est attesté depuis le XIX^e siècle au sens ‘un autre soi-même (en parlant d’une personne chargée d’exercer par délégation une fonction)’. Le sens familier, ‘personne à laquelle un particulier accorde sa confiance et qu’il charge d’agir en son nom’ est attesté depuis 1845.¹¹⁴

Leur objectif, autour du match Angleterre – Portugal : susciter les contact avec leurs **alter ego** néerlandais. (S2 :1)

2.2.4. Les sigles

(44) **etc.** (1579)

Ce terme emprunté au latin médiéval est usuel dans les textes médiévaux. Il est composé de *et* ‘et’ et de *cetera*, neutre pluriel de *ceteri* ‘tous les autres’ – lui-même pluriel de *ceterus* ‘qui reste, restant’. Le terme signifie en général ‘et le reste’, et est d’usage plus courant à l’écrit sous la forme *etc.* (1579).¹¹⁵

[...] vous trouverez dès à présent nombre d’articles et de photos, le calendrier détaillé, les liens vers d’autres sites [...], **etc.** (S1 :1)

[...] accès des écoles à internet, **etc.** (S2 :3)

[...] éliminez la paperasserie et les entaves administratives, **etc.** (S2 :3)

[...] mais aussi menaces verbales, **etc.** (S4 :5)

2.2.5. Les locutions latines

2.2.5.1. Les locutions adjectivales

(45) **ad hoc** (1765)

Locution formée de la préposition *ad* ‘pour, en vue de’¹¹⁶ et *hoc* ‘cela’¹¹⁷. Appliquée à une chose cette locution signifie ‘adapté à tel usage précis’. Appliqué à une personne ou groupe

¹¹² OLD 107 s.v. *alter*¹

¹¹³ OLD 595 s.v. *ego*

¹¹⁴ TLF 2.626 s.v. *alter ego*

¹¹⁵ DHLF 1.737 s.v. *et caetera* ou *et cetera*

¹¹⁶ OLD 32 s.v. *ad*

¹¹⁷ OLD 799 s.v. *hōc*

de personnes, ce terme signifie ‘institué pour tel objet précis, choisi en raison de sa compétence’.¹¹⁸ Dans les deux attestations de notre corpus, ce terme fait référence à une chose inanimée.

[...] dans un marché saturé de mille et une versions **ad hoc** de Beethoven, Chopin et des autres. (S1 :14)

[...] l’UEFA aurait donc réuni dare-dare la commission **ad hoc** [...] (S2s :6)

(46) **sine qua non** (1565)

Ces mots du latin scolastique, littéralement ‘(condition) sans laquelle non’, ne sont employés en français que dans cette expression avec le mot *condition*.¹¹⁹

[...] se domicilier à Liège, condition **sine qua non** pour briquer un porte-feuille de ministre wallon. (S4 :3)

2.2.5.2. Les locutions adverbiales

(47) **a priori** (1626)

Emprunté au latin scolastique, formé de *a* et de *priori*, de *prior* ‘qui est premier’. D’abord ce terme entra dans le langage scientifique, puis il est utilisé dans un sens plus général, correspondant à ‘avant vérification par l’observation ou l’expérience’. Il prend plus tard une valeur péjorative (1738) ‘avant d’examiner les faits, par préjugé’.¹²⁰

[...] la tâche sera difficile et exclut, **a priori**, les dates trop marquées [...] (S1 :18)

A priori, une demande qui émane de la famille demande la plus grande prudence [...] (S3 :9)

A priori, je plaide pour le GT, [...] (S4 :21)

La locution s’emploie aussi substantivement dans notre corpus signifiant ‘un préjugé’.

[...] de reposer une question au siècle qui se termine, sans **a priori** sur la ou les réponses possibles. (S1 :13)

¹¹⁸ TLF 1.664 s.v. *ad hoc*

¹¹⁹ DHLF 1.467 s.v. *condition*

¹²⁰ DHLF 1.98 s.v. *a priori*

(48) **commodo incommodo** (1753)

Locution adverbiale formé de l'ablatif de la forme neutre de *commodus* 'commode, favorable'¹²¹ et *incommodus* 'inconvenient, défavorable'¹²². Ce terme de droit administratif, en parlant d'une enquête ouverte par l'administration, signifie 'qui cherche à déterminer les avantages et les inconvénients d'un projet'.¹²³

[...] le dépôt existe depuis 1997 alors que l'enquête **commodo incommodo** ne date qu'il y a un an [...] (S1 :19)

(49) **ex-aequo** (1837)

Locution adverbiale et adjectivale du latin classique signifiant 'à égalité'.¹²⁴ Formée de la préposition latine *ex* 'hors de'¹²⁵ et de l'ablatif de la forme neutre de l'adjectif *aequus* 'égal'¹²⁶. Elle fut utilisée dans le langage scolaire, les distributions de prix étant proclamées autrefois en latin. Le domaine de l'utilisation est plus vaste aujourd'hui.¹²⁷ Les exemples tirés de notre corpus montrent l'utilisation de la locution dans un contexte relatif au sport.

[...] la Belgique se trouvait 2^e **ex-aequo** avec la Grande-Bretagne à une faute d'obstacle [...] (S2s :28)
[...] il termine 8^e **ex aequo** avec un Biélorusse en demi-finale [...] (S3s :23)

(50) **in extremis** (1708)

Locution adverbiale formé de la prép. *in* 'dans' et *extremis*, ablatif de *extrema*, pluriel neutre substantivé de *extremus* 'dernier, extrême'. Cette locution signifiant 'à la dernière limite, à l'article de la mort' est peu usitée selon le *TLF*, pourtant fréquent dans le langage sportif.¹²⁸ Dans ce sens il est attesté neuf fois dans notre corpus dans un contexte sportif.

[...] mais E.P. dégage le ballon **in extremis**. (S2s :8)
[...] superbe travail offensif de Moldovan qui est contré **in extremis** par Linke [...] (S2s :11)
J.C. sauve **in extremis** un ballon chaud [...] (S2s :13)
Zidane lance Henry, qui se fait contrer **in extremis** [...] (S2s :3)

¹²¹ OLD 367 s.v. *commodus*¹

¹²² OLD 872 s.v. *incommodus*

¹²³ TLF 5.1132 s.v. *commodo*

¹²⁴ TLF 8.371 s.v. *ex(-)aequo*

¹²⁵ OLD 628 s.v. *ex, ē*

¹²⁶ OLD 68 s.v. *aequus*

¹²⁷ DHLF 1.753 s.v. *ex æquo ou ex aequo*

(51) **stricto sensu** (1905)

Formé de l'ablatif des mots latins *strictus* 'exact, strict'¹²⁹ et *sensus* 'sens, sensation'¹³⁰.

[...] mais un bon petit film de genre qui efface brutalement la frontière entre porno « **stricto sensu** » et « cinéma normal ». (S3 :13)

(52) **urbi et orbi** (1834)

Terme appartenant à la liturgie catholique, littéralement 'à la ville et à l'univers', *urbs* étant Rome, la ville par excellence. Il se dit de la bénédiction que le pape donne à Rome et au monde entier du haut du balcon de la basilique Saint-Pierre.¹³¹ Utilisé au sens figuré dans notre corpus.

[...] où il annonçait, **urbi et orbi**, une grande réforme [...] (S4 :6)

(53) **vice-versa** (1418)

Cette locution est formé de l'ablatif latin *uice* de *uicis* 'tour'¹³² et *uersa*, participe passé de *uerto* 'tourner, renverser'.¹³³ Il signifie 'réciproquement', proprement 'à tour (*vice*) renversé (*versa*)'.¹³⁴

[...] s'est vu souhaiter bienvenue au club des « pieds droit-chaussure gauche et **vice-versa** ». (S2s :5)

2.2.6. Les mots migrants

2.2.6.1. Grec – latin – français

(54) **cannabis** (1846)

Ce mot latin est calqué sur le grec *kannabis* 'plante textile'. Il a donné en français le mot *chanvre*, utilisé pour cette plante, et aussi, par métonymie, pour le textile produit avec les fibres de la tige de la plante. L'emprunt savant, *cannabis*, désigne en français la plante de la même famille produisant un stupéfiant.¹³⁵

¹²⁸ TLF 10.165 s.v. *in extremis*

¹²⁹ OLD 1827 s.v. *strictus*

¹³⁰ OLD 1735 s.v. *sensus*

¹³¹ OLD 2.2200 s.v. *urbain, aine*

¹³² OLD 2056 s.v. *uicis*

¹³³ OLD 2042 s.v. *uerto*

¹³⁴ DHLF 2.2247 s.v. *vice-*

¹³⁵ DHLF 1.3888 s.v. *chanvre*

La ville de Genève a ainsi pris position pour la libéralisation du **cannabis**. (S1 :8)
Cannabis à Buckingham (S2 :20)
 [...] la découverte d'un plant de **cannabis** dans les cuisines. (S2 :20)

(55) **chaos** (1377)

Cet emprunt latin désignant l'état de confusion ayant précédé l'organisation du monde (avant l'intervention créatrice des dieux) vient du grec *khaos* de même sens. Dans la mythologie grecque, ce terme signifia le premier état de l'univers avant la naissance des dieux. Par extension, il est utilisé d'un état de grande confusion¹³⁶, et c'est dans cette utilisation figurée que le terme se rencontre dans notre corpus.

[...] Genève peut apparaître également comme un **chaos** architectural [...] (S1 :8)
 [...] son pays sombre dans le **chaos** économique. (S2 :5)
*Je fantasmais sur le **chaos** et le désordre que cela provoquerait* [...] (S3 :8)

(56) **écho** (1279)

L'origine de ce mot latin, 'son répercuté', est le grec *êkhô* 'bruit, bruit répercuté' et 'rumeur', dérivé du nom d'une nymphe, *Écho*. Le terme est utilisé depuis le XIII^e siècle pour 'son renvoyé par une surface qui le répercute'. Par métaphore le terme s'utilisa pour 'reproduction' au XVII^e, dont le sens 'ce qui est répété', et enfin par extension l'idée de résonance, avec le sens d'accueil et réactions favorables.¹³⁷

Si le premier ne souhaite faire aucun **écho** de son entrevue avec le joueur [...] (S1 :26)
 [...] le « Volk » s'est fait l'**écho** des réactions indignées des enseignants [...] (S3 :2)
 [...] puis essai de la tête du panzer de Schalke 04 qui ne trouve toutefois aucun **écho** favorable. (S2s :3)
 [...] il fut repris en **écho** par de plus stridents coups de sifflets venus des supporters allemands. (S2s :11)

(57) **nectar** (1524)

Ce mot latin, 'breuvage de dieux' et 'mets doux et agréable', est emprunté au grec *nektar*, terme de mythologie grecque pour désigner la boisson à base de miel des dieux qui confère l'immortalité à tout humain qui le boit. Par analogie, le terme est utilisé pour une boisson exquise, et au sens figuré de ce qui est doux, enivrant.¹³⁸

[...] les jambes beaucoup trop lourdes pour goûter sans retenue à ce divin **nectar** [...] (S1 :25)

¹³⁶ DHLF 1.389 s.v. *chaos*

¹³⁷ DHLF 1.650 s.v. *écho*

¹³⁸ DHLF 2.1313 s.v. *nectar*

2.2.7. Les faux latinismes

(58) **motus** (1560)

Motus est une interjection familière, latinisation plaisante de *mot*, qui est lui-même attesté en 1480 au sens de ‘pas un mot’, par allusion à l’emploi de *mot* pour renforcer une négation (*ne dire mot, plus un mot*). *Motus* sert souvent à renforcer la locution *bouche cousue* de même sens.¹³⁹

C’est **motus** et bouche cousue, d’autant qu’il n’est pas certain [...] (S1 :29)

2.3. Les emprunts à l’anglais

2.3.1. Remarques préliminaires

Des 636 emprunts différents de notre corpus 401 sont des emprunts à l’anglais. Le nombre total des emprunts à l’anglais est de 2028/2778 mots, c’est-à-dire que 73 % des emprunts de notre corpus proviennent de l’anglais.

2.3.2. Les mots simples

2.3.2.1. Les substantifs

(59) **alien** (-)

Proprement ‘une personne d’une autre famille, race ou nation ; un étranger’, mais dans le domaine de la science-fiction le terme s’utilise pour les êtres (intelligents) d’autres planètes que la terre.¹⁴⁰

[...] en gros, il va sauver le monde face aux **aliens**. (S3 :21)

[...] selon une étude pas jolie jolie menée par... les **aliens**. (S3 :21)

(60) **baffle** (1948)

Ce terme d’origine américaine pour décrire la boîte qui entoure un haut-parleur, proprement ‘écran’ entra probablement en français avec le vocabulaire du cinéma américain.¹⁴¹

¹³⁹ DHLF 2.1278 s.v. *motus*

¹⁴⁰ OED 1.314 s.v. *alien*

Une sono d'enfer, des **baffles** [...] (S3s :9)

(61) **glamour** (1970)

Terme d'origine écossaise, il fut à l'origine utilisé au sens de 'magie, enchantement'. Le sens spécialisé de 'charme érotique' est du XIX^e siècle.¹⁴²

[...] n'aide pas non plus à défendre une telle catégorie face à des voitures aussi prestigieuses et « **glamour** » [...] (S4 :21)

C'est plus simple et plus **glamour** aussi. (S3s :6)

(62) **hooligan** (1925)

Terme utilisé pour 'membre d'une bande de jeunes ou d'un gang'.¹⁴³ L'origine de ce mot est inconnue. Il s'agit soit d'un nom propre irlandais, soit d'une mauvaise interprétation de *Hooley's gang*, 'la bande de Hooley'. Même si *Le Dictionnaire des anglicismes* cite l'adaptation graphique *houligan* pour ce terme, toutes les 17 attestations du mot dans notre corpus présentent la graphie anglaise.¹⁴⁴

Soudain, un petit groupe de **hooligans** tente de forcer un barrage. (S1 :25)

Des supporters anglais ont décidé de démontrer qu'il n'existait pas que des **hooligans** dans leurs rangs. (S2s :16)

2.3.2.1.1. Le pluriel des substantifs

(63) **match** (1827)

La forme du pluriel anglais pour *match* est *matches*, la forme francisée étant *matchs*.¹⁴⁵ La pratique semble hésiter entre les deux graphies. Sur un total de 38 attestations de *match* au pluriel dans notre corpus (un total de 179 attestations de ce mot), 17 présentent dans la graphie anglaise *matches*, c'est-à-dire 0,4 %. L'hésitation se montre encore plus évidente dans le dernier des exemples : les deux formes du pluriel sont attestées dans la même phrase.

Focus sur les quatre équipes des derniers **matches** du premier tour [...] (S2 :1)

[...] comme il est de bon ton dans les **matches** internationaux. (S2s :4)

¹⁴¹ Rey 40 s.v. *baffle*

¹⁴² Rey 343 s.v. *glamour*

¹⁴³ OED 7.369 s.v. *hooligan*

¹⁴⁴ Rey 395 s.v. *houligan*

¹⁴⁵ Rey 562 s.v. *match*

[...] *j'ai regardé plus de **matches** que je ne l'avais jamais imaginé au départ [...]* (S3s :6)

[...] *de marquer les premiers pour chacun de nos **matches** [...]* (S2s :4)

[...] lors de ses trois **matches** de poule : *Je pense que nous sommes capables de rééditer nos performances des **matches** [...]* (S2s :14)

Dans notre corpus, le mot *match* figure au pluriel aussi dans une forme invariable. Cet usage n'est pas attesté dans les dictionnaires consultés.

[...] a dirigé trois **match** lors de la Coupe du Monde [...]

 (S2s :13)

(64) **penalty** (1898)

Dans divers sports d'équipe, ce terme désigne 'sanction ou désavantage reçue pour une faute, souvent dans la forme d'un avantage donné à l'autre équipe'.¹⁴⁶ Le pluriel anglais serait *penalties* ; pourtant toutes les attestations du mot dans notre corpus montrent le pluriel francisé.

[...] l'équipe italienne et les **penaltys** du week-end. (S2 :1)

*Comme les **penaltys** sifflés pour l'Italie [...]* (S2s :6)

2.3.2.1.2. Les noms propres

(65) **bermuda** (1960)

Ce mot américain est tiré du nom de *Bermuda*, les îles touristiques de l'Atlantique, où les touristes américains ont porté ce type de pantalon coupé au-dessus du genou.¹⁴⁷

Un peu comme s'ils allaient faire trempette à la petite profondeur, en **bermuda**. (S3s :23)

(66) **derby** (1829)

Cette course de chevaux annuelle d'Epsom, en Angleterre, eut son nom du comte de Derby, l'organisateur de la première course en 1780. Le terme s'utilise aussi pour d'autres types de rencontre sportive. Cette extension de sens datant de 1914 en anglais s'est répercutée en français.¹⁴⁸ Les deux utilisations possibles sont attestés dans notre corpus, le premier exemple montrant l'utilisation originale du mot.

¹⁴⁶ OED 11.461 a.v. *penalty*

¹⁴⁷ Rey 59 s.v. *bermuda*

¹⁴⁸ Rey 213 s.v. *derby*

[...] sous ses yeux et ceux de la reine mère, au **derby** d'Epsom [...] (S2 :20)
 Encore vainqueur, le dimanche précédent, du **derby** de Zandhoven [...] (S3s :22)

(67) **oscar** (1930)

Le nom de ce prix décerné annuellement à Hollywood aux meilleurs acteurs et réalisations doit son origine au secrétaire de l'Académie cinématographique américaine¹⁴⁹ qui vit le visage de son oncle du même nom dans cette statuette.¹⁵⁰

Helen Hunt, **oscar** 1998 de la meilleure actrice [...] (S4 :26)

2.3.2.1.3. Les transferts de classe

Le transfert de classe consiste à modifier la classe grammaticale du mot en question sans que la forme du mot soit modifiée. Cela n'implique même pas nécessairement un changement sémantique.¹⁵¹

(68) **remake** (1946)

Ce terme du jargon cinématographique américain, de l'anglais *to remake* 'refaire' s'utilise au sens de 'réalisation d'une nouvelle version d'un film à succès'.¹⁵²

[...] Matthau et Landau dans « Buddy, Buddy », un **remake** bien acide de « L'emmerdeur », le film français [...] (S3 :13)

(69) **replay** (-)

Terme de sport, utilisé au sens de 'match joué à nouveau', dérivé anglais du verbe *to replay*.¹⁵³

[...] en s'imposant 2-0 devant Le Sporting Lisbonne, lors du **replay** de l'épreuve. (S1 :25)

¹⁴⁹ *Academy of Motion Picture Arts and Sciences*, Rey 653 s.v. *oscar*.

¹⁵⁰ Rey 653 s.v. *oscar*

¹⁵¹ Goosse (1936) 253.

¹⁵² Rey 858 s.v. *remake*

¹⁵³ *OED* 13.643 s.v. *replay*

2.3.2.1.4. Les suffixes anglais

2.3.2.1.4.1. Les substantifs en *-er*

Ce suffixe nominal anglais a la valeur de *-eur*, avec lequel il est homophone dans la prononciation « à l'anglaise ». Il fut d'abord emprunté avec les mots d'origine anglaise mais est maintenant sur la voie de conquérir une indépendance semblable à *-ing*¹⁵⁴ (voir 2.3.2.1.4.2.).

(70) **corner** (1903)

Ce terme de football est proprement *corner kick* 'coup de coin', abrégé en *corner* en anglais. Le mot français *coin* ne serait pourtant pas acceptable dans ce cas, puisque *corner* ne désigne pas un coin mais un coup tiré du coin du terrain.¹⁵⁵

[...] sur un **corner** venu de la droite, Joao Pinto devance in extremis la sortie maladroite de Seaman [...] (S2s :13)
Dessailly reprend de la tête un **corner** de Djorkaeff [...] (S3s :3)

(71) **keeper** (-)

Ce mot est utilisé dans notre corpus relativement au football au sens de 'gardien de but'. Le synonyme donné par le *Dictionnaire des anglicismes* est *goal* 'but', l'abréviation française de *goal-keeper* 'gardien de but'.¹⁵⁶

Le **keeper** espagnol Luis Arconada [...] (S2s :5)
[...] mais le **keeper** danois écarte le danger [...] (S2s :8)

(72) **stalker** (-)

Dérivé de *to stalk*, utilisé au sens de 'poursuivre (gibier), suivre ou chasser (des animaux)', un *stalker* étant la personne qui va à la chasse. A l'origine le mot fut utilisé exclusivement pour les braconniers.¹⁵⁷

Selon la police, Jill Dando aurait pu être victime d'un « **stalker** », ces individus au psychisme fragile qui traquent les vedettes. (S1 :17)

¹⁵⁴ Rey 264 s.v. *-er*

¹⁵⁵ Rey 185 s.v. *corner*

¹⁵⁶ Rey 345 s.v. *goal*

(73) **streaker** (-)

Ce mot originaire du jargon universitaire américain, ‘personne qui fait du streaking’, de *to streak* ‘filer comme l’éclair’, décrit la forme de manifestation qui consiste à courir tout nu dans un lieu public.¹⁵⁸

[...] tandis qu’un « **streaker** » courait nu, sous ses yeux et ceux de la reine mère [...]
(S2 :20)

2.3.2.1.4.2. Les substantifs en *-ing*

Ce suffixe commun aux substantifs d’origine anglaise fut utilisé en anglais d’abord pour former des substantifs déverbaux, avec un sens voisin de *-age*, *-ement*. Plus tard il fut utilisé à former le gérondif anglais (fonction intermédiaire entre celle du nom et du verbe).¹⁵⁹

(74) **briefing** (1945)

Mot dérivé de *to brief* ‘donner des instructions’, utilisé d’abord dans le vocabulaire militaire pour ‘réunion d’aviateurs avant leur départ en mission’.¹⁶⁰

[...] il y avait du monde, le **briefing** était dynamique [...] (S4 :21)

(75) **casting** (1972)

Sélection des acteurs, des figurants etc. pour un spectacle. Même que la forme francisée *distribution artistique* mentionnée par *Le Robert*.¹⁶¹

[...] c’est son aplomb qui fait mouche lors d’un **casting** [...] (S4 :13)

(76) **dispatching** (1948)

De *to dispatch* ‘expédier, organiser rapidement’, utilisé dans deux sens : le parachutage de personnel et de matériel, ou bien l’action de contrôler le fonctionnement d’un système complexe (par exemple d’une grande entreprise).¹⁶² Dans notre corpus le terme s’utilise en parlant de la gendarmerie.

¹⁵⁷ OED 16.470 s.v. *stalk, stalker*

¹⁵⁸ Rey 1001 s.v. *streaker*, 1002 s.v. *streaking*

¹⁵⁹ Rey 421 s.v. *-ing*

¹⁶⁰ Rey 95 s.v. *briefing*

¹⁶¹ LPR 318 s.v. *casting*

¹⁶² Rey 226 s.v. *dispatching*

Selon le **dispatching** de la gendarmerie [...] (S4 :18)

(77) **scouting** (-)

De *to scout* 'espionner; faire du scoutisme, l'activité des scouts' et au sens plus large, 'voyager à la recherche de l'information'.¹⁶³ Dans notre corpus le terme s'utilise pour le fait de chercher de nouveaux footballeurs pour une équipe.

Nos missions de scouting [...] (S2s :6)

L'autre exemple de *-ing* est le suffixe des substantifs provenant des composés anglais formés d'un participe en *-ing* et d'un nom qui est tombé en français. L'origine de ce suffixe anglais est autre que celle du premier.¹⁶⁴

(78) **holding**

Entreprise qui possède les actions d'autres sociétés, et les dirige ou contrôle. Le mot est une troncation de *holding company*, de *holding* 'qui possède, contrôle' et de *company* 'compagnie'. On en trouve aussi la traduction *société de portefeuille*.¹⁶⁵

[...] sur l'ensemble du capital du **holding** belge [...] (S2 :4)

[...] le groupe n'est pas un **holding** mais un intégrateur [...] (S3 :4)

(79) **parking** (1926)

Emplacement affecté au stationnement des véhicules automobiles. L'*Oxford English Dictionary* a enregistré *parking-place* (1925) et le *Dictionary of Americanisms* a enregistré *parking ground* (1944), et *parking lot*, *parking space* (1924).¹⁶⁶

[...] à proximité du **parking** de Maisières [...] (S2 :8)

[...] pistes cyclables ou **parking** pour vélos. (S2 :12)

2.3.2.1.4.3. Les substantifs en *-ie*

¹⁶³ OED 14.700 s.v. *scout*, 701 s.v. *scouting*

¹⁶⁴ Rey 421 s.v. *-ing*

¹⁶⁵ Rey 386 s.v. *holding*

¹⁶⁶ Rey 687 s.v. *parking*

Ce suffixe anglais est une variante du suffixe diminutif *-y* employé pour former des diminutifs comme par exemple *doggie* (de *dog* 'chien') ou ajouté aux noms comme dans *Jeanie, Willie*.¹⁶⁷

(80) **birdie** (1935)

Ce terme de golf utilisé pour un trou réussi en un coup de moins que le « par » signifie au sens premier 'petit oiseau' (*bird* 'oiseau').¹⁶⁸

[...] qui signe des **birdies** aux trous 1, 3, 4, 12 [...] (S3s :24)

(81) **rookie** (-)

Un terme de argotique, employé au sens de 'blanc-bec', dans le langage du sport pour un novice, par exemple un joueur de première année.¹⁶⁹

[...] sera la participation d'un **rookie** de 19 ans, ou plutôt d'une **rookie**. (S1 :24)

2.3.2.1.4.4. Les substantifs en *-ness*

Le suffixe *-ness* est ajouté aux adjectifs et participes passés anglais pour former des substantifs dénotant un état ou une condition.¹⁷⁰

(82) **business** (1884)

Ce mot formé de *busy* 'occupé' et *-ness*, *business* a d'abord signifié 'état de celui qui est occupé, activité', puis 'travail, tâche, affaires, commerce'.¹⁷¹

Avec accent mis sur la communication orale et la pratique « **business** ». (S1 :37)

[...] sa gueule des débuts ne revenait pas à grand-monde, dans le **business** comme au grand public. (S2 :18)

¹⁶⁷ OED 7.633 s.v. *-ie*

¹⁶⁸ Rey 63 s.v. *birdie*

¹⁶⁹ OED 14.79 s.v. *rookie*

¹⁷⁰ OED 10.335 s.v. *-ness*

¹⁷¹ Rey 101 s.v. *business*

2.3.2.1.4.5. Les substantifs en *-ment*

Ce suffixe fut adopté dans des mots d'origine française en *-ment* (soit des substantifs d'origine latine en *-mentum* soit des substantifs français). Il est ajouté aux radicaux des verbes pour signifier soit le résultat du verbe, soit l'instrument de l'action du verbe. Souvent le verbe d'origine française fut adopté en anglais aussi, donnant au suffixe le statut de terminaison anglaise.¹⁷²

(83) **management** (1957)

En anglais, ce mot est attesté déjà en 1589 dans le sens général dérivé de *to manage* 'manier'.¹⁷³ Le sens économique et administratif, 'ensemble de l'organisation efficace des affaires, ensemble des personnes dans l'administration d'affaires', ne date que du XX^e siècle.¹⁷⁴

[...] cette maxime de **management**. (S3 :4)

[...] regrette que le **management** de Cobepa ait qualifié de « parking de sicav » le nouveau profil [...] (S4 :4)

2.3.2.1.4.6. Le substantifs en *-ship*

Suffixe ajouté aux adjectifs et participes passés pour dénoter un état ou une condition, ou aux substantifs pour dénoter l'état, la fonction ou la position exprimé par le substantif.¹⁷⁵

(84) **leadership** (1864)

Terme formé de *leader*, lui-même dérivé de *to lead* 'conduire'¹⁷⁶ et de *-ship*. Utilisé pour 'position, fonction de leader' et 'aptitude à diriger'.¹⁷⁷ Dans notre corpus le terme se rencontre deux fois dans un contexte de politique internationale.

[...] qui avaient la prétention d'incarner le **leadership** panarabe [...] (S2 :5)

[...] comme le *cessez-le-feu* et le **leadership** de la transition. (S4 :6)

¹⁷² OED 9.610 s.v. *-ment*

¹⁷³ Rey 552 s.v. *management*, 553 s.v. *manager*

¹⁷⁴ TLF 11.279 s.v. *management*

¹⁷⁵ OED 15.276 *-ship*

¹⁷⁶ TLF 10.1054 s.v. *leader*

2.3.2.2. Les adjectifs

(85) **cool** (1960)

Cet adjectif signifie en anglais proprement ‘frais’ et en parlant des personnes, ‘froid, calme’. Il fut lancé d’abord dans le vocabulaire musical, dans *cool jazz* ‘jazz calme, détendu’ dont par extension il fut appliqué aux personnes et aux attitudes.¹⁷⁸

Du reste, elle est plutôt cool et se montre tolérante [...] (S1 :8)

(86) **dub** (-)

Une sorte de musique enregistrée et puis mixée avec des effets spéciaux, originaire de la Jamaïque et usité entre les Noirs et dans la musique reggae.¹⁷⁹

Asian DIB Foundation a beau être de plus en plus dub [...] (S3 :12)

(87) **groggy** (1916)

Proprement ‘ivre, alcoolique’, de *grog* ‘boisson au rhum’. Le mot a pris le sens de ‘qui a les jambes faibles (cheval de course)’ et puis ‘affaibli par le combat’.¹⁸⁰ Le terme est utilisé aussi en boxe pour quelqu’un d’étourdi par les coups, et au sens figuré, de quelqu’un qui est étourdi par un choc physique.¹⁸¹ Attesté dans notre corpus deux fois, dans un contexte sportif (football).

[...] Mjallby monte plus haut que Verheyen, groggy sur le coup, [...] (S2s :3)
Même groggy (5 point de suture à l’arcade), c’est bel et bien Stam qui [...] (S2s :10)

(88) **indoor** (1959)

‘Qui a lieu en salle, dans un espace couvert et fermé (en parlant d’une manifestation sportive)’. Mot composé de *in* ‘dans’ et *door* ‘porte’.¹⁸²

Si nombre d’activités sportives « indoor » s’offrent aux personnes handicapées [...] (S4 :20)

¹⁷⁷ Rey 491 s.v. *leadership*

¹⁷⁸ Rey 182 s.v. *cool*

¹⁷⁹ OED 4.1095 s.v. *dub*

¹⁸⁰ Rey 358 s.v. *groggy*

¹⁸¹ DA 114 s.v. *groggy*

¹⁸² Rey 418 s.v. *indoor*

(89) **offshore** (1950)

Ce terme est emprunté au nom du système d'équipement à l'étranger (des Etats-Unis) appelé *Off shore procurement program*. Le sens du terme est 'en dehors des eaux territoriales', relativement aux gisements de pétrole sous-marins et à leur exploitation.¹⁸³

L'amalgame du Luxembourg avec d'autres centres offshore de la liste est dangereux [...]

(S1 :5)

L'activité de centre **offshore** est souvent la seule source de revenus [...] (S1 :5)

2.3.2.3. Les troncations

(90) **basket** (1903)

Abréviation française du mot décrivant le jeu américain *basket-ball* (*basket* 'panier' et *ball* 'balle').¹⁸⁴

[...] *et comme président d'un club de basket habitué aux transferts [...]* (S3 :17)

(91) **blues** (1927)

Mot américain (1917), remontant à la spécialisation de sens, par les Noirs, de l'anglais *blues* utilisé pour *blue devils*¹⁸⁵, le blues étant la musique des « idées noires ».¹⁸⁶

[...] le chanteur et guitariste de **blues** B.B. King. (S1 :20)

[...] *le dernier des créateurs noirs du style vocal dénommé « blues » [...]* (S1 :20)

[...] par son approche radicale mais personnelle du **blues** et par son groupe impeccable. (S3 :10)

(92) **comics** (1949)

Abréviation américaine, du mot américain *comic strips*, puis *comics*. Elle est formée à partir de l'adjectif *comic* 'comique' et de *strip* 'bande' et utilisée pour désigner la bande dessinée (série de dessins à légende formant un récit dans les journaux), et par extension, une publication entièrement faite de bandes dessinées.¹⁸⁷

Mais la même diversité : livres, films, télé, **comics**, BD, [...] (S1 :9)

¹⁸³ Rey 637 *s.v. off-shore ou offshore*

¹⁸⁴ Rey 50 *s.v. basket-ball ou basket*

¹⁸⁵ Expression anglaise, proprement 'diabes bleus', employé au pluriel. Terme pour désigner la « difficulté d'être ». Rey 69 *s.v. blue devils*.

¹⁸⁶ Rey 70 *s.v. blues*

¹⁸⁷ Rey 161 *s.v. comics*

(93) **fan** (1923)

Abréviation américaine, de *fanatic*, attestée en français d'abord dans le cadre du cinéma, et puis répandu dans le contexte de la chanson.¹⁸⁸

[...] à effacer la frustration légitime des **fans** en revenant en Belgique [...] (S2 :7)

[...] une lettre ouvert à ses **fans** diffusée à Montreal. (S2 :20)

La tragédie du festival rock de Roskilde, au Danemark, où huit **fans** ont péri [...] (S3 :1)

[...] au lendemain de l'accident qui a coûté la vie à huit **fans** [...] (S3 :2)

(94) **foot** (1950)

Abréviation française de l'anglicisme *football* (*foot* 'pied' et *ball* 'balle').¹⁸⁹

Elle n'aime pas le foot pour le sport mais pour les mecs. Est-ce vraiment aimer le foot ?
(S3s :6)

L'Euro 2000, c'est en quelque sorte, le festival de Cannes de **foot**. (S3s :6)

(95) **hobby** (1933)

De *hobby horse*, d'abord 'cheval aubin' signifiant 'cheval de bois pour les enfants', puis au sens de 'passe-temps'. Il est une abréviation anglaise, mais pénétra en français d'abord sous sa forme complète de *hobby horse* in 1815 et ne s'est répandue que plus tardivement (1930) sous sa forme abrégée.¹⁹⁰

[...] du travail du cuivre ou de la céramique, leur **hobby**, voire leur profession. (S4 :19)

(96) **maga** (-)

Abréviation du *magazine* 'publication périodique', mot d'origine française. Le mot entier a été emprunté en français dans ce sens en 1776.¹⁹¹ La forme abrégée française ne figure pas dans les dictionnaires, et fait sans doute partie de la langue familière.

[...] l'éditeur du **maga**. (S1 :9)

(97) **média** (1964)

Forme abrégé de *mass-media* ('masse' et 'média'). L'anglais possède depuis XVI^e siècle le latin *medium* 'moyen, milieu, centre', au XX^e siècle il prend le sens de 'véhicule, support

¹⁸⁸ Rey 281 s.v. *fan*

¹⁸⁹ Rey 309 s.v. *foot, football*

¹⁹⁰ Rey 385 s.v. *hobby-horse ou hobby*

¹⁹¹ Rey 538 s.v. *magazine*

publicitaire’, et c’est dans ce sens qu’il entra, au pluriel *media*, dans la composition *mass-media* en 1923. Surtout employé au pluriel *médias*.¹⁹²

[...] *ne seront vraisemblablement pas annoncées aux médias* [...] (S2 :6)
Je ne donne pas volontiers des interviews aux médias [...] (S4 :5)

(98) **passing** (1928)

Terme de tennis, abréviation de *passing shot* ‘coup passant’.¹⁹³

[...] notamment par quelques **passings**. (S2s :35)

2.3.2.4. Les mots-valises

(99) **brunch** (1970)

Mot-valise anglais forme par l’amalgame de *br(eakfast)* ‘petit déjeuner’ et *(l)unch* ‘déjeuner’ utilisé au sens de ‘breakfast pris tardivement’.¹⁹⁴

[...] *comme toutes ces filles classieuses qui prennent le brunch le long de la rade* [...] (S1:8)

(100) **fanzine** (1969), **prozine** (-)

Mot-valise américain, formé de *fan(atic)* ‘amateur’ et de *(maga)zine* ‘revue’. Le terme s’utilise au sens de ‘petite revue éditée par des amateurs sur les thèmes qui les passionnent’, pour un public d’amateurs. Son opposé est *prozine* ‘revue éditée par des professionnels’.¹⁹⁵

Le duo était passé du **fanzine** (« Ozone ») au **prozine** (les quatre premiers numéros de « SF Mag ») [...] (S1 :9)

¹⁹² Rey 569 s.v. *media* ou *média*

¹⁹³ Rey 697 s.v. *passing-shot*

¹⁹⁴ Rey 96 s.v. *brunch*

¹⁹⁵ Rey 281 s.v. *fanzine*

2.3.2.5. Les interjections

(101) **bingo** (1964)

Interjection, puis nom, de *bing*, onomatopée pour un bruit de sonnette, employé pour signaler quelque chose d'inattendu. Le terme signale dans le jeu, auquel il a donné le nom, que le gagnant a complété une rangée de cinq nombres. Aisément assimilé puisque le français possède l'interjection *bing !*.¹⁹⁶

Bingo : de Las Vegas à Londres [...] (S4 :13)

2.3.3. Les composés et les syntagmes

2.3.3.1. Les composés

2.3.3.1.1. Substantif + substantif

(102) **base-ball** (1889), **basket-ball** (1898), **beach-volley** (-)

Ces trois termes décrivent trois jeux de ballon américains. Le premier est formé de *base* 'piquet, jalon' et de *ball* 'balle', voisin du cricket et le sport national des États-Unis¹⁹⁷, l'autre de *basket* 'panier' et *ball*.¹⁹⁸ Le *beach-volley* ne figure pas dans les dictionnaires français. Il est formé de *beach* 'plage'¹⁹⁹ et de *volley* 'volée'. Le mot *volley* est connu en français, abrégé de *volley-ball*, jeu anglo-américain, depuis le début du XX^e siècle.²⁰⁰

[...] après un accident lors d'un match de **base-ball**. (S3 :13)

[...] une agent syrien des moukhabarat a fait interrompre un match de **basket-ball** [...] (S2 :6)

[...] simulations de compétitions, inauguration de terrains de **beach-volley** [...] (S1 :20)

(103) **coffee shop** (-)

Littéralement 'une boutique où le café se vend', c'est un terme d'origine des États-Unis, utilisé d'abord là-bas pour petite restauration où l'on sert aussi des repas et des rafraîchissements légers.²⁰¹

¹⁹⁶ Rey 62 s.v. *bingo*

¹⁹⁷ Rey 49 s.v. *base-balle*

¹⁹⁸ Rey 50 s.v. *basket-ball*

¹⁹⁹ OED 2.9 s.v. *beach*

²⁰⁰ Rey 1099 s.v. *volley-ball ou volley*

²⁰¹ OED 3.438 s.v. *coffee*

[...] deux restaurants et un **coffee shop**, une garderie pour enfants et un parking [...]
(S3 :17)

(104) **dotcom** (-)

Terme d'informatique, donc assez récent, qui fait référence aux sites Internet commerciaux. Formé de *dot* 'point'²⁰² et de *com*, troncation de *commercial* 'commercial', qui sert de dernier élément dans ce contexte à la même façon que par exemple *.uk*, sigle dérivé de *United Kingdom* 'Grande-Bretagne' ou *.org*, troncation de *organisations* 'organisations, entreprises'.²⁰³

Pour ricaner les « **dotcom** » foireuses [...] (S3 :4)

Les **dotcom** (pointcom) entrent simplement dans la prochaine étape [...] (S3 :4)

(105) **hand-bike** (-)

Un autre terme nouveau, formé de *hand* 'main', utilisé en anglais dans diverses combinaisons pour 'conduit ou opéré à la main' (par exemple *hand-brake* 'frein à main')²⁰⁴ et *bike* 'vélo', abréviation familière de *bicycle* de même sens.²⁰⁵

[...] a été le premier club de **hand-bike** reconnu dans le sud du pays [...] (S4 :20)

Chaise roulante à trois roues, guidée et propulsée par un pédalier actionné par les bras, le **hand-bike** [...] (S4 :20)

(106) **match-test** (-)

Formé de *match* 'défi sportif'²⁰⁶ et *test* 'épreuve, mise à l'essai'²⁰⁷, la construction du mot correspond à la syntaxe française et non à celle de l'anglais.

Les stewards ont appris leur métier « sur le tas », c'est-à-dire en participant à cinq **matches-tests**. (S2 :14)

(107) **memorial day** (-)

Terme utilisé en anglais pour 'anniversaire', un jour dédié à la mémoire de quelqu'un ou de quelque événement. Aux États-Unis, ce terme en majuscules (*Memorial Day*) est le jour de la mémoire des morts de la guerre civile américaine (1861-65).²⁰⁸

²⁰² OED 4.968 s.v. *dot*

²⁰³ <http://wombat.doc.ic.ac.uk/foldoc/foldoc.cgi?top-level.domain>

²⁰⁴ OED 6.1062 s.v. *hand*

²⁰⁵ OED 2.186 s.v. *bike*

²⁰⁶ Rey 562 s.v. *match*

²⁰⁷ Rey 1041 s.v. *test*

²⁰⁸ OED 9.598 s.v. *memorial*

[...] pourquoi ne pas créer une journée unique du souvenir, un « **Memorial Day** » [...] (S1 :18)

(108) **motorhome** (1970)

Cet américanisme s'utilise pour 'un véhicule très grand, équipé comme une maison'.²⁰⁹

[...] des caravanes et des **motorhomes** [...] (S1 :22)

(109) **outlet mall** (-)

Lieu d'achats, formé de *outlet*, proprement 'lieu dont quelque chose s'échappe ou est laissé partir', par spécialisation, 'une magasin (de détail)',²¹⁰ et *mall*, proprement 'sentier', mais ici au sens de 'centre commercial'.²¹¹

[...] le premier « **outlet mall** » de Benelux [...] (S3 :17)

(110) **safety-night** (-)

Formé de *safety* 'sécurité',²¹² et de *night* 'nuit',²¹³. Utilisé dans notre corpus pour référer à une nuit spéciale consacrée à l'instruction des jeunes et à une campagne pour la sécurité des jeunes automobilistes.

Première action commune : la « **safety night** » de ce samedi [...] (S1 :20)
Gendarmerie et police appuient aussi la « **safety night** », comme des pilotes de rallye [...] (S1 :20)

(111) **sound-scape** (-)

Composition musicale consistant en une texture sonore, ou bien les sons qui forment l'environnement auditoire.²¹⁴

A moins que ce ne soit celui des « **sound-scapes** » de Death in Vegas [...] (S3 :10)

(112) **tour-operator**

Emprunt de *tour* au sens de 'voyage' et *operator* 'organisateur', relatif au tourisme international. Ce terme est caractérisé par des hésitations pour le pluriel, francisation

²⁰⁹ OED s.v. 9.1134 s.v. *motor*

²¹⁰ OED 10.1022 s.v. *outlet*

²¹¹ OED 9.269 s.v. *mall*

²¹² OED 14.338 s.v. *safety*

²¹³ OED 10.407 s.v. *night*

²¹⁴ OED 16.46 s.v. *soundscape*

partielle avec l'accent, et emploi du tiret pour annuler la bizarrerie syntaxique (il faudrait *opérateur de tour* en français).²¹⁵

Et non plus à des « **tours-opérateurs** », relais parfois hasardeux pour cette même coupe du monde. (S1 :1)

2.3.3.1.2. Substantif + substantif + substantif

(113) **film road movie** (1992)

Ce composé est formé de *film* au sens de 'œuvre cinématographique',²¹⁶ et *road movie*, de 'route' et 'film', décrivant un genre de film exploitant le thème de la route, de la traversée de grands espaces.²¹⁷ Dans notre exemple le sens de 'film' est donc doublé, et il y a aussi une faute d'impression dans *movie*.

[...] qui ont vu dans ce **film road moovie**, sorte de « Thelma et Louise » trash [...] (S3 :13)

2.3.3.1.3. Substantif + déverbal

2.3.3.1.3.1. Substantif + déverbal sans suffixe

(114) **milk-shake** (1946)

Boisson frappée et parfumée, composée de lait et de farine lactée. De 'lait' et *to shake* 'secouer'.²¹⁸

[...] une espèce de **milk-shake** à la fraise nullement désagréable [...] (S1 :25)

2.3.3.1.3.2. Substantif + déverbal en *-ing*

(115) **crowdsurfing** (-)

Formé de *crowd* 'foule',²¹⁹ et du participe présent substantivé de *to surf* 'pratiquer le surf', un sport nautique²²⁰. Terme nouveau relatif aux concerts de rock et aux festivals, technique de pousser les festivaliers vers le scène en les poussant sur les épaules d'autres.

²¹⁵ Rey 1057 s.v. *tour operator*

²¹⁶ TLF 8.892 s.v. *film*

²¹⁷ LPR 1992 s.v. *road movie* ou *road-movie*

²¹⁸ Rey 584 s.v. *milk-shake*

Les fans accros au « **crowdsurfing** » se lancent [...] (S3 :10)
 C'est en effet par vagues incessantes que les fans accros au « **crowdsurfing** » se sont lancés
 [...] (S3 :10)

(116) **hand-cycling** (-)

Formé de *hand* 'main', voir l'exemple (107) *hand-bike*, et du participe présent de *to cycle* 'faire au vélo'.²²¹ Pratique destinée aux handicapés, action du *hand-bike*.

Venu des Etats-Unis au début des années 90, le **hand-cycling** accroît l'autonomie [...] (S4 :20)

(117) **outlet shopping** (-)

Voir *outlet mall* pour le terme *outlet*, exemple (111). *Shopping* est le participe présent substantivé de *to shop* 'acheter, faire des achats', lui-même emprunté à l'ancien français *escope*, mod. *échope*, 'petite boutique'. Utilisé pour le fait d'aller de magasin en magasin.²²² Ici probablement abrégé de *shopping centre* 'centre commercial'.²²³

Avant l'ouverture de cet **outlet shopping** [...] (S3 :17)
 [...] l'effet bénéfique de cet **outlet shopping** produira sur toute l'économie locale [...] (S3 :17)

(118) **selfstanding** (-)

Formé de *self-* utilisé en tant que préfixe au sens de 'de/par soi-même',²²⁴ et de *standing* 'qui est debout', le participe adjectival de *to stand* 'être, rester debout'.²²⁵

Quant aux barrières elles-mêmes, elles sont, explique l'organisateur, de type « **selfstanding** ». (S3 :11)

2.3.3.1.4. Substantif + adjectif

(119) **rock grunge** (-)

L'anglo-américain *rock* (1957 en français) est l'abréviation de *rock and roll* 'balancez et roulez !' (1955), entré dans de nombreuses expressions (par exemple *rock music* 'musique

²¹⁹ OED 4.67 s.v. *crowd*

²²⁰ Rey 1013 s.v. *surf*, 1015 s.v. *surfing*

²²¹ OED 4.190 s.v. *cycling*

²²² Rey 927 s.v. *shopping*, LPR 708 s.v. *échope*

²²³ Rey 929 s.v. *shopping center*

²²⁴ Rey 906 s.v. *-self*

²²⁵ OED 16.511 s.v. *standing*

rock’).²²⁶ Ici dans la combinaison avec *grunge*, terme argotique américain, de dénigrement pour quelqu’un de désagréable.²²⁷

[...] les Anglais de Bush ont proposé leur habituel **rock grunge** sans nuances [...] (S3 :10)

(120) **rock steady** (-)

Terme pour désigner la musique populaire de la Jamaïque, caractérisée par un tempo lent.²²⁸

Entre reggae et jazz, ska et **rock steady** [...] (S3 :12)

2.3.3.1.5. Substantif + substantif + adjectif

(121) **week-end country** (-)

Formé de *week-end*, littéralement ‘fin de semaine’, terme entré en français relatif à l’Angleterre en 1906.²²⁹ Le terme *country* est l’abréviation de *country music*, ‘campagne’ et ‘musique’, musique issue du folklore des Etats-Unis, terme attesté en français en 1972.²³⁰ L’exemple tiré de notre corpus fait référence à un week-end consacré à la musique *country*.

[...] à l’occasion d’un grand **week-end country**. (S3 :15)

2.3.3.1.6. Adjectif + substantif

(122) **big band** (-)

Un grand groupe de musiciens de jazz ou de musique pour danser.²³¹

[...] *enraciné dans le blues du delta mais ouvert au jazz, aux **big bands*** [...] (S1 :20)

²²⁶ Rey 870 s.v. *rock*, Rey 871 s.v. *rock and roll*

²²⁷ OED 6.906 s.v. *grunge*

²²⁸ OED 14.26 s.v. *rocksteady*

²²⁹ Rey 1109 s.v. *week-end*

²³⁰ DA 67 s.v. *contry music*

(123) **big bang** (1956)

Une grande explosion, littéralement, et par extension l'explosion lors de la création de l'univers.²³² Interjection *bang* est onomatopéique pour un bruit violent ou d'une explosion. La théorie du big bang propose une création originale brutale (et non continue) de l'univers.²³³

[...] *je suis incollable sur le big bang.* (S2s :29)

(124) **fast-food** (1972)

Repas rapide pris dehors où bien un restaurant où l'on sert des repas rapides et bon marché. Ce terme est d'origine américaine, dérivé des mots 'rapide' et 'nourriture'.²³⁴

Autres grands bénéficiaires du passage de l'Euro par la cité Ardente : les **fast-foods** et les pizzerias. (S2 :13)
 Ronald McDonald, symbole de la chaîne de **fast-food** [...] (S3 :4)

(125) **golden goal** (-)

Cette expression anglaise, formée des mots *golden* 'en or'²³⁵ et *goal* 'but'²³⁶ fait référence au but décisif dans un match de football.

[...] inscrivant [...] le **golden goal** comme l'avait fait quatre ans plus tôt [...] (S3s :1)

2.3.3.1.7. Adjectif + substantif + substantif

(126) **funky groove party** (-)

Funky s'utilise de jazz ou de musique similaire, non compliquée, émotionnée et ayant quelques qualités du blues. Le terme peut aussi s'utiliser pour quelque chose d'« à la mode ».²³⁷ *Groove* est originairement 'canal' ou 'cavité', et par extension la coupe en forme de spirale dans un disque de phonographe.²³⁸ Le mot *party* 'fête' est lui-même un

²³¹ OED 2.180 s.v. *big*

²³² OED 2.180 s.v. *big*

²³³ Rey 43 s.v. *bang*

²³⁴ Rey 284 s.v. *fast food* ou *fast-food*

²³⁵ OED 6.656 s.v. *golden*

²³⁶ OED 6.632 s.v. *goal*

²³⁷ OED 6.272 s.v. *funky*

²³⁸ OED 6.866 s.v. *groove*

emprunt au français *partie* ‘élément, portion d’un ensemble’. Le mot réemprunté à l’anglais est connu en français depuis 1829.²³⁹

Samedi était réservé à la « **funky groove party** » [...] (S3 :12)

2.3.3.1.8. Déverbal + substantif

(127) **jam session** (1943)

Le mot est utilisé depuis 1827 en anglo-américain pour ‘réunion de personnes invitées’,²⁴⁰ *jam* ‘foule, cohue’, déverbal de *to jam* ‘serrer, entasser’. Ici il est utilisé au sens de ‘réunion de musiciens de jazz qui improvisent sans préparation’.²⁴¹

Une sorte de « **jam session** » expérimentale [...] (S2 :10)

(128) **pickpocket** (1726)

Pick ‘cueillir’ et *pocket* ‘poche’, au sens de voleur à la tire.²⁴²

Halte aux **pickpockets**. (S3s :5)

[...] les autorités néerlandaises ont engagé une campagne contre les **pickpockets**. (S3s :5)

(129) **workshop** (-)

Espace pour travail industriel ou manufacturé. Au figuré le terme s’utilise pour ‘réunion pour discussion’, appliqué à divers domaines.²⁴³

Conférences et **workshops** se multiplient à Londres comme à Glynde. (S2 :7)

2.3.3.1.9. Déverbal + préposition

(130) **playoffs** (-)

Match remis ou additionnel pour décider un match nul. Dans l’Amérique du Nord, le terme décrit la série de matchs pour déterminer un champion en sports²⁴⁴. Les exemples tirés de notre corpus présentent les deux graphies possibles du terme.

²³⁹ Rey 696 s.v. *party* ou *partie*

²⁴⁰ TLF 10.647 s.v. *jam(-)session*

²⁴¹ Rey 443 s.v. *jam-session*

²⁴² TLF 13.320 s.v. *pickpocket*

²⁴³ OED 20.553 s.v. *workshop*

²⁴⁴ OED 11.1024 s.v. *play-off, playoff*

[...] qui ont marqué le championnat et la finale passionnante de ses **playoffs**. (S1 :27)
 [...] en accédant aux **play-off** de la Conférence Est. (S4 :23)

(131) **spin-off** (-)

Distribution de stock d'une nouvelle entreprise aux actionnaires d'une entreprise. Par extension, un sous-produit, un effet secondaire.²⁴⁵

[...] en vue de favoriser la création de jeunes entreprises (« **spin-offs** ») issues de la recherche et de l'industrie spatiale. (S1 :36)

2.3.3.1.10. Déverbal + adverbe

(132) **hold-up** (1925)

Déverbal de *to hold up*, 'tenir vers le haut'. Substantivation utilisée pour 'vol à main armée'.²⁴⁶ Dérivé anglais de *hold up your hands!* 'levez les mains', probablement originaire des attaques envers les trains et les banques du Far-West des Etats-Unis au XIX^e siècle.²⁴⁷

Le « **hold-up** » s'est fait par omission. (S3 :4)

(133) **warm-up** (-)

Léger exercice, l'acte de chauffer la machine d'une voiture etc.²⁴⁸ Dans notre corpus, attesté dans le cadre des Formule 1.

[...] une grève de cinq minutes au **warm-up** avant de lancer les V10 [...] (S3s :15)

2.3.3.1.11. Préposition + substantif

(134) **after-party** (-)

After 'après, à un moment antérieur' est utilisé dans des combinaisons en tant que préposition avec un substantif, le tout formant un nom.²⁴⁹

²⁴⁵ OED 16.242 s.v. *spin-off*

²⁴⁶ TLF 9.865 s.v. *hold-up*

²⁴⁷ Rey 387 s.v. *hold(-)up*

²⁴⁸ OED 19.919 s.v. *warm-up*

²⁴⁹ OED 1.233 s.v. *after*

[...] avec une « **after-party** » [...] (S4 :18)

2.3.3.1.12. Préposition + préposition + substantif

(135) **after-after-hours** (-)

Formé de double *after*, voir exemple (138) *after-party*, et *hours*, pluriel de *hour* 'heure', le terme anglais utilisé pour ces heures avancées de la nuit (après minuit) étant *small hours*.²⁵⁰

Lieu baroque où la faune des **after-after-hours** vient s'affaler le dimanche dans ces fauteuils [...] (S1 :8)

2.3.3.1.13. Lettre + substantif

(136) **e-mail** (1994)

Abréviation anglo-américaine de *electronic mail*, 'courrier électronique'.²⁵¹

[...] le **e-mail** remplaçant le téléphone ou le courrier normal. (S3 :17)

(137) **t-shirt** (1963)

Ce mot désigne la chemise portée d'abord par les joueurs de base-ball, un sous-vêtement à l'origine en forme de la lettre T. La prononciation anglaise de *T* [ti :] et *shirt* 'chemise'.²⁵²

[...] et même certains **t-shirts** aux couleurs de son prochain Olympia prévu [...] (S2 :7)

(138) **v-chip** (-)

Chip 'morceau mince du bois ; tranche (par exemple de pomme de terre)'. Comme terme d'électronique, il désigne un petit élément carré de matériel conducteur de l'électricité pour créer un circuit.²⁵³

Il a milité pour un système de cotation des programmes télévisés et jeux vidéo, pour la « **V-chip** », la puce-censure, dans les télévisions. (S2s :6)

²⁵⁰ OED 7.434 s.v. *hour*

²⁵¹ LPR 735 s.v. *e-mail*

²⁵² Rey 1034 s.v. *tee-shirt* ou *t-shirt*

²⁵³ OED 3.131 s.v. *chip*

2.3.3.1.14. Intensifiant + substantif

(139) **superbike** (-)

Super- est utilisé en anglais, d'après *Superman*, dans diverses formations pour désigner que quelque chose surpasse le reste. *Superbike* est un vélomoteur d'une capacité de moteur de 750 cc ou plus, et, par extension, un vélo de luxe.²⁵⁴

[...] course américaine de **superbike** [...] (S2s :33)

(140) **superstar** (1971)

Mot d'origine américaine, de *super-* et *star* 'vedette', décrivant une personne qui jouit d'une très grande renommée dans le monde du spectacle, et, par extension, dans d'autres domaines.²⁵⁵ Dans notre corpus, le mot est attesté dans le contexte de sport.

Séville (GP II) : Johnson **superstar** (S2s :39)

2.3.3.1.15. Abréviation + substantif

(141) **autocar** (1910)

Ce composé est formé de l'abréviation de *automobile* et de *car* 'voiture', surtout employé aux États-Unis pour un véhicule pouvant transporter plusieurs dizaines de personnes. En anglais il ne signifie que *motor-car*, mais a pris en français un sens particulier, rendu en anglais par *motor-coach*.²⁵⁶

[...] ont été grièvement blessés à bord d'un **autocar** [...] (S4 :16)
L'**autocar** qui transportait [...] (S4 :16)

2.3.3.2. Les syntagmes

(142) **le best of** (-)

Dérivé de *best* 'le meilleur'. Utilisé précédant un nombre, appliqué aux jeux et concours.²⁵⁷

²⁵⁴ OED 17.205 s.v. *super-*

²⁵⁵ Rey 1012 s.v. *superstar*

²⁵⁶ Rey 30 s.v. *autocar*

²⁵⁷ OED 2.139 s.v. *best*

[...] face à un J.L. qui fournit un « **best of** » de mimiques chaudes [...] (S3 :13)

(143) **le go between** (-)

Ce terme s'utilise en anglais pour 'agir comme intermédiaire'.²⁵⁸

Si L.M. va jouer les « **go between** », l'honnête courtier entre N.M. et les Burundais [...] (S3 :6)

(144) **kick and rush** (-)

Ce syntagme s'utilise pour décrire un joueur de football de plus de vigueur que de talent.²⁵⁹

Il est formé de deux éléments déjà attestés en français, *kick* abréviation de *kick-starter* 'mis en marche d'un moteur de motocyclette'²⁶⁰ et *rush*, proprement 'mouvement précipité, violent', attesté d'abord pour 'invasion rapide d'une région' et puis comme terme de football et de sport.²⁶¹

[...] l'Angleterre insista et doubla les chiffres dans une style situé à des yards du « **kick and rush** ». (S2s :13)

(145) **made in** (1930)

Cette expression signifiant 'fabriqué en, à' provient du vocabulaire commercial anglais, suivi du nom anglais d'un pays, d'une ville etc. En Grande Bretagne ce terme a une nuance péjorative avec des noms de pays étrangers, et une garantie de qualité et d'une sorte de patriotisme dans la formule *Made in England*. En français il semble être un terme assez neutre en matière de commerce ; dans les sens figurés il est souvent employé avec une pointe d'humour.²⁶²

Cinq groupes « **made in Belgium** » se reliaieront sur la scène [...] (S2 :10)
[...] résolument en marge de la house **made in France** ? (S3 :10)

(146) **le no comment** (-)

Terme fréquent anglais, un refus de commenter une situation par exemple à un journaliste.²⁶³

²⁵⁸ OED 6.622 s.v. *go*

²⁵⁹ OED 8.418 s.v. *kick*

²⁶⁰ TLF 10.856 s.v. *kick*

²⁶¹ Rey 882 s.v. *rush*

²⁶² Rey 536 s.v. *made in...*

²⁶³ OED 3.550 s.v. *comment*

[...] tandis que, du côté de son agent, le « **no comment** » d'usage est d'application. (S1:26)
M comme Maldini. **No comment**. (S3s :7)

(147) **one man show**

Cette expression composée de *one man*, littéralement 'à un seul homme' et de *show*, 'spectacle', réfère à la situation où un seul homme mène le jeu, par exemple dans un show, un spectacle centré sur une vedette ou un seul artiste. Le syntagme suit l'ordre syntaxique de l'anglais.²⁶⁴

[...] pour livrer un **one man show** mêlant magie et théâtre. (S4 :13)

(148) **peace and love (-)**

Formé de *peace* 'paix'²⁶⁵ et *love* 'amour'²⁶⁶. Dans notre corpus, le terme fait référence au premier grand rassemblement de la musique pop, *Woodstock*, en août 1969, trois jours consacrés à la musique et à la paix.²⁶⁷

Il possède même une réputation très « **peace and love** » de Woodstock [...] (S2 :2)

2.3.4. Les sigles

(149) **CD** (1982)

Abréviation anglais de *compact-disc*, sous forme française *disque compact*, disque audionumérique lu par un faisceau laser.²⁶⁸

[...] que l'on trouve sur le **CD** « Antologia » de Madreus [...] (S1 :9)

Il se contente juste du Carnegie Hall et de quelques **CD** signés Sony [...] (S1 :14)

(150) **HIV** (1985)

Sigle anglais de *Human Immunodeficiency Virus*, virus tenu pour l'agent responsable du sida.²⁶⁹ Le français forme le sigle *V.I.H.* des mêmes mots mais suivant l'ordre syntaxique française *Virus de l'Immunodéficienc* *Humaine*.²⁷⁰

²⁶⁴ Rey 642 s.v. *one man show*

²⁶⁵ OED 11.383 s.v. *peace*

²⁶⁶ OED 9.52 s.v. *love*

²⁶⁷ Le rassemblement eut son nom d'une locution dans les États-Unis (État de New York) entre New York et Albany. Rey, A., éd., *Le Petit Robert des noms propres*. Paris 1974 (1999), 2223 s.v. *Woodstock*.

²⁶⁸ LPR 659 s.v. *disque*

²⁶⁹ LPR 1094 s.v. *HIV*

²⁷⁰ LPR 2391 s.v. *V.I.H*

[...] tous victimes de la souche la plus fréquente (dite M) du **HIV 1**, le responsable de la quasi-totalité de l'épidémie de sida [...] (S2 :1)
 Le virus **HIV** est un orfèvre en la matière [...] (S2 :1)

(151) **IT** (-)

Sigle formé des mots anglais *information* 'activité d'informer ; connaissance'²⁷¹ et *technology* 'technologie'²⁷² s'emploie des nouvelles technologies dans les domaines de l'informatique et de la communication. Le terme est nouveau et ne figure pas dans les dictionnaires consultés.

[...] (communication, immobilier, sécurité, retail et **IT**) [...] (S1 :37)

(152) **PC** (1982)

Ordinateur désigné à une seule personne pour l'usage dans un bureau ou une entreprise.²⁷³
 Sigle tiré de *Personal Computer*, 'ordinateur personnel'.²⁷⁴

[...] à un **PC** portable et à une minichaîne haute fidélité. (S3 :3)

2.3.5. Les locutions

(153) **last but not least** (1893)

Cette locution anglaise 'le dernier mais non le moindre' présente l'allittération. La mode des anglicismes, plus virulente que jamais à la fin du XIX^e siècle, en a fait un emprunt syntagmatique (phénomène assez rare) qui reste vivant dans un usage légèrement snob.²⁷⁵

[...] longtemps du rival panarabe irakien, **last but not least**, un blanc-seing [...] (S2 :5)

2.3.6. Les emprunts

(154) **budget** (1764)

L'anglais a emprunté ce mot au moyen français *bougette*, diminutif de *bouge* 'valise'. Le mot est utilisé pour 'état de dépenses et des recettes publiques d'un état'.²⁷⁶

[...] à revoir la place que prennent les dépenses de carburant dans votre **budget** ? (S1 :2)

²⁷¹ OED 7.944 s.v. *information*

²⁷² OED 17.705 s.v. *technology*

²⁷³ OED 11.599 s.v. *personal*

²⁷⁴ LPR 1616 s.v. 2. *P.C.*

²⁷⁵ Rey 486 s.v. *last but not least*

²⁷⁶ Rey 97 s.v. *budget*

[...] dépensent chaque jour quelque quinze millions de dollars (669 millions de FB) du **budget fédéral** [...] (S4 :15)

[...] un amateur de ma trempe ne pourra plus réunir les **budgets** nécessaires [...] (S4 :21)

(155) **cash** (1916)

Ce mot fut utilisé d'abord en anglais au sens de 'caisse, coffre-fort', puis 'argent disponible, versé tout de suite', emprunté à l'ancien français *casse*. En français il fut attesté pour la première fois en 1894 dans un contexte anglais pour 'argent, monnaie'. Le sens de nos exemples vient de l'emploi plus tardif (1916) de *payer cash* 'payer comptant'.²⁷⁷

Le RMBI, qui ne disposera plus de **cash**, souhaiterait reprendre ce régime. (S1 :5)

[...] emmitouflée dans l'opulence que banques et compagnies d'assurance lui offrent « **cash** ». (S1 :8)

[...] lancement d'une offre en **cash** du groupe français BNP [...] (S2 :4)

(156) **joint** (1973)

'Cigarette de hachisch ou marijuana', l'anglais l'a prêté au français *joint*, 'point de jonction' utilisé en argot américain au sens de 'lieu de rencontre illégal'. Le terme a désigné en anglais les locaux où l'on fumait l'opium, d'où son usage depuis 1935 pour les ustensiles nécessaires à la consommation du drogue, puis la cigarette de marijuana.²⁷⁸

Du reste, elle est plutôt cool et se montre tolérante vis-à-vis des fumeurs de joints [...] (S1 :8)

(157) **jury** (1588)

Provient de l'ancien français *jurée* 'serment'.²⁷⁹

[...] alors que le **jury** des commissaires venait d'annoncer la mise hors course de trois éléments [...] (S3s :16)

(158) **nuisance** (1960)

De *nuire*, passé en anglais au XV^e siècle au sens de 'ce qui fait du mal, constitue un danger' où il a pris au XVII^e siècle le sens de 'élément (odeurs, laideurs, dangers, personne) de gêne pour la collectivité ou personne'. Le terme rentre en français dans les

²⁷⁷ TLF 5.265, Rey 120 s.v. *cash*

²⁷⁸ TLF 10.726 s.v. *joint* 2

²⁷⁹ TLF 10.810 s.v. *jury*

vocabulaires de l'urbanisme, de l'environnement et de l'écologie par l'intermédiaire de l'anglais et est utilisé surtout au pluriel.²⁸⁰

[...] dégage non seulement de l'énergie, mais également des **nuisances** [...] (S1 :2)
 [...] pour réduire les **nuisances** sonores [...] (S1 :19)

(159) **saloon** (1830)

Ce mot est emprunté au français *salon* au sens de 'pièce de réception (dans une maison privée)'. Le terme a pris en anglo-américain le sens de 'bar, tripot', vulgarisé par les westerns.²⁸¹ Notre exemple présente ce dernier sens.

Impeccable S.D. en farouche chanteuse de **saloon** [...] (S3 :10)

(160) **suspense** (1951)

L'anglais emprunta le mot à *suspens* (dans l'expression *en suspens*) au XV^e siècle et le terme prit en 1440 en anglais le sens de 'état d'incertitude'. Il se répandit en français vers les années 1950 dans les domaines de lecture et de spectacle.²⁸²

[...] *ce qui me plaît, c'est le **suspense** de voir laquelle des deux équipes va perdre.* (S3s :6)
 La qualité du jeu et le **suspense** donnent la chair de poule. (S3s :20)

2.3.7. Les mots migrants

2.3.7.1. Latin – anglais – français

(161) **bonus** (subst. masc. 1930)

Ce terme fut emprunté par l'intermédiaire de l'anglais au XX^e siècle. Le terme fut attesté en anglais en 1773 au sens de 'argent ou son équivalent, donné en guise de récompense, ou comme rémunération supplémentaire, pour services rendus'.²⁸³

[...] ceux qui n'auraient pas dépensé leur quota de kilomètres pourraient retoucher un **bonus**. (S1 :2)
 [...] avec un petit **bonus** bien agréable : *Nous pouvons regarder les jeunes supporters* [...] (S2 :13)
 [...] droits TV, fixe UEFA et **bonus** en fonction des points pris [...] (S4 :23)

²⁸⁰ Rey 625 s.v. *nuisance*

²⁸¹ Rey 884 s.v. *saloon*

²⁸² TLF 15.1214 s.v. *suspense* 2, Rey 1016 s.v. *suspense*

(162) **memorandum** (1777)

C'est la forme substantivée du neutre de l'adjectif latin *memorandus* 'qui doit être rappelé', adjectif verbal de *memorare* 'rappeler'.²⁸⁴

Un des documents préparatoires du congrès cite un **mémorandum** confidentiel [...] (S4 :15)

(163) **quota** (1927)

Cette abréviation du latin *quota pars* 'quote-part' est utilisée dans le sens de 'pourcentage déterminé, imposé ou autorisé'.²⁸⁵

[...] ceux qui n'auraient pas dépensé leur **quota** de kilomètres pourraient retoucher un bonus. (S1 :2)
 [...] qui permet d'atteindre les **quotas** de personnel. (S1 :21)
 [...] beaucoup de Néerlandais, détenteurs de la majorité du **quota** de places écoulées [...] (S3s :5)
 [...] *atteindre le chiffre 250 lits au total, quota auquel nous sommes pratiquement arrivés.* (S3 :14)

(164) **sponsor** (1954)

Ce mot latin classique 'répondant, caution' et en latin ecclésiastique 'parrain d'un néophyte', est dérivé de *sponsum*, supin de *spondere* 'engager', est utilisé au sens de 'parrain', aux États-Unis aussi pour 'bailleur de fonds'. Le terme entra d'abord dans le vocabulaire sportif, désignant une personne ou un organisme qui soutient financièrement une entreprise ou un club sportif.²⁸⁶

Par exemple, le comité refuse tout reprise par un sponsor. (S4 :19)

[...] l'arrivée de nouveaux **sponsors** censés rendre notre avenir un peu plus rose. (S4 :22)

(165) **tandem** (1816)

Dérivé de l'adverbe latin 'à ce moment précis', spécialisé au sens de 'enfin, en fin de compte', employé dans les interrogations pressantes pour les renforcer au sens de 'exactement, donc'. Il est emprunté à l'argot étudiant anglais, où il fut utilisé comme équivalent de la locution *at length* 'à la longue' et appliqué à un attelage long. Le mot s'utilisa aussi d'un cabriolet à deux chevaux, puis d'une bicyclette à deux sièges (1884). Le

²⁸³ TLF 4.688 s.v. *bonus*

²⁸⁴ DHLF 2.1220 s.v. *mémoire*

²⁸⁵ TLF 14.187 s.v. *quota*

²⁸⁶ DHLF 2.2009 s.v. *sponsor*

terme passa en français au sens de ce cabriolet, puis de cette bicyclette. Le sens figuré 'association de deux personnes' n'est que français (1904).²⁸⁷

Première saison du nouveau **tandem**, 2000 assemble aventure et tradition. (S2 :7)

2.3.7.2. Allemand – anglais – français

(166) **dollar** (1776)

Ce mot fut emprunté par l'anglais à l'allemand *taler*, *thaler* 'monnaie d'argent' ayant d'abord signifié en anglais 'thaler', puis décrivant diverses monnaies et le dollar américain.²⁸⁸

[...] valait 30,28 **dollars**, contre 29,58 **dollars** vendredi. (S2 :4)

[...] qui font grimper le prix des moustiquaires à 45 **dollars** [...] (S4 :12)

2.3.7.3. Néerlandais – anglais – français

(167) **kit** (1958)

Ce terme anglais est issu du moyen-néerlandais *kitte* désignant un récipient. Au XX^e siècle le mot prit un sens de 'équipement permettant de construire soi-même un objet vendu en pièces'.²⁸⁹

La « narcosala » de Las Barranquillas offre aux toxicomanes non seulement un « **kit** » complet [...] (S1 :17)

2.3.7.4. Italien – anglais – français

(168) **studio** (1839)

L'anglais a emprunté à l'italien *studio* 'lieu où l'on étudie', ce terme utilisé dans le domaine de la musique pour 'local des enregistrements, industrie du disque'.²⁹⁰

Entretien avec Pedro Ayres, entre deux séances de **studio**. (S1 :9)

²⁸⁷ DHLF 2.2080 s.v. *tandem*

²⁸⁸ Rey 232 s.v. *dollar*

²⁸⁹ TLF 10.864 s.v. *kit*

²⁹⁰ TLF 15.986 s.v. *studio*

[...] c'est à deux pas du **studio** où il met la dernière main au prochain album [...] (S1 :9)

2.3.7.5. Espagnol – anglais – français

(169) **cafeteria** (1930)

Formé par changement de sens de l'espagnol *cafetería*, 'boutique où l'on vend ou torréfie du café', l'anglais utilise ce mot au sens plus large pour 'un lieu public où l'on vend du café (mais aussi des boissons non alcoolisées, des plats sommaires, des sandwiches)'. Les puristes recommandent la forme francisée *cafétéria*, ou la forme entièrement adoptée, *cafeteria*.²⁹¹

[...] un auditorium, une salle d'animation pour les enfants, une **cafeteria** [...] (S2 :14)

(170) **ranch** (1862)

De l'espagnol *rancho* 'cabane', employé en Amérique latine au sens de 'petite ferme', en anglo-américain aux sens variés de 'village', 'taverne', 'maison de ferme' etc.²⁹²

[...] qui possède un **ranch** dans ce coin des Rocheuses [...] (S4 :26)

2.3.7.6. Portugais – anglais – français

(171) **commando** (1843)

L'anglais a emprunté le terme au portugais *commando* 'command', dérivé de *commandar* 'commander'. Le terme fut utilisé d'abord pour 'groupe militaire, milice de l'armée des Boers' dans la guerre des Boers (1899-1902), puis, dans les années 1940, pour 'groupe de combat employé pour les opérations rapides et isolées'. Le terme s'est répandu en français à partir de 1943 lors de la fondation du premier Commando de la France libre (parachutistes).²⁹³

Le **commando** a réussi à prendre la fuite en voiture. (S4 :6)

²⁹¹ Rey 107 s.v. *cafeteria*

²⁹² Rey 844 s.v. *ranch*

²⁹³ OED 3.544 s.v. *commando*, Rey 162 s.v. *commando*

2.3.7.7. Haïtien – anglais – français

(172) **barbecue** (1954)

Emprunt au haïtien *barbacoa* ‘piquets de bois où l’on accroche, au-dessus d’un feu, de la viande à sécher ou à fumer’ appliqué à une rôtissoire puis à une bête rôtie en entier. Aux États-Unis le terme a pris le sens spécial de ‘pique-nique où l’on fait rôtir des viandes’ et de ‘viande grillée’ et ‘rôtisserie’.²⁹⁴

[...] un feu de joie et un **barbecue** dans le zoning [...] (S3 :17)

[...] avaient prévu d’abandonner le **barbecue** pour se brancher sur la première chaîne nationale [...] (S2s :20)

2.3.7.8. Ourdou – anglais – français

(173) **jungle** (1796)

L’anglais a emprunté ce mot à l’ourdou *jangal* ‘steppe’ de sanskrit *jangala* ‘désert’. Il signifie proprement une forme de savane touffue de hautes herbes et broussailles, mais est en français plus usité au sens figuré pour ‘milieu humain où règne la loi de la jungle’, c’est-à-dire celle du plus fort.²⁹⁵ Les exemples tirés de notre corpus présentent les deux emplois possibles.

Ultime bouée de secours pour les citoyens égarés dans la **jungle** administrative [...] (S2 :4)
Nous allons traverser la **jungle** népalaise en bus [...] (S3 :17)

(174) **shampooing** (1877)

L’anglais a emprunté le verbe *to shampoo* ‘masser’ à l’ourdou *campo* ‘massage des muscles’. Le verbe a donné le substantif verbal *shampooing* pour ‘action de masser’, ‘action de laver la chevelure en massant’, puis pour le produit utilisé dans ce lavage. Le mot a été concurrencé en anglais par le déverbal *shampoo* ‘action de masser’, mais c’est la forme *shampooing* que le français a emprunté.²⁹⁶ Dans notre corpus le terme se rencontre dans sa graphie *shampoing*, mais est possible aussi avec les deux *o*.

Shampoing, coupe, mise en pli et en confiance. (S4 :1)

²⁹⁴ Rey 46 s.v. *barbecue*

²⁹⁵ Rey 458 s.v. *jungle*

2.3.7.9. Hawaïen – anglais – français

(175) **ukulélé** (1948)

Mot tiré du hawaïen composé de *uku* ‘puce’ et *lele* ‘qui saute’, surnom d’un personnage qui jouait vivement cet instrument, puis pour cet instrument lui-même, sorte de petite guitare d’origine portugaise.²⁹⁷

Ukulélé et collier de fleurs [...] (S3 :21)

2.3.7.10. Tamoul – anglais – français

(176) **catamaran** (1845)

Du tamoul *katta-maram*, de *katta* ‘lien’ et *maram* ‘bois’. Embarcation à voile d’origine indienne, à deux coques accouplées, et adoptée pour le yachting.²⁹⁸

[...] cette passerelle d’acier brossé aux allures de **catamaran** [...] (S2 :8)

2.3.7.11. Esquimau – anglais – français

(177) **kayak** (1851)

Emprunté par l’anglais à l’esquimau du Groenland *qajag*, mot décrivant le canot de pêche des Esquimaux, long et étroit, fabriqué avec des peaux de phoque sur une carcasse de bois.²⁹⁹

[...] interdire le report d’une flotte de **kayaks** [...] (S4 :20)

2.3.8. Les faux anglicismes

2.3.8.1. Les faux anglicismes en *-man*, *-woman*

Le substantif *man* ‘homme’ entre en français dans la formation de plusieurs composés empruntés à l’anglais (comme *barman*, *businessman*). L’élément fonctionne aussi comme

²⁹⁶ OED 15.166 s.v. *shampoo*, Rey 920 s.v. *shampooing*

²⁹⁷ TLF 16. 782 s.v. *ukulélé*

²⁹⁸ Rey 122 s.v. *catamaran*

²⁹⁹ Rey 463 s.v. *kayak* ou *kayac*

un suffixe d'agent dans la création de faux anglicismes, soit avec une base française, soit avec une base anglaise. Ces *pseudo-anglicismes*, comme les emprunts directs à l'anglais en *-man* ou *-woman* 'femme' font leur pluriel en *-men* et *-women*.³⁰⁰ Dans le style journalistique, *-man* entre dans des compositions désignant des membres des clubs sportifs, tirés des noms des clubs (comme *Standardman*).³⁰¹ Cet usage figure aussi dans notre corpus.

(178) **le -man (-)**

[...] le malheureux **Standardman** Dimas [...] (S2s :13)

(179) **bluesman (1969)**

Pour le plaisir de jouer avant le grandissime **bluesman** [...] (S1 :20)

(180) **recordman (1883)**

Celui qui détient ou tente un record sportif.³⁰² Le terme est attesté dans deux graphies différentes dans notre corpus.

[...] et également **recordman** du nombre de prix [...] (S4 :15)

Le double **record-man** du monde du 200 et du 400 m [...] (S4 :21)

(181) **taxiwoman (-)**

Selon Goosse le mot *taximan* semble être une fabrication des journalistes (attestée dans la *Libre Belgique* en 1976 dans une nécrologie), en anglais *taxidriver*.³⁰³ La forme féminine de notre corpus est sans doute de création plus récente.

La majorité a dit : « Pas question ! » vocifère la **taxiwoman** à la retraite. (S1 :8)

³⁰⁰ Rey 551 s.v. *-man, -men*

³⁰¹ Goosse 40.

³⁰² Rey 851 s.v. *recordman et recordwoman*

³⁰³ Goosse 39.

2.4. Les emprunts à l'italien

2.4.1. Remarques préliminaires

Notre corpus présente 55 emprunts différents à l'italien, dont le nombre total est de 167/2778, soit 6,01 % des attestations.

2.4.2. Les mots simples

2.4.2.1. Les substantifs

(182) **capitano** (-)

'Capitaine'. Proprement 'capitaine d'un corps militaire', mais dans le langage du sport, dans les sports d'équipes, ce mot décrit le joueur qui est à la commande de l'équipe.³⁰⁴

[...] c'est quand Z s'est adressé à lui en l'appelant « **capitano** » qu'il ne pouvait plus reculer.
(S3s :3)

(183) **ghetto** (1690)

Ce terme dérive probablement du nom d'une île de Venise nommé *ghetto* 'fonderie pour bombardes', où l'on obligea les Juifs à résider à partir de 1516. Par extension, il s'utilisa pour 'quartier habité par Juifs', et par analogie, quartier habité par des minorités ethniques ou religieuses, isolées du reste de la population.³⁰⁵

[...] évacuation d'appartements, **ghetto** de sécurité, déploiement surréaliste de moyens [...]
(S2 :14)

(184) **maestria** (1842)

Ce terme décrit une habileté particulière dans l'exercice d'une activité, d'un art. Dérivé de *maestro* 'maître'.³⁰⁶

Rendus muets tant sur le terrain que dans les tribunes par la **maestria** française [...]
(S2s :20)

³⁰⁴ GDLI 2.690 s.v. *capitano*

³⁰⁵ TLF 9.234 s.v. *ghetto*

³⁰⁶ TLF 11.133 s.v. *maestria*

(185) tifosi

À l'origine ce mot signifia 'personne atteinte de typhus' (*tifo* 'typhus'), mais se rencontre au sens figuré 'passionné, fanatique d'un sport, d'une équipe sportive'.³⁰⁷

Ce lundi, ils étaient nombreux, les tifosi [...] (S2s :7)

Même bilan dans le centre-ville quand les tifosi sont venus [...] (S2s :20)

2.4.2.2. Les adjectifs

(186) azzurro (-)

Au sens premier le mot désigne en italien la couleur du ciel, mais s'utilise au sens figuré pour un sportif qui fait partie de l'équipe nationale de l'Italie.³⁰⁸ Dans notre corpus ce terme se rencontre dans le contexte du football italien.

Ciel azzurro pour les belges. (S2s :1)

[...] les défenseurs « azzuri » se sont acquittés [...] (S3 :1)

2.4.2.3. Les adverbes

(187) incognito (1581)

Cet adverbe, littéralement 'inconnu', un mot tiré du latin *incognitus* de même sens, s'emploie avec la valeur de 'en faisant en sorte qu'on ne soit pas reconnu (dans un lieu)'.³⁰⁹

[...] le principe de ce comédien qui adorait se promener incognito en plein Londres [...] (S4 :7)

2.4.3. Les locutions adverbiales

(188) allegro ma non troppo (-)

Allegro s'utilise comme terme de musique pour indiquer un mouvement vif, souvent suivi d'épithètes qui en modifient le sens, comme dans *allegro ma non troppo* 'pas trop vif'.³¹⁰

³⁰⁷ GDLI 20.1030 s.v. *tifo*, *tifoso*

³⁰⁸ GDLI 1.917 s.v. *azzurro*

³⁰⁹ DHLF 1.1010 s.v. *incognito*

³¹⁰ TLF 1.549 s.v. *allegro*

Dans notre corpus la locution ne fait pas référence à la musique, mais est attestée dans un contexte du championnat Euro de football.

Allegro ma non troppo, l'Euro 2000 oblige. (S2s :17)

2.4.4. Les mots migrants

2.4.4.1. Latin – italien – français

(189) **diva** (1832)

Mot emprunté au latin classique, utilisé en italien dès le XIV^e siècle au sens de 'déesse'. Le sens moderne 'cantatrice célèbre' se rencontre en italien au XIX^e siècle.³¹¹ Par extension le terme est employé depuis 1920 pour une grande et célèbre vedette féminine du cinéma.³¹² Le premier exemple de notre corpus réfère à une chanteuse féminine, le deuxième à un acteur masculin.

[...] la nouvelle **diva** de la soul à la voix de gamine enrouée [...] (S4 :10)
Ni génie tourmenté ni **diva** capricieuse [...] (S4 :8)

(190) **villa** (1743)

Ce mot tiré du latin décrit une riche maison de plaisance avec un parc à Rome, ou bien, dans la Rome antique, un domaine rural comprenant les terres et les bâtiments. Plus tard le terme s'utilise pour maison de campagne avec jardin. Il est attesté en italien au sens premier au XIV^e siècle.³¹³

Elle vit depuis quelques mois dans une **villa** [...] (S3 :24)
Ils passent quelques jours dans une **villa** Renaissance [...] (S4 :26)

³¹¹ TLF 7.339 s.v. *diva*

³¹² DHLF 1.617 s.v. *diva*

³¹³ TLF 16.1151 s.v. *villa*

2.4.4.2. Espagnol – italien – français

(191) **brio** (1828)

Ce terme fut emprunté à l'origine à l'espagnol, utilisé en italien depuis XVI^e siècle au sens de 'vitalité, énergie'. Proprement c'est un terme de musique, *con brio* 'avec éclat', puis par extension 'talent brillant'.³¹⁴

Etourdissant de **brio**, le Belge a réalisé un exploit hors du commun [...] (S3s :12)

2.5. Les emprunts à l'espagnol

2.5.1. Remarques préliminaires

Notre corpus contient au total 16 différents emprunts à l'espagnol. Le nombre des attestations est de 34/2778, c'est-à-dire 1,22 % des emprunts du corpus.

2.5.2. Les mots simples

2.5.2.1. Les substantifs

(192) **embargo** (1626)

Ce mot espagnol fut attesté en espagnol dès 1020 au sens de 'obstacle', déverbal de *embargar* 'embarrasser, empêcher'. Il est utilisé dans le langage du droit maritime, pour les mesures destinées à empêcher la libre circulation des marchandises.³¹⁵

[...] rompant avec l'**embargo** prôné par J.N., souhaite au contraire que le Burundi reçoive une assistance internationale accrue. (S3 :6)

(193) **fiesta** (1964)

Mot espagnol pour 'fête, joie, divertissement'.³¹⁶

Un « comité » pour la **fiesta** du centenaire (S3 :16)

³¹⁴ TLF 4.973 s.v. *brio*

³¹⁵ TLF 7.877 s.v. *embargo*

³¹⁶ DLE 617 s.v. *fiesta*

(194) **tortilla** (1891)

Galette de maïs, diminutif de *torta* 'tourte'.³¹⁷

[...] prépare la **tortilla**, galette de maïs à la base de l'alimentation au Mexique. (S3 :5)

2.5.2.2. Les adjectifs

(195) **macho** (1971)

A l'origine personne latino-américaine qui fait sentir sa supériorité de mâle, terme hispano-américain de l'espagnol *macho* 'mâle'.³¹⁸

Une vraie femme de luxe, répète un esprit **macho** [...] (S1 :8)

2.5.3. Les composés

2.5.3.1. Substantif + adjectif

(196) **guardia civil** (-)

Ce terme décrit l'organisation destinée à poursuivre les malfaisants, maintenir la sécurité et l'ordre dans les lieux publics.³¹⁹

Ce vendredi, la **guardia civil** madrilène a finalement communiqué [...] (S3 :17)

La **guardia civil** espagnole pense avoir interrompu, en mars dernier, [...] (S3 :17)

2.5.3.2. Abréviation + substantif

(197) **narcosala** (-)

Ce mot composé est formé de la troncation de *narcótico* 'narcotique'³²⁰, et du mot *sala* 'salle'³²¹. Le terme s'utilise au sens de 'lieu d'injection', c'est-à-dire un lieu pour les toxicomanes.

³¹⁷ TLF 16.353 s.v. *tortilla*

³¹⁸ TLF 11.114 s.v. *macho*

³¹⁹ DLE 683 s.v. *guardia*

³²⁰ DLE 910 s.v. *narcótico*

³²¹ DLE 1170 s.v. *sala*

L'Espagne se dote d'une « **narcosala** ». Un premier « lieu d'injection » pour les toxicomanes de Madrid (S3 :17)
 [...] invitent les milliers de toxicomanes de la région à utiliser la première « **narcosala** » du pays. Soit, un « lieu d'injection » installé [...] (S3 :17)

2.5.4. Les réemprunts

(198) **gala** (1670)

Cet emprunt à l'espagnol est lui-même emprunté à l'ancien français *gale* 'réjouissance'. En espagnol le terme s'utilise dès le milieu du XV^e siècle pour 'vêtement d'apparat', puis au XVIII^e siècle, le mot prend le sens de 'une grande fête', de caractère officiel, et par analogie 'un repas somptueux'.³²²

B.B. King, vedette d'un **gala** d'anniversaire. (S3 :20)
 [...] les amateurs devraient assister nombreux au **gala** du dixième festival. (S3 :20)

2.6. Les emprunts à l'allemand

2.6.1. Remarques préliminaires

Le nombre des emprunts différents à l'allemand est de 14, avec 22 attestations ils correspondent à 0,79 % de toutes les attestations.

2.6.2. Les mots simples

2.6.2.1. Les substantifs

(199) **ersatz** (1916)

Proprement 'action de remplacer, produit de remplacement', ce mot fut utilisé d'abord dans le langage militaire pour les hommes de remplacement, puis pour un produit qui en remplace un autre.³²³

On espérait retrouver le graphisme charmant de certaines images d'autrefois, on n'en a qu'un **ersatz** [...] (S3 :11)
 On les avait cru morts et enterrés, ces **ersatz** de Liszt [...] (S3 :14)

³²² DHLF 1.861 s.v. *gala*

³²³ TLF 8.97 s.v. *ersatz*

(200) **putsch** (1921)

D'abord 'coup, action de pousser' puis 'mouvement en avant', d'origine onomatopéique. Ce mot est utilisé pour une opération menée par un clan militaire ou un groupe politique armé pour s'emparer du pouvoir par la force.³²⁴

Son **putsch**, le 13 novembre 1970, sera le dernier. (S2 :5)

Ancien compagnon de Chavez lors du **putsch** manqué du 4 février 1992 [...] (S3:7)

2.6.2.2. Les abréviations

(201) **nazi** (1932)

Ce mot est proprement une contraction familière de *Nationalsozialist*, membre du parti nazi allemand ou qui est caractéristique du même parti.³²⁵

[...] un drapeau **nazi** [...] (S3 :8)

2.6.3. Les mots migrants

2.6.3.1. Anglais – allemand – français

(202) **bunker** (1933)

Ce terme de fortification militaire est repris de l'allemand *Bunker*, lui-même emprunté au XIX^e siècle à l'anglais au sens de 'entrepôt à charbon' et 'soute à charbon sur un navire'. Le mot désigne, au figuré, un abri blindé et enterré, depuis la première Guerre Mondiale.³²⁶

[...] de ce qui ressemble plus à un **bunker** qu'à un stade de foot. (S3s :10)

2.7. Les emprunts au japonais

2.7.1. Remarques préliminaires

Parmi les 636 emprunts de notre corpus le japonais en présente 12 différents, avec 19 attestations, soit 0,68 %.

³²⁴ TLF 14.73 s.v. *putsch*

³²⁵ TLF 12.34 s.v. *nazi*

³²⁶ DHLF 1.307 s.v. *bunker*

2.7.2. Les mots simples

2.7.2.1. Les substantifs

(203) **harakiri** (1873)

Littéralement ‘ouverture du ventre’, ce terme décrit le mode de suicide au Japon considéré comme très honorable. Par extension, et par plaisanterie, le mot s’utilise dans la composition (*se*) *faire hara-kiri* ‘se suicider’, et au figuré pour ‘se sacrifier pour une cause’.³²⁷

Sans aller jusqu’à se faire **harakiri**, S.I., le directeur général, a démissionné. (S1 :29)

(204) **judo** (1941), **judogi** (-), **judoka** (1952)

Judo est formé de *jū* ‘doux’ et *dō* ‘moyen, méthode’, et utilisé pour le sport de combat japonais sans armes, ‘déséquilibrer son adversaire en souplesse’, *judoka* étant la personne qui pratique le judo.³²⁸ Le terme *judogi* ne figure pas dans les dictionnaires français consultés. Il s’utilise pour l’habillement utilisé dans ce sport.

*J’ai toujours eu le **judo** en moi [...]* (S3s :26)

*[...] emballé dans un **judogi** forcément trop grand pour lui [...]* (S3s :26)

*Actuellement, avec la **judoka** B.P. [...]* (S2s :29)

(205) **surimi** (1983)

Ce mot désigne commercialement un succédané de crabe, fait d’une pâte à base de poisson.³²⁹

*[...] le **surimi**, cette préparation à base de poissons permettant d’imiter la chair de crabe [...]*
(S4 :12)

2.8. Les emprunts au néerlandais

2.8.1. Remarques préliminaires

Notre corpus présente 9 différents emprunts au néerlandais. Le nombre des attestations est de 16, soit 0,57 %.

³²⁷ TLF 9.673 s.v. *hara-kiri*

³²⁸ TLF 10.781 s.v. *judo*

³²⁹ DHLF 2.2055 s.v. *surimi*

2.8.2. Les composés et les syntagmes

(206) **vader dag** (-)

Formé de mots néerlandais *vader* ‘père’³³⁰ et *dag* ‘jour’³³¹.

[...] pour se brancher sur la première chaîne nationale en ce « **Vader dag** ». (S2s :20)

(207) **bekende Vlamingen** (-)

Formé du pluriel des mots *bekend* ‘connu’³³² et *Vlaming*, nom des habitants flamands de la Belgique³³³.

Le « *Laatste Nieuws* » a tenu à recueillir les impressions de quelques BV – entendez : « **bekende Vlamingen** », en français : flamands connus [...] (S2 :2)

(208) **vader der belgen** (-)

Formé de *vader*, voir exemple (209) *vader dag*, et *belg*, *-en* ‘habitant de la Belgique’ quant écrit avec majuscules³³⁴.

[...] R.W., qui est même présenté, dans une pleine page publicitaire de circonstance, comme le **vader der Belgen** [...] (S2 :2)

2.8.3. Les interjections

(209) **verdomme** (-)

Un juron néerlandais.³³⁵

Verdomme !, pestent les admirateurs de Breydel [...] (S2s :20)

³³⁰ GWNT 3.3074 s.v. *vader*

³³¹ GWNT 1.552 s.v. *dag*

³³² GWNT 1.282 s.v. *bekend*

³³³ GWNT 3.3240 s.v. *Vlaming*

³³⁴ GWNT 1.291 s.v. *belg*

³³⁵ GWNT 3.3134 s.v. *verdomme*

2.9. Les emprunts au portugais

2.9.1. Remarques préliminaires

Des 636 emprunts différents de notre corpus 4 sont des emprunts au portugais, avec 5 attestations, soit 0,18 %.

2.9.2. Les mots simples

2.9.2.1. Les substantifs

(210) **fado** (1907)

Cet emprunt, proprement ‘destin funeste, malheur’ désigne un chant populaire portugais fondé sur des poésies sentimentales et dramatiques.³³⁶

[...] deux groupes mêlant le rock au **fado**, s’est tenu à livrer une musique originale, forcément ancrée dans le **fado** [...] (S3 :9)

2.9.3. Les mots migrants

2.9.3.1. Persan – portugais – français

(211) **lascar** (1553)

Ce mot est emprunté, par divers intermédiaires, au persan *laškar* ‘armée, camp’. Le mot au sens de ‘matelot hindou’ correspond à un emprunt au portugais *lascar*, lui-même pris, par l’intermédiaire de l’ourdou, au persan. Le mot a connu en français une évolution originale. Le sens étymologique n’a pas été repris, ni celui de ‘soldat hindou’, le sens moderne, de dérivation psychologique et quelque peu raciste étant ‘vaurien, filou’, puis ‘gaillard hardi, malin’.³³⁷

Nos sept **lascars** (dont quatre chanteurs-rappeurs) [...] (S3 :12)

³³⁶ TLF 8.582 s.v. *fado*

³³⁷ DHLF 1.1107 s.v. *lascar*

2.9.3.2. Tamoul – portugais – français

(212) **paria** (1655)

Ce mot entra en français par le portugais, qui l'a emprunté au tamoul *parayan* 'joueur du tambour', puis 'homme de la dernière caste', utilisé d'abord au sens spécifique pour 'homme hors caste aux Indes', puis au sens figuré, 'personne méprisée'.³³⁸

[...] a indiqué dans un éditorial que [...] M. Fujimori deviendrait un *paria international*.
(S3 :7)

³³⁸ TLF 12.999 s.v. *paria*

3. Conclusion

Comme corpus pour cette étude quantitative sur les emprunts dans un texte journalistique moderne nous avons utilisé quatre numéros du journal belge *Le Soir* et deux suppléments *Le Soir Sports* du même journal. Le corpus comprend un total de 274 780 mots. Le nombre des emprunts est de 2778 (1,01 %).

Dans cette étude, nous nous sommes concentrées sur les emprunts directs, c'est-à-dire qui n'ont pas été intégrés à la langue française, mais empruntés tels quels. Notre but était d'identifier ces emprunts pour définir leurs langues d'origine, la catégorie de l'élément emprunté et de définir les domaines les plus riches en emprunts.

Notre corpus consiste en emprunts directs à 21 langues différentes. Nous avons porté notre attention principalement sur les emprunts au latin et à l'anglais, examinant plus en détail aussi les emprunts à six autres langues en ordre de fréquence (l'italien, l'espagnol, l'allemand, le japonais, le néerlandais et le portugais). Le nombre total des emprunts différents est de 636. Le tableau suivant présente le nombre des emprunts depuis les huit langues traitées dans cette étude et leur pourcentage par rapport à toutes les attestations dans le corpus.

Langue d'origine	Nombre d'emprunts	Nombre d'attestat.	%
Anglais	401	2028	73 %
Latin	105	434	15,6 %
Italien	55	167	6,01 %
Espagnol	16	34	1,22 %
Allemand	14	22	0,79 %
Japonais	12	19	0,68 %
Néerland.	9	16	0,57 %
Portugais	4	5	0,18 %
Total :	616/636	2725/2778	

Nous avons identifié et classé les emprunts selon la catégorie de l'élément emprunté. Les éléments les plus facilement empruntables sont les mots simples (475/636 soit 74,69 %). Les autres catégories repérées étaient : les mots composés (108, soit 16,98 %), les syntagmes (22, soit 3,46 %), les sigles (10, soit 1,57 %) et les locutions (21, soit 3,3 %).

Nous avons examiné plus en détail la catégorie des mots simples. Nous avons inclus dans la catégorie 'mots simples' les substantifs, les adjectifs, les adverbes, les pronoms, les prépositions, les mots-valises, les interjections, les troncations des mots et les formes verbales. Nous avons conclu qu'une langue emprunte le plus facilement des substantifs (411/475, soit 86,52 % des mots simples) et des troncations des substantifs (28/475, soit 5,89 %). La catégorie suivante en ordre de fréquence était les adjectifs (15/475, soit 2,16 %).

En classant les emprunts de notre étude nous avons aussi considéré le groupe des emprunts, c'est-à-dire les mots que le français a prêtés à d'autres langues et qui sont plus tard revenus de l'étranger, parfois avec des sens spéciaux. Le nombre total des emprunts dans notre étude est de 32/636, soit 5,0 %. Les plus connus entre les emprunts sont les mots d'ancien français empruntés par l'anglais, puis empruntés par le français moderne. Un exemple des emprunts à l'anglais est le terme *budget*, emprunté au moyen français *bougette*, diminutif de *bouge* 'valise', au sens moderne utilisé pour 'état de dépenses et des recettes publiques d'un état'. Parmi les emprunts que nous avons repérés seul un présente une autre langue d'origine que l'anglais, notamment le mot *gala* emprunté à l'espagnol (lui-même emprunté à l'ancien français *gale* 'réjouissance').

Nous avons aussi remarqué qu'un mot peut être transmis par une ou plusieurs langues. Ces mots migrants ont une autre langue d'origine que celle de l'emprunt, qui a servi de langue intermédiaire. Nous avons repéré cinq langues intermédiaires, notamment le latin, l'anglais, l'italien, le russe et le portugais et un total de 52 mots migrants (8,2 %). La langue qui le plus souvent sert de langue intermédiaire est l'anglais (28/52). Le tableau suivant présente les langues intermédiaires, les diverses langues d'origine et le nombre de ces mots migrants.

Langue intermédiaire	Langue d'origine	Nombre d'emprunt
Latin	Grec	18
Anglais	Latin	11
	Italien	2
	Espagnol	2
	Allemand	2
	Néerl.	2
	Jamaïcain	2
	Hawaïen	1
	Haïtien	1
	Esquimau	1
	Grec	1
	Portugais	1
	Ourdou	1
	Tamoul	1
Italien	Latin	2
Russe	Latin	1
Portugais	Persan	1
	Tamoul	1
	N-afr.	1
Total :		52

Parmi les emprunts repérés dans notre étude on trouve aussi des termes nouveaux, c'est-à-dire qui ne sont pas attestés dans les dictionnaires. Ces emprunts peuvent aussi être des *périgrinismes* (ou *xénismes*), qui sont assez difficilement identifiables. Ils sont sentis par les locuteurs comme étrangers et utilisés comme une sorte de citations. Ils sont caractérisés par un emploi occasionnelle. Les périgrinismes ne deviennent des véritables emprunts que par une utilisation plus commune. Dans notre étude le nombre total des emprunts non attestés dans les dictionnaires est de 167/636, soit 26 %.

Notre corpus comprend aussi des faux emprunts, c'est-à-dire des mots créés au moyen d'éléments étrangers, qui sont des inventions proprement françaises. Le nombre des faux emprunts est assez réduit dans notre étude, présentant un faux emprunt au latin (*motus*) et les faux emprunts à l'anglais formés à l'aide du suffixe *-man* 'un homme' ou *-woman* 'une femme' (*Standardman*, *bluesman*, *recordman*, *taxiwoman*). Ces faux emprunts à l'anglais (sauf le *Standardman* qui est formé sur le nom d'une équipe de football belge) sont créés sur une base anglaise.

Les emprunts repérés dans notre étude sont diffusés dans pratiquement chaque domaine de la vie. Il fut parfois difficile d'identifier le domaine de l'emprunt. Le nombre des emprunts classés dans la catégorie 'autres' (1090/2778, soit 39,24 %) montre aussi que la plupart des emprunts ont pénétrés plusieurs domaines. Sur les domaines à part, la catégorie 'sports' était la plus vaste présentant 833 emprunts différents, soit 29,99 % des emprunts. Les domaines suivants des termes d'emprunt en ordre de fréquence furent la musique (200, soit 7,19 %), l'économie (124, soit 4,46 %), le cinéma (99, soit 3,56 %) et la politique (72, soit 2,6 %).

Le vocabulaire sportif semble donc être le plus perméable aux mots venus de l'anglais. Selon Goose, le français de France utilise souvent des équivalents propres, traductions ou bien calques, dans ces cas. Le français de Belgique présente par exemple le terme *spikes*, prononcé [spejks], pour *pointes* 'chaussures spéciales pour l'athlétisme', terme connu en France.

Les deux français ont aussi des termes différents pour décrire un même concept. *Fancy-fair*, mot utilisé en Belgique pour 'fête de bienfaisance (au profit d'une école, d'une paroisse)', s'appelle en France *kermesse*, mot d'origine néerlandaise.

La prononciation des mots d'origine anglaise en Belgique d'une part, et en France de l'autre, démontre que les mots anglais utilisés en Belgique n'ont pas nécessairement été transmis par la France. Par exemple les mots *square* et *club* sont prononcés [skwɛ:r] et [klyb] ou [klyp] en Belgique mais [skw:ar] et [klœb] en France. Dans le français de la Belgique, le mot *weekend* se prononce en lisant à la néerlandaise un double *e*, alors que les français le prononcent *i*.

Cette étude est une présentation des emprunts directs, c'est-à-dire non intégrés, dans le texte journalistique moderne. Nous avons repéré un total de 21 langues d'origine pour ces emprunts, dont au moins les quatre premières en ordre de fréquence pourraient être le sujet d'une étude spéciale. On pourrait se concentrer plus exactement sur une seule langue ou par exemple faire une analyse plus profonde si sur les mots migrants et leurs origines, si sur les divers emprunts.

BIBLIOGRAPHIE

CORPUS

<i>Le Soir</i> samedi 27 et dimanche 28 mai 2000	(S1)
<i>Le Soir</i> mardi 13 juin 2000	(S2)
<i>Le Soir</i> lundi 3 juillet 2000	(S3)
<i>Le Soir</i> mardi 8 août 2000	(S4)
<i>Le Soir Sports</i> mardi 13 juin 2000	(S2s)
<i>Le Soir Sports</i> lundi 3 juillet 2000	(S3s)

OUVRAGES

Battye, A. – Hintze, M.-A. *The French Language Today*. London 1992.

Baugh, A. – Cable, T. *A History of the English Language*³. London 1951 (1991).

Brunot, F. *Histoire de la langue française des origines à nos jours* 1. Paris 1905 (1966).

Deroy, L. *L'emprunt linguistique*. Paris 1956 (1967).

Dumont, G.-H. *Histoire de la Belgique*². Bruxelles 1997.

Fishman, J. 'Sociology of English as an Additional Language', *Bachru* 15-22.

Germain, J. – Pierret, J.-M., éd(s.), *Langues et cultures*. Mélanges offerts à Willy Bal. Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain. 1.2. Dialectes gallo-romans et français régionaux. Louvain-La-Neuve 1984.

Goosse, A. 'Influences de l'anglais sur le français de Belgique'. Germain – Pierret 27-49.

Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage*¹³. Paris 1936 (1993).

Hornblower, S. – Spawforth, A., éd(s.), *The Oxford Classical Dictionary*³. Oxford 1996.

Kachru, B., éd., *The Other Tongue*. English across cultures. s.l. 1982.

Kachru, B. 'Introduction : The Other Side of English', Kachru 3-12.

Kagan, D. – Ozment, S. – Turner, M. *The Western Heritage*. New York 1979 (1983).

Lindberg, B. *Europa och latinet*. Vitterhetsakademiens skriftserie om Europa. Natur och kultur. Stockholm 1993.

Lusignan, S. *Parler vulgairement²*. Les intellectuels et la langue française aux XIII^e et XIV^e siècles. Montréal 1987.

McKitterick, R., éd., *Carolingian culture*. Emanation and innovation. Cambridge 1994.

McKitterick, R. 'The legacy of the Carolingians', McKitterick 317-323.

Pei, M. *The Story of Latin and the Romance Languages*. New York 1976.

Rey, A., éd., *Le Petit Robert des noms propres*. Paris 1974 (1999).

Rostovtzeff, M. *A History of the Ancient World*. 2 Rome. Oxford 1945.

Scullard, H.H. *A History of the Roman World from 753 to 146 B.C.*³. Methuen's History of the Greek and Latin World 4. London 1976.

Väänänen, V. *Introduction au latin vulgaire⁴*. Bibliothèque française et romane. Manuels et études linguistiques. Paris 1981.

Wardhaugh, R. *Languages in Competition*. Domination, Diversity and Decline. London 1987.

<http://wombat.doc.ic.ac.uk/foldoc/foldoc.cgi?top-level.domain>

DICTIONNAIRES

DA = Höfler, M. *Dictionnaire des anglicismes*. Paris 1982.

DELL = Ernout, A. – Meillet, A. *Dictionnaire étymologique de la langue latine : histoire des mots* 4. Paris 1932 (1967).

DHLF = Rey, A. éd., *Dictionnaire historique de la langue française*. 1-2. Paris 1992 (1994).

DLE = *Diccionario de la lengua española*. Madrid 1970.

GDLI = Battaglia, S. éd. *Grande dizionario della lingua italiana*. 1-20. Torino 1967 (1961) – 2000.

GWNT = Dale, J.H. van éd. *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal*. 1-3. Utrecht/Antwerpen 1864 (1984).

LGR = Robert, P. – Rey, A. *Le Grand Robert de la Langue Française : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 1-9. Paris 1985.

LPR = Rey-Debove, J. – Rey, A. éd. *Le Nouveau Petit Robert*. Paris 1967 (1993).

OED = Simpson, J. – Weiner, E.S.C. *The Oxford English Dictionary*. 1-20. Oxford 1933 (1989).

OLD = Glare, P.G.W. éd. *Oxford Latin Dictionary*. Oxford 1982 (1994).

Rey = Rey-Debove, J. – Gagnon, G. éd. *Dictionnaire des anglicismes*. Paris 1980.

TLF = Imbs, P. – Quemada, B. éd. *Trésor de la langue Française : Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle (1789-1960)* 1-16. Paris 1971-1994.

ANNEXE

Mot	Année de l'attestation	Langue d'origine	Classification	Domaine et nombre d'attestations
L'abdomen (m.)	1537	Latin	Nom	Anatomie 1
A contrario	1926	Latin	Locution adv.	Autres 2
L'adagietto (f.)	-	Italien	Nom	Musique 1
Ad hoc	1765	Latin	Locution adj.	Autres 2
Ad interim	-	Latin	Locution adj.	Autres 1
A fortiori	1829	Latin	Locution adv.	Autres 1
Les after-after-hours	-	Anglais	Composé (prép.+prép.+N)	Autres 1
L'after-party (f.)	-	Anglais	Composé (prép.+nom)	Autres 1
L'agenda (m.)	1535	Latin	Nom	Autres 10
L'album (m.)	1704	Latin	Nom	Musique 10
L'aléa (m.)	1852	Latin	Nom	Autres 2
Alias	1465	Latin	Adverbe	Autres 2
L'alibi (m.)	1394	Latin	Nom	Droit 5
L'alien (m.)	-	Anglais	Nom	Cinéma 5
Allegro ma non troppo	-	Italien	Locution adv.	Musique 1
L'alter ego (m)	1844	Latin	Composé (adj.+pron)	Autres 1
L'alto (m.)	1771	Italien	Nom	Musique 1
L'aluminium (m.)	1819	Anglais	Nom	Chimie 1
A posteriori	1626	Latin	Locution adv.	Autres 2
A priori	1626	Latin	Locution adv.	Autres 8
L'aquarium (m.)	1860	Latin	Nom	Autres 1
L'armada (f.)	1828	Espagnol	Nom	Militaire 1
L'attorney general (m.)	1768	Anglais	Composé (N+adj.)	Droit 1
L'auditorium (m.)	1866	Latin	Nom	Autres 1
L'aura (f.)	1793	Grec	Par le latin	Autres 4
L'autocar (m.)	1910	Anglais	Composé (abrév.+N)	Circulation 3
Azzurro	-	Italien	Adjectif	Sport 8
Les backs	-	Anglais	Nom	Sport 1
Le baffle	1948	Anglais	Nom	Technique 1
Le banco	1679	Italien	Nom	Economie 1
Le band	-	Anglais	Nom	Musique 2
Les bandas	-	Italien/espagnol	Nom	Sport 1
Le bar	1857	Anglais	Nom	Autres 10

Le barbecue	1954	Haïtien	Par l'anglais	Nourriture	3
Le barman	1873	Anglais	Composé (N+N)	Autres	3
Le base-ball	1889	Anglais	Composé (N+N)	Sport	1
Bashingantahe	-	Burundais	Nom	Politique	1
Le basket	1903	Anglais	Abréviation	Sport	1
Le basket-ball	1898	Anglais	Composé (N+N)	Sport	1
Le beach-volley	-	Anglais	Composé (N+N)	Sport	1
Le beat	1966	Anglais	Nom	Musique	2
Bekende vlamingen	-	Néerlandais	Syntagme	Autres	1
Le bermuda	1960	Anglais	Nom	Mode	1
Le best of	-	Anglais	Syntagme	Autres	1
Le big band	-	Anglais	Composé (adj.+N)	Musique	1
Le big bang	1956	Anglais	Composé (adj.+N)	Autres	2
Bingo	1964	Anglais	Interjection	Autres	1
Le birdie	1935	Anglais	Nom	Sport	1
Le bison	1307	Grec	Par le latin	Animaux	1
Le bloc	1262	Néerlandais	Nom	Autres	2
Le block	-	Anglais	Nom	Autres	1
La blue chip	-	Anglais	Composé (adj.+N)	Economie	1
Le blues	1927	Anglais	Abréviation	Musique	9
Le bluesman	1960	Faux anglicisme	Composé (N+N)	Musique	1
Le bluff	1840	Anglais	Nom	Autres	1
Le bogey	-	Anglais	Nom	Sport	1
Le boni	1612	Latin	Nom	Economie	1
Le bonus	1930	Latin	Par l'anglais	Economie	3
Le boom	1885	Anglais	Nom	Economie	1
Le box	1777	Anglais	Nom	Circulation	1
Le boycott	1918	Anglais	Nom	Economie	1
Le boy-scout	1910	Anglais	Composé (N+N)	Autres	1
Le break	1933	Anglais	Nom	Sport	3
Le briefing	1945	Anglais	Nom	Autres	1
Le brio	1828	Espagnol	Par l'italien	Musique	1
Le brunch	<i>Ca</i> 1970	Anglais	Mot valise	Nourriture	2
Le budget	1764	Anglais	Réemprunt	Economie	20
Le building	1895	Anglais	Nom	Autres	3
Le bunker	1933	Anglais	Par l'allemand	Militaire	1
Buon viaggio	-	Italien	Syntagme	Autres	1
Le business	1884	Anglais	Nom	Economie	4
Le business manager	-	Anglais	Composé (N+N)	Economie	3
Le buzzer	-	Anglais	Nom	Jeux	1
Le cacao	1568	Espagnol	Nom	Nourriture	1
Le caddie	1825	Anglais	Nom	Sport	1
La cafétéria	1930	Espagnol	Par l'anglais	Autres	2
La caméra	1900	Latin	Par l'anglais	Technique	12

Le caméraman	1919	Anglais	Composé (N+N)	Cinéma	2
Campeone, olé, olé, olé	-	Italien	Interjection	Sport	1
Le camping	1905	Anglais	Nom	Autres	5
Le campus	1926	Latin	Par l'anglais	Autres	5
Le cancer	1372	Latin	Nom	Santé	7
Le cannabis	1846	Grec	Par le latin	Drogues	3
Le capitano	-	Italien	Nom	Sport	1
Le car	1928	Anglais	Abréviation	Circulation	4
Le cartoon	1934	Anglais	Nom	Cinéma	1
Le cash	1916	Anglais	Réemprunt	Economie	4
Le casino	1740	Italien	Nom	Jeux	1
Le casting	1972	Anglais	Nom	Cinéma	1
Le castor	1121	Grec	Par le latin	Animaux	1
Le casus belli	1867	Latin	Composé (N+N)	Militaire	1
Le catamaran	1845	Tamoul	Par l'anglais	Circulation	1
Le catch	1933	Anglais	Abréviation	Sport	1
Le CD	1982	Anglais	Sigle	Musique	2
Le CD-ROM	1985	Anglais	Sigle	Informatique	3
Le challenge	1884	Anglais	Réemprunt	Sport	2
Le challenger	1902	Anglais	Nom	Sport	1
Le chaos	1377	Grec	Par le latin	Autres	3
Le charakhchakon	-	Origine méditerranéenne	Nom	Botanique	1
Le charter	<i>Ca</i> 1950	Anglais	Nom	Circulation	1
Le clown	1817	Anglais	Nom	Autres	3
Le club	1702	Anglais	Nom	Autres	88
Le cluster	1965	Anglais	Nom	Musique	1
Le coach	1935	Anglais	Nom	Sport	6
La coalition	1718	Anglais	Réemprunt	Politique	15
Le cockpit	1878	Anglais	Composé (N+N)	Autres	1
Le cocktail	1755	Anglais	Composé (N+N)	Nourriture	2
Le coffee shop	-	Anglais	Composé (N+N)	Autres	1
Les comics (m.)	1949	Anglais	Abréviation	Littérature	1
Le commando	1843	Portugais	Par l'anglais	Militaire	1
Commodo incommodo	1753	Latin	Locution adv.	Autres	1
Les companeras	-	Espagnol	Nom	Autres	1
La compétition	1759	Anglais	Nom	Sport	42
Le concerto	1739	Italien	Nom	Musique	1
Le confetti	1841	Italien	Nom	Autres	3
Le consensus	1866	Latin	Nom	Politique	1
Le constat	1890	Latin	Nom	Autres	2
Le consulting	-	Anglais	Nom	Economie	1
Le container	1932	Anglais	Nom	Autres	1
Cool	1960	Anglais	Adjectif	Autres	1
Le corner	1903	Anglais	Nom	Sport	8
La corporation	1530	Anglais	Nom	Economie	1
La corrida	1893	Espagnol	Nom	Sport	1

Le costume	1662	Italien	Nom	Mode	8
La country	1972	Anglais	Nom	Musique	2
Le court	1900	Anglais	Réemprunt	Sport	15
Le cow-boy	1839	Anglais	Composé (N+N)	Autres	2
Le crash	1956	Anglais	Nom	Circulation	2
Le crawl	1908	Anglais	Nom	Sport	1
Le credo	1190	Latin	Nom	Autres	1
Le critérium	1643	Grec	Par le latin	Sport	3
Le cross	1924	Anglais	Abréviation	Sport	4
Le cross-country	1889	Anglais	Composé (adj.+N)	Sport	1
Le crowdsurfing	-	Anglais	Composé (N+V)	Musique	2
Le curriculum vitae	1900	Latin	Composé	Autres	1
Le cut	-	Anglais	Nom	Sport	1
CV	-	Latin	Sigle	Autres	1
La dance	-	Anglais	Nom	Musique	1
La dance night	-	Anglais	Composé (N+N)	Musique	1
Le dancing	1920	Anglais	Abréviation	Musique	1
Le deal	-	Anglais	Nom	Economie	1
Le debriefing	-	Anglais	Nom	Autres	2
Le déficit	1560	Latin	Nom	Autres	3
Le delta	-	Grec	Par l'anglais	Musique	1
Le derby	1829	Anglais	Nom	Sport	2
Les desiderata (m.)	1797	Latin	Nom	Autres	1
Le design	1965	Anglais	Réemprunt	Mode	1
Le détritrus	1778	Latin	Nom	Autres	3
De visu	1721	Latin	Locution adv.	Autres	1
La diaspora	1909	Grec	Nom	Autres	1
Le diesel	1929	Allemand	Nom	Chimie	4
Le disc-jockey	1955	Anglais	Composé (N+N)	Musique	1
Le disco	1979	Anglais	Abrév. Réempruntée	Musique	3
Le dispatching	1948	Anglais	Nom	Circulation	1
La diva	1832	Latin	Par l'italien	Show-business	2
Dividence	-	Anglais	Adjectif	Politique	1
Dixit	-	Latin	V	Autres	1
Le DJ	-	Anglais	Sigle	Musique	3
Le dojo	-	Japonais	Nom	Sport	1
Le dollar	1776	Allemand	Par l'anglais	Economie	29
La domenica	-	Italien	Nom	Autres	1
Le domino	1401	Latin	Nom	Jeux	1
Le dotcom	-	Anglais	Composé (N+N)	Informatique	2
Le dribble	1931	Anglais	Nom	Sport	1
Le drive	1896	Anglais	Nom	Sport	1
Dub	-	Anglais	Adjectif	Musique	1
Le duo	1547	Italien	Nom	Musique	11
Dura lex sed lex	-	Latin	Locution	Autres	1

L'ecce homo	1690	Latin	Composé (prép.+N)	Autres	1
L'écho (m.)	1279	Grec	Par le latin	Autres	7
L'ecstasy (f.)	1988	Anglais	Nom	Drogues	1
L'éditorial (m.)	1852	Anglais	Nom	Média	2
L'e-mail (m.)	1994	Anglais	Composé (lettre+nom)	Informatique	8
L'embargo (m.)	1626	Espagnol	Nom	Droit	1
L'entry-list	-	Anglais	Composé (N+N)	Sport	2
L'erratum (m.)	1798	Latin	Nom	Autres	1
L'ersatz (m.)	1916	Allemand	Nom	Autres	2
Etc.	1579	Latin	Locution adv.	Autres	30
Ex-aequo	1837	Latin	Locution adv.	Autres	2
L'examen (m.)	1337	Latin	Nom	Autres	24
Exit	1832	Latin	V inv.	Autres	1
L'express (m.)	1849	Anglais	Réemprunt	Autres	2
Le fac-simile	1808	Latin	Syntagme	Technique	2
Le fado	1907	Portugais	Nom	Musique	2
Le fair-play	1856	Anglais	Composé (adj.+N)	Sport	2
Le fairway	1933	Anglais	Composé (adj.+N)	Sport	1
Le/la fan	1923	Anglais	Abréviation	Autres	21
Le fan club	-	Anglais	Composé (N+N)	Autres	1
La fancy fair	-	Anglais	Composé (adj.+N)	Autres	1
Le fanzine	1969	Anglais	Mot valise	Média	1
Le fast-food	1972	Anglais	Composé (adj.+N)	Nourriture	2
Le fax	1987	Anglais	Abréviation	Technique	3
Le ferry	1782	Anglais	Abréviation	Circulation	2
Le festival	1830	Anglais	Réemprunt	Autres	69
Le festival rock	-	Anglais	Composé (N+adj.)	Musique	9
La fiesta	1964	Espagnol	Nom	Autres	1
Le film	1889	Anglais	Nom	Cinéma	54
Le film road movie	1992	Anglais	Composé (N+N+N)	Cinéma	1
Le flagman	-	Anglais	Composé (N+N)	Sport	1
Le flamenco	1890	Espagnol	Nom	Musique	1
Le flash	1918	Anglais	Nom	Technique	1
Le flop	1965	Anglais	Nom	Cinéma	1
Le focus	-	Latin	Nom	Autres	1
Le folder	-	Anglais	Nom	Autres	1
Le folk	1954	Anglais	Nom	Musique	5
Le foot	1950	Anglais	Abréviation	Sport	39
Le football	1698	Anglais	Composé (N+N)	Sport	46
Le forceps	1692	Latin	Nom	Anatomie	1
Le forcing	1916	Anglais	Nom	Sport	3

Le fortissimo	1705	Italien	Nom	Musique	1
Le forum	1757	Latin	Nom	Autres	2
Le fuel	1913	Anglais	Abréviation	Chimie	3
Le full colonel	-	Anglais	Comp. (adj+N)	Militaire	1
Le funk	1980	Anglais	Nom	Musique	4
Le funky groove party	-	Anglais	Composé (adj.+N+N)	Musique	1
Le gadget	1955	Anglais	Nom	Autres	1
La gala	1670	Espagnol	Réemprunt	Show-business	5
Le gangster	1930	Anglais	Nom	Criminalité	2
Le gasoil	1920	Anglais	Composé (N+N)	Chimie	1
Le gay	1970	Anglais	Nom	Autres	9
La geisha	1899	Japonais	Nom	Autres	1
Le gentleman	1698	Anglais	Composé (adj.+N)	Autres	1
Le ghetto	1690	Italien	Nom	Autres	1
Le glamour	1970	Anglais	Nom	Mode	2
Le glissando	1903	Italien	Nom	Musique	1
Le go	1964	Japonais	Nom	Jeux	1
Le goal	1882	Anglais	Nom	Sport	3
Le go between	-	Anglais	Syntagme	Politique	1
Le golden goal	-	Anglais	Composé (adj.+N)	Sport	1
Le gong	-	Congolais	Nom	Nourriture	1
Le good governance	-	Anglais	Composé (adj.+N)	Politique	1
Le graffiti	1856	Italien	Nom	Autres	1
Le green	1872	Anglais	Nom	Sport	1
Le gregario	-	Italien	Nom	Militaire	1
Groggy	1916	Anglais	Adjectif	Sport	2
Le groove	-	Anglais	Nom	Musique	2
Grosso modo	1566	Latin	Locution adv.	Autres	1
Le grunge	-	Anglais	Nom	Musique	2
Le GSM	-	Anglais	Sigle	Technique	1
Le Guardia civil	-	Espagnol	Composé (N+adj)	Militaire	2
Le hall	1672	Anglais	Nom	Autres	1
Le hamburger	1930	Anglais	Nom	Nourriture	1
Le hand-bike	-	Anglais	Composé (N+N)	Circulation	4
Le hand-cycling	-	Anglais	Composé (N+V)	Circulation	1
Le handicap	1827	Anglais	Nom	Autres	6
Le harakiri	1873	Japonais	Nom	Autres	1
Le hard	1975	Anglais	Nom	Cinéma	1
Le heading	-	Anglais	Nom	Sport	1
L'héroïne (f.)	1554	Grec	Par le latin	Autres	2
L'héros (m.)	1372	Grec	Par le latin	Autres	19
La hi-fi	1955	Anglais	Abréviation	Technique	1
Le high-tech	1983	Anglais	Abréviation	Technique	1
Le hit-parade	1964	Anglais	Composé (N+N)	Musique	1

Le HIV	1985	Anglais	Sigle	Santé	2
Le hobby	1933	Anglais	Abréviation	Autres	1
Le hockey	1889	Anglais	Réemprunt	Sport	1
Le holding	1930	Anglais	Abréviation	Economie	8
Le hold-up	1925	Anglais	Comp.(v+adv.)	Autres	1
Le holeshoot	-	Anglais	Composé (adj.+N)	Sport	1
Le hooligan	1925	Anglais	Nom	Sport	17
Le horizon	1360	Grec	Par le latin	Autres	7
Le hormone	1911	Anglais	Nom	Santé	1
Le house	-	Anglais	Nom	Musique	3
L'humour (m.)	1725	Anglais	Réemprunt	Autres	18
L'hyper- inflation (f.)	-	Anglais	Composé (intensifiant+N)	Economie	1
Idem	Ca 1501	Latin	Adverbe	Autres	3
Illico	1417	Latin	Adverbe	Autres	2
L'imbroglia (m.)	XVII ^e	Italien	Nom	Autres	1
L'impresario (m.)	1753	Italien	Nom	Autres	1
Incognito	1581	Italien	Adverbe	Autres	1
L'index (m.)	1520	Latin	Nom	Anatomie	1
Indoor	1959	Anglais	Adjectif	Autres	1
In extremis	1708	Latin	Locution adv.	Autres	9
L'infarctus (m.)	1826	Latin	Nom	Santé	1
L'intelligentsia (f.)	1930	Latin	Par le russe	Politique	1
L'intérim (m.)	1412	Latin	Nom	Politique	3
L'interview (f.)	1884	Anglais	Réemprunt	Autres	18
Intra-muros	1805	Latin	Locution adv.	Autres	1
IT	-	Anglais	Sigle	Technique	1
Le jackpot	1970	Anglais	Composé (N+N)	Jeux	2
La jam session	1943	Anglais	Composé (V+N)	Musique	1
Le jazz	1920	Anglais	Nom	Musique	7
Le jazz-funk	-	Anglais	Composé (N+N)	Musique	1
Le jeep	1944	Anglais	Nom	Circulation	2
Le job	1819	Anglais	Nom	Autres	3
Le jogging	1964	Anglais	Nom	Sport	5
Le joint	1973	Anglais	Réemprunt	Drogues	1
Le joker	1912	Anglais	Nom	Sport	4
Le judo	1941	Japonais	Nom	Sport	7
Le judogi	-	Japonais	Nom	Sport	1
Le judoka	1952	Japonais	Nom	Sport	2
Le jumping	1931	Anglais	Nom	Sport	4
La jungle	1796	Ourdou	Par l'anglais	Autres	3
Le junior	1761	Latin	Nom	Autres	12
Le jury	1588	Anglais	Réemprunt	Droit	3
Le kaiser	1871	Allemand	Nom	Autres	1
Le karaté	1956	Japonais	Nom	Sport	1
Le kart	1960	Anglais	Nom	Sport	1

Le kayak	1851	Esquimau	Par l'anglais	Circulation	1
Le keeper	-	Anglais	Nom	Sport	2
Le kick and rush	-	Anglais	Syntagme	Sport	1
La kimono	1899	Japonais	Nom	Mode	1
Le kit	1958	Néerlandais	Par l'anglais	Autres	1
Le kitcar	-	Anglais	Composé (N+N)	Sport	2
Les kivas	-	Anasazi	Nom	Autres	1
Le klaxon	1911	Anglais	Nom	Autres	2
Le label	1899	Anglais	Réemprunt	Autres	3
La lady	1669	Anglais	Nom	Autres	1
Le landau	1820	Allemand	Nom	Autres	1
Le lascar	1553	Persan	Par le portugais	Autres	1
Last but not least	1893	Anglais	Locution	Autres	1
Le latex	1706	Latin	Nom	Botanique	2
Le leader	1822	Anglais	Nom	Autres	28
Le leadership	1864	Anglais	Nom	Politique	2
Le libero	1913	Italien	Nom	Sport	3
Le lied	1833	Allemand	Nom	Musique	1
Le lifting	1955	Anglais	Nom	Autres	3
Les Listeria (f.)	1940	Anglais	Nom	Santé	2
Le lob	1907	Anglais	Nom	Sport	2
Le lobby	1857	Anglais	Nom	Politique	3
Le lobbying	-	Anglais	Nom	Politique	5
Le look	1980	Anglais	Nom	Autres	1
Le lounge	-	Anglais	Nom	Autres	1
Le lunch	1817	Anglais	Nom	Nourriture	2
Le lynx	1677	Grec	Par le latin	Animaux	4
Macho	1971	Espagnol	Adjectif	Autres	2
Made in	1930	Anglais	Syntagme	Autres	2
La maestria	1842	Italien	Nom	Autres	1
La mafia	1874	Italien	Nom	Criminalité	1
Le maga	-	Anglais	Abréviation	Média	1
Le magazine	1776	Anglais	Réemprunt	Média	9
Le mail	-	Anglais	Nom	Autres	1
La malaria	1821	Italien	Nom	Santé	8
Le malt	1702	Anglais	Nom	Nourriture	2
Le -man	-	Anglais	Nom	Autres	1
Le management	1957	Anglais	Nom	Economie	2
Le manager	1785	Anglais	Nom	Sport	20
Le Mannschaft	-	Allemand	Nom	Sport	4
Mano à mano	-	Italien	Syntagme	Autres	1
Les maos	-	Chinois	Nom	Politique	1
Le marathon	1896	Grec	Nom	Sport	13
Les mariachis	-	Espagnol	Nom	Musique	1
Le mark	1873	Allemand	Nom	Economie	1
Le marketing	1944	Anglais	Nom	Marketing	3
Le marketing	-	Anglais	Composé (N+N)	Marketing	1

manager					
Le match	1827	Anglais	Nom	Sport	179
Le match-test	-	Anglais	Composé (N+N)	Sport	1
Le maximum	1706	Latin	Nom/adjectif	Autres	28
Le mea culpa	1560	Latin	Composé (pron.+N)	Autres	1
Le média	1964	Anglais	Abréviation	Média	12
Le médium	1583	Latin	Nom	Autres	2
Le meeting	1786	Anglais	Nom	Sport	23
Le memorandum	1777	Latin	Par l'anglais	Autres	1
Le Memorial day	-	Anglais	Composé (N+N)	Autres	2
Le métro	1891	Anglais	Abréviation	Circulation	1
Le mile	1859	Anglais	Nom	Sport	1
Le milk-shake	1946	Anglais	Composé (N+V)	Nourriture	3
Le minimum	1705	Latin	Nom/adjectif	Autres	25
Le mini-tennis	-	Anglais	Composé (intensifiant+N)	Sport	1
La miss	1713	Anglais	Nom	Autres	1
Le missile	1945	Par l'anglais	Nom	Militaire	2
Le modus vivendi	1866	Latin	Composé (N+N)	Autres	1
Le motocross	1949	Faux anglicisme	Composé (abr.+abr.)	Sport	11
Le motorhome	1970	Anglais	Composé (N+N)	Circulation	1
Motus	1560	Faux latinisme	Interjection	Autres	1
Le moukhabarat	-	Arabe	Nom	Politique	4
Le mufti	-	Russe	Nom	Religion	4
Le musée	1566	Latin	Nom	Autres	1
Le music-hall	1861	Anglais	Composé (N+N)	Autres	1
La narcosala	-	Espagnol	Composé (abrév.+N)	Drogues	8
Le nazi	1932	Allemand	Abréviation	Politique	1
Le nectar	1524	Grec	Par le latin	Nourriture	1
Le night-shop	-	Anglais	Composé (N+N)	Autres	1
Le nirvana	1826	Sanskrit	Nom	Autres	1
Le no comment	-	Anglais	Syntagme	Autres	2
Le noisy pop	-	Anglais	Composé (adj.+N)	Musique	1
La nuisance	1960	Anglais	Réemprunt	Autres	5
Le numéro	1589	Italien	Nom	Autres	25
L'oasis (f.)	1561	Grec	Par le latin	Autres	1
Oberbayern	-	Allemand	Adverbe	Autres	1
L'ode (f.)	1488	Grec	Par le latin	Musique	1
Offshore	1950	Anglais	Adjectif	Economie	2
Ola	-	Italien	Interjection	Autres	1
L'ombudsman (m.)	1960	Suédois	Composé (N+N)	Politique	4

L'one man show (m.)	1964	Anglais	Syntagme	Autres	1
Open	1929	Anglais	Adjectif	Sport	1
L'opéra (m.)	1659	Italien	Nom	Musique	13
L'opium (m.)	XIII ^e	Grec	Par le latin	Drogues	1
Les oranje	-	Néerlandais	Nom	Sport	6
L'oscar (m.)	1930	Anglais	Nom	Cinéma	1
L'outlet (m.)	-	Anglais	Nom	Economie	1
L'outlet mall (m.)	-	Anglais	Composé (N+N)	Economie	1
L'outlet shopping	-	Anglais	Composé (N+V)	Economie	3
L'outsider (m.)	1859	Anglais	Nom	Autres	3
Le paddock	1828	Anglais	Nom	Sport	3
Le palamodium	-	Latin	Nom	Animaux	1
Le panel	1953	Anglais	Réemprunt	Politique	1
Le panzer	1941	Allemand	Nom	Militaire	1
Le par	1930	Latin	Par l'anglais	Sport	1
Le paria	1655	Tamoul	Par le portugais	Politique	1
Le parking	1926	Anglais	Nom	Circulation	16
Les party people	-	Anglais	Composé (N+N)	Autres	1
Le pasdaran	-	Arabe	Nom	Politique	1
Le passing	1928	Anglais	Abréviation	Sport	1
Le Pater noster	1578	Latin	Syntagme	Religion	1
Le PC	1982	Anglais	Sigle	Informatique	3
Peace and love	-	Anglais	Syntagme	Autres	1
Le pedigree	1828	Anglais	Nom	Autres	1
Le penalty	1898	Anglais	Nom	Sport	20
Le penny	1450	Anglais	Nom	Economie	1
La performance	1839	Anglais	Nom	Sport	16
Le peso	1752	Espagnol	Nom	Economie	3
Le phasing out	-	Anglais	Syntagme	Economie	2
Le piano	1774	Italien	Abréviation	Musique	4
Le pickpocket	1726	Anglais	Composé (V+N)	Autres	4
Le pick-up	1928	Anglais	Composé (V+adv.)	Circulation	1
Le pier	1862	Anglais	Nom	Autres	1
Più mosso	-	Italien	Adverbe	Musique	1
La pizza	1888	Italien	Nom	Nourriture	1
La pizzeria	1954	Italien	Nom	Autres	1
Le plasmodium	-	Latin	Nom	Animaux	2
Le plasmodium falciparum	-	Latin	Composé	Animaux	3
Le plasmodium gallinaceum	-	Latin	Composé	Animaux	1
Les playoffs	-	Anglais	Composé (V+prép.)	Sport	5
Le podium	1545	Grec	Par le latin	Sport	21
Le pop	1955	Anglais	Nom	Musique	3

La population	1612	Anglais	Réemprunt	Autres	15
Le poster	1896	Anglais	Nom	Autres	1
Le post mortem	-	Latin	Syntaxe	Autres	1
Power is money	-	Anglais	Locution	Economie	1
Le pressing	1950	Anglais	Nom	Sport	1
Le prime time	1987	Anglais	Composé (adj.+N)	Autres	1
Primo-secundo-tertio	1322	Latin	Adverbe	Autres	2
Le private equity	-	Anglais	Composé (adj.+N)	Economie	5
Le processus	1555	Latin	Nom	Autres	19
Le prospectus	1723	Latin	Nom	Autres	6
Le prozine	-	Anglais	Mot valise	Média	1
Le pub	1932	Anglais	Nom	Autres	1
Le pubis	1478	Latin	Nom	Anatomie	4
Pueblo	-	Espagnol	Adjectif	Autres	4
Le punk	1977	Anglais	Nom	Musique	2
Le putsch	1921	Allemand	Nom	Politique	2
La quadra	-	Italien	Nom	Autres	1
Le quadriceps	1842	Latin	Nom	Anatomie	1
Le quartet	1949	Italien	Par l'anglais	Musique	1
Quasi	980	Latin	Adverbe	Autres	20
Quid	1825	Latin	Pronom interr.	Autres	1
Le quidam	XIV ^e	Latin	Nom	Autres	1
Le quota	1927	Latin	Par l'anglais	Economie	4
Le racket	1931	Anglais	Nom	Economie	1
Le radar	1945	Anglais	Sigle	Technique	1
Le raggamuffer	-	Anglais	Nom	Musique	1
Le rail	1817	Anglais	Réemprunt	Circulation	5
Le raïs	1963	Arabe	Nom	Politique	7
Le ranch	1862	Espagnol	Par l'anglais	Autres	1
Le rasta	1976	Jamaïcain	Par l'anglais	Musique	1
Le rebound ace	-	Anglais	Composé (V+N)	Sport	1
Le record	1882	Anglais	Réemprunt	Sport	56
Le recordman	1883	Faux anglicisme	Composé (N+N)	Sport	7
Le référendum	1781	Latin	Nom	Politique	9
Le reggae	1976	Jamaïcain	Par l'anglais	Musique	6
Relax	1955	Anglais	Adjectif	Autres	1
Le reliquat	1409	Latin	Nom	Droit	1
Le remake	1946	Anglais	Nom	Cinéma	1
Le replay	-	Anglais	Nom	Sport	1
Le reporter	1829	Anglais	Réemprunt	Autres	3
Le requiem	1277	Latin	Nom	Musique	1
La réservation	1951	Anglais	Réemprunt	Autres	1
Le retail	-	Anglais	Nom	Economie	1
Le return	-	Anglais	Nom	Economie	1
Le rhum	1784	Anglais	Nom	Nourriture	1
Le ring	1829	Anglais	Nom	Sport	3

Le rock	1956	Anglais	Nom	Musique	16
Le rock grunge	-	Anglais	Composé (N+adj.)	Musique	1
Le rock steady	-	Anglais	Composé (N+adj.)	Musique	1
Le/la rookie	-	Anglais	Nom	Sport	3
Les rossoneri	-	Italien	Nom	Sport	1
Le rubato	1907	Italien	Nom	Musique	1
Le rugby	1888	Anglais	Nom	Sport	1
Le rush	1872	Anglais	Nom	Sport	2
La safety night	-	Anglais	Composé (N+N)	Autres	4
La saga	1721	Nordique	Nom	Autres	1
Le saloon	1830	Anglais	Réemprunt	Autres	1
La samba	1925	Négro-africain	Par le portugais	Musique	1
Le sandwich	1802	Anglais	Nom	Nourriture	3
Le sauna	1950	Finnois	Nom	Autres	2
Le scénario	1764	Italien	Nom	Autres	11
Le schéma	1549	Grec	Par le latin	Autres	3
La science-fiction	1950	Anglais	Composé (N+N)	Littérature	2
Le scone	1972	Anglais	Nom	Nourriture	1
Le scoop	1957	Anglais	Nom	Média	2
Le score	1896	Anglais	Nom	Sport	14
Le scout	1907	Anglais	Abréviation	Autres	6
Le scouting	-	Anglais	Nom	Sport	1
La scruderia	-	Italien	Nom	Sport	5
Sélect	1831	Anglais	Adjectif	Autres	2
Selfstanding	-	Anglais	Adjectif	Autres	1
La sépia	1804	Latin	Par l'italien	Technique	1
Le serial killer	-	Anglais	Composé (adj.+N)	Criminalité	1
La sess	-	Anglais	Abréviation	Autres	1
La session	1657	Anglais	Réemprunt	Autres	1
Le set	1833	Anglais	Nom	Sport	17
Le seventies-rock	-	Anglais	Composé (N+N)	Musique	1
Sexy	1925	Anglais	Adjectif	Mode	2
La SF	-	Anglais	Sigle	Littérature	2
Le shampooing	1877	Ourdou	Par l'anglais	Autres	1
Le shilling	1656	Anglais	Nom	Economie	1
Le shopping	1804	Anglais	Nom	Autres	1
Le short	1910	Anglais	Nom	Mode	1
Le show	1773	Anglais	Nom	Autres	6
Sic transit gloria	-	Latin	Locution	Autres	1
Sine qua non	1565	Latin	Locution adj.	Autres	1
Le sir	1779	Anglais	Nom	Autres	3
Le sit-in	1967	Anglais	Syntagme	Politique	1
Les sixties	-	Anglais	Nom	Autres	2
Le ska	-	Anglais	Nom	Musique	1

Le ski	1891	Norvégien	Nom	Sport	3
Le slalom	1905	Norvégien	Nom	Sport	1
Le slogan	1930	Anglais	Nom	Marketing	3
Le sodium	1808	Anglais	Nom	Chimie	1
Le soft	-	Anglais	Nom	Cinéma	1
Sold out	-	Anglais	Syntagme	Economie	1
Le solo	1740	Italien	Nom	Musique	2
La/le soprano	1768	Italien	Nom	Musique	4
Le soul	1962	Anglais	Nom	Musique	3
Le sound-scape	-	Anglais	Composé (N+N)	Musique	1
Le speaker	1649	Anglais	Nom	Média	2
Le spécimen	1662	Latin	Par l'anglais	Animaux	6
Le sphinx	1553	Grec	Par le latin	Autres	2
Le spike	-	Anglais	Nom	Sport	1
Le spin-off	-	Anglais	Composé (V+adv.)	Economie	1
Le sponsor	1954	Latin	Par l'anglais	Marketing	7
Le sponsoring	1972	Anglais	Nom	Marketing	2
Le sport	1828	Anglais	Réemprunt	Sport	35
Le sprint	1895	Anglais	Nom	Sport	14
Le sprinter	1887	Anglais	Nom	Sport	2
La squadra	-	Italien	Nom	Sport	7
La squadra azzurra	-	Italien	Composé (N+adj)	Sport	2
Le square	1765	Anglais	Réemprunt	Autres	2
Le squat	1977	Anglais	Nom	Autres	4
Le staff	1895	Anglais	Nom	Autres	5
Le stalker	-	Anglais	Nom	Criminalité	1
Le stand	1833	Anglais	Nom	Sport	15
Le standard	-	Anglais	Nom	Musique	1
La star	1919	Anglais	Nom	Cinéma	24
Le starting- block	1939	Anglais	Composé (V+N)	Sport	2
Le statu quo	1757	Latin	Syntagme	Politique	1
Le steward	1833	Anglais	Nom	Autres	9
Le stock	1755	Anglais	Nom	Economie	4
Le stock-option	1987	Anglais	Composé (N+N)	Economie	2
Le stop	1792	Anglais	Nom	Autres	4
Le streaker	-	Anglais	Nom	Autres	1
Le stress	1950	Anglais	Nom	Autres	7
Stricto sensu	1905	Latin	Locution adv.	Autres	1
Le struifvogel	-	Néerlandais	Composé	Jeux	1
Le stud-book	1828	Anglais	Composé (N+N)	Autres	1
Le studio	1830	Italien	Par l'anglais	Autres	2
Sturm und Drang	-	Allemand	Syntagme	Musique	1
Le superbike	-	Anglais	Composé (intensifiant+N)	Sport	1
La superstar	1971	Anglais	Composé	Cinéma	1

			(intensifiant+N)		
Le supporter	1846	Anglais	Réemprunt	Autres	80
Le surimi	1983	Japonais	Nom	Nourriture	1
Le suspense	1951	Anglais	Réemprunt	Autres	8
Le tabloïd	1955	Anglais	Nom	Média	4
Le tackle	1904	Anglais	Nom	Sport	2
Le tandem	1816	Latin	Par l'anglais	Sport	1
Le tango	1864	Espagnol	Nom	Musique	1
Le taraxacum officinale	-	Latin	Composé	Botanique	1
Le tarmac	1917	Anglais	Nom	Autres	3
Le tatami	1904	Japonais	Nom	Sport	1
La taxiwoman	-	Faux anglicisme	Composé (N+N)	Circulation	1
Le team	1892	Anglais	Nom	Sport	5
Le techno	1990	Anglais	Nom	Musique	11
Le tempo	1765	Italien	Nom	Musique	1
Le tennis	1824	Anglais	Réemprunt	Sport	16
Le terminal	1968	Anglais	Nom	Informatique	2
Le terminator	-	Anglais	Nom	Autres	3
Le test	1686	Anglais	Nom	Autres	12
Le thriller	1927	Anglais	Nom	Littérature	1
Le ticket	1765	Anglais	Réemprunt	Autres	31
Le ticketing	-	Anglais	Nom	Marketing	2
Le tie-break	1980	Anglais	Composé (N+N)	Sport	6
Le tifoso	1980	Italien	Nom	Sport	4
Le timing	1909	Anglais	Nom	Economie	2
Le tiramisu	-	Italien	Syntagme	Nourriture	1
Top secret	1960	Anglais	Syntagme	Autres	1
La tortilla	1891	Espagnol	Nom	Nourriture	1
Le touring	-	Anglais	Nom	Autres	1
Le tour-operator	1970	Anglais	Composé (N+N)	Marketing	1
Le tract	1835	Anglais	Nom	Politique	3
Le tram	1818	Anglais	Abréviation	Circulation	3
Le trash	-	Anglais	Nom	Cinéma	2
Le trekking	1936	Anglais	Nom	Sport	1
Le trial	1924	Anglais	Nom	Sport	1
Le triathlon	1929	Grec	Nom	Sport	3
Le trio	1582	Italien	Nom	Musique	9
Le trust	1888	Anglais	Abréviation	Economie	3
Le t-shirt	1963	Anglais	Composé (lettre+N)	Mode	4
Le tunnel	1825	Anglais	Nom	Circulation	11
Le turn over	1972	Anglais	Syntagme	Autres	1
Tutti quanti	1605	Italien	Locution adv.	Autres	1
L'ukulélé	1948	Hawaïen	Par l'anglais	Musique	1
L'ultimatum (m.)	1740	Latin	Nom	Politique	1
Underground	1966	Anglais	Adjectif	Autres	1
Urbi et orbi	1834	Latin	Locution adv.	Autres	1

L'urtext	-	Allemand	Nom	Musique	1
L'utility	-	Anglais	Nom	Economie	1
Vader dag	-	Néerlandais	Composé (N+N)	Autres	1
Vader der Belgen	-	Néerlandais	Syntagme	Autres	1
Le v-chip	-	Anglais	Composé (lettre+N)	Technique	1
Le verdict	1669	Anglais	Nom	Droit	7
Verdomme	-	Néerlandais	Interjection	Autres	1
Le veto	1718	Latin	Nom	Politique	1
Via	1852	Latin	Préposition	Autres	22
Le vibrato	1885	Italien	Nom	Musique	3
Vice-versa	1418	Latin	Locution adv.	Autres	1
La vidéo	1949	Latin	Par l'anglais	Technique	13
Le viking	1842	Nordique	Nom	Autres	2
La villa	1743	Italien	Nom	Autres	3
Le virus	1478	Latin	Nom	Santé	8
Le visa	1527	Latin	Nom	Autres	2
Vogelpick	-	Néerlandais	Nom	Jeux	1
Le wagon	1827	Anglais	Nom	Circulation	1
Le warm-up	-	Anglais	Composé (V+prép.)	Sport	1
Le week-end	1906	Anglais	Composé (N+N)	Autres	80
Le week-end country	-	Anglais	Composé (N+adj.)	Musique	1
Le western	1919	Anglais	Nom	Cinéma	3
Le whisky	1801	Anglais	Nom	Nourriture	3
Le workshop	-	Anglais	Composé (V+N)	Autres	1
Ya basta	-	Italien	Interjection	Autres	1
Le yard	1669	Anglais	Nom	Autres	1
Le yacht	1672	Néerlandais	Par l'anglais	Circulation	1
Le zen	1889	Japonais	Nom	Autres	1
Le zinneke	-	Néerlandais	Nom	Autres	2
Le zoning	1934	Anglais	Nom	Autres	3
Le zoom	1957	Anglais	Nom	Technique	1

Nombre total des emprunts : 636

Nombre total des attestations : 2778